

Національний університет "Острозька академія"
Навчально-науковий центр заочно-дистанційного навчання

Кваліфікаційна робота

магістра

на тему

Лінгвальний аналіз англomовного сайту «Українська правда»

Виконав: студент II курсу,
другого (магістерського) рівня, групи ЗМА-2
спеціальності: 035 Філологія
спеціалізації: 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
Ковальчук Б.І.
Керівник: доцент, к. психол.н. Чепіль О.Я.

Рецензент _____
(прізвище та ініціали)

Роботу розглянуто і допущено до захисту
на засіданні кафедри англійської філології
протокол №__ від “__” _____ 2023 р.
Зав.кафедри _____ Анатолій ХУДОЛІЙ

Острог – 2023 рік

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ.....	7
1.1. Загальні характеристики веб-сайтів.....	7
1.2. Електронний дискурс та його типові ознаки.....	13
1.3. Новинний дискурс. Жанрові особливості.....	22
1.3.1. Лексичні особливості новинного дискурсу.....	32
1.3.2. Стилiстичні особливості новинного дискурсу.....	43
РОЗДІЛ 2 ЛІНГВАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ САЙТУ УКРАЇНСЬКА ПРАВДА.....	53
2.1. Структура сайту.....	53
2.2. Опис основних рубрик сайту.....	61
2.3.1 Аналіз лексики рубрик.....	66
2.3.1.1. Аналіз лексики рубрики “ОPІNІОN”	66
2.3.1.2. Аналіз лексики рубрики “NЕW”.....	73
2.3.1.3. Аналіз лексики рубрики “SТОRІЕ”.....	75
2.3.2 Синтаксичний аналіз рубрик.....	78
2.3.2.1. Аналіз типів речень рубрики “ОPІNІОN”.....	78
2.3.2.2. Аналіз типів речень рубрики “NЕW”.....	79
2.3.2.3. Аналіз типів речень рубрики “SТОRІЕ”.....	80
2.3.3 Аналіз видо-часових форм рубрик.....	83
2.3.3.1. Аналіз видо-часових форм рубрики “ОPІNІОN”.....	83
2.3.3.2. Аналіз видо-часових форм рубрики “NЕW”.....	84
2.3.3.3. Аналіз видо-часових форм рубрики “SТОRІЕ”.....	86
ВИСНОВКИ.....	88
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	91
ДОДАТКИ.....	101

ВСТУП

Актуальність теми дослідження. За останні роки кількість читачів друкованих ЗМІ в Україні значно зменшилась, а тих хто отримує інформацію в онлайн-медіа збільшилась. У зв'язку з цим все більша кількість друкованих видань переходять в онлайн формат. Тому важливо розуміти ключові аспекти використання новинного онлайн дискурсу, його стилістичні та лексичні особливості. Новинні тексти є поширеною формою письмового дискурсу. Завдяки своїй публічності та доступності для великої кількості людей новини є одним із найпоширеніших видів письмових текстів. Існують певні особливості та характеристики, які відрізняють їх від інших типів дискурсу.

Оскільки «УКРАЇНСЬКА ПРАВДА» є одним з найбільших новинних ЗМІ України - це дослідження є актуальним з кількох причин: воно сприятиме розвитку наукової галузі, яка недостатньо досліджена в Україні; використана методологія забезпечить дослідження перспектив новинних веб-сайтів і їхнього впливу на читача, що може функціонувати як важлива основа для майбутніх досліджень у цій галузі; і, нарешті, результати дослідження можуть бути використані, щоб допомогти зрозуміти важливість і продуктивність онлайн-медіа.

Мета даного дослідження – здійснити лінгвальний аналіз англomовної версії новинного сайту «УКРАЇНСЬКА ПРАВДА».

Відповідно до мети дослідження визначено такі **завдання**:

- Здійснити огляд останніх досліджень новинного та електронного дискурсу;
- Розглянути основні жанрові особливості новинного і електронного дискурсу та визначити їхній вплив на аудиторію;
- Проаналізувати структуру сайту та визначити основні напрямки контенту (статті сайту);
- Виявити та проаналізувати ключові лексичні засоби, які використовуються при написанні статей сайту;
- Виокремити та проаналізувати ключові стилістичні засоби які використовуються при написанні статей сайту.

Об'єктом дослідження є лінгвальний аналіз англomовного сайту «УКРАЇНСЬКА ПРАВДА».

Предметом дослідження є стилістичні та лексичні засоби і прийоми, які використовуються у статтях англomовного сайту «УКРАЇНСЬКА ПРАВДА», а також структура та напрямки контенту даного сайту.

Методи дослідження.

- Аналіз останніх досліджень і публікацій. Аналіз наукової літератури дає змогу виокремити ключові аспекти електронного та новинного дискурсу, його жанрові особливості;

- Метод контент-аналізу. Метод контент-аналізу дає можливість фіксувати основні напрямки публікацій сайту;

- Метод вибірки. Метод вибірки використовується для виокремлення статей обраних рубрик сайту для подальшого їх аналізу;

- Описовий метод. Описовий метод використовується для опису статей та загальної структури сайту.

Наукова новизна. У даному дослідженні виокремлено особливості які сприяють постійній підтримці інтересу читачів та розглянуто і проаналізовано: структуру, контент-наповнення, лексичні та стилістичні засоби англomовного сайту «Українська правда». Наукова новизна роботи полягає у тому, що англomовний сайт «Українська правда» ще не був об'єктом окремого комплексного дослідження. Дане дослідження може бути хорошим підґрунтям для майбутніх досліджень в напрямку новинного дискурсу та контент аналізу сайтів.

Практичне/теоретичне значення. Аналіз дискурсу вважається цінним аналізом як письмової так і усної мови, оскільки він прагне встановити, як і чому певним соціальним «сценаріям» або системам приписується значення, і тому допомагає нам краще зрозуміти світ навколо нас. Теоретичним значенням даного дослідження є систематизація та опис існуючих концепцій вивчення новинного та електронного дискурсу, їх особливості та ключові якісні характеристики онлайн ЗМІ. Практична значимість роботи має на меті здійснити лінгвальний аналіз саме англomовного Українського онлайн ЗМІ, що сприятиме розвитку наукової галузі,

яка недостатньо досліджена в Україні. Цінність роботи також полягає у тому, що матеріал може бути використаний для подальшого вивчення особливостей англомовних онлайн ЗМІ. Результати даного дослідження будуть корисні для журналістів, діячів і критиків, а також для редакторів новинних ЗМІ та копірайтерів. Проведений аналіз може слугувати шаблоном для наступних досліджень.

Апробація. Важливість впливу новинних онлайн ЗМІ на сприйняття інформації читачем було представлено на науково-практичній викладацько-студентській інтернет-конференції: «Гібридна й інформаційна війна у теоретичному та прикладному аспектах», що відбулася 24 листопада 2022 року у формі доповіді.

Стрімкий перехід від стандартних методів комунікації до електронних, а також переваги електронних методів комунікації було висвітлено на всеукраїнській науково-практичній студентській інтернет-конференції “Лінгвосоціокультурні аспекти комунікації”, яка відбулась 6 квітня 2023 року, у формі публікації статті яка внесена до збірника студентських наукових записок Національного університету «Острозька академія», серія «Філологічна», випуск 18. До збірника увійшла стаття на тему “Інтеграція комп’ютерних технологій в процес викладання та вивчення іноземних мов”.

Структура наукової роботи охоплює вступ, два розділи, висновки, список використаних джерел та додатки.

У вступі подано актуальність теми, мету, завдання, об’єкт та предмет дослідження, методи, практичне та теоретичне значення, апробацію та структуру дослідження.

Перший розділ кваліфікаційної роботи містить загальні характеристики новинного та електронного дискурсу. У першому розділі розглянуто електронний новинний дискурс та його типові ознаки. Також цей розділ включає стилістичні та лексичні особливості новинного дискурсу.

Другий розділ містить лінгвальний аналіз сайту «УКРАЇНСЬКА ПРАВДА», який охоплює структуру, а також аналізує стилістичні та лексичні особливості даного сайту.

Підсумки роботи подано у **висновках**. У додатках представлено матеріали щодо дослідження контенту англomовного сайту «УКРАЇНСЬКА ПРАВДА».

Загальний обсяг магістерської роботи становить 107 сторінок, з яких основна частина - 84. Список використаних джерел налічує 82 найменування (10 сторінок).

Розділ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1. Загальні характеристики веб-сайтів

Веб-сайт - це група веб-сторінок, які зазвичай містять гіперпосилання одна на одну та доступні в Інтернеті. Веб-сайти можуть бути створені: окремими особами, компаніями, навчальними закладами, урядами чи організаціями тощо [54]. Веб-сторінка - це документ, зазвичай написаний у HTML, який переглядається користувачами в Інтернет браузері. Веб-сторінка може містити текст, графіку і гіперпосилання на інші веб-сторінки та файли. Веб-сторінка часто використовується для надання інформації користувачам, включаючи зображення або відео, які допомагають висвітлювати важливі теми [29].

Серед складових з який складається будь-який веб-сайт можна виділити такі основні компоненти:

- а) хостинг – це місце, де фізично розташований веб-сайт. Група пов'язаних веб-сторінок, можуть називатися веб-сайтом, лише якщо ці веб-сторінки розміщені на веб-сервері. Веб-сервер — це набір файлів, які передаються на комп'ютери користувачів, коли вони вказують адресу веб-сайту;
- б) адреса веб-сайту також відома як URL адреса веб-сайту. Коли користувач хоче відкрити веб-сайт, йому потрібно ввести його адресу;
- в) домашня сторінка є дуже поширеною та важливою частиною веб-сайту. Це перша веб-сторінка, яка з'являється, коли користувач відвідує веб-сайт. Домашня сторінка веб-сайту дуже важлива, оскільки вона визначає зовнішній вигляд веб-сайту та спрямовує користувачів на решту сторінок;
- г) дизайн - це загальний вигляд веб-сайту, що є результатом використання та інтеграції таких елементів, як навігаційні меню, графіка, макет тощо;
- г) контент веб-сайту. Усі веб-сторінки, розміщені на веб-сайті, разом складають контент веб-сайту. Якісний контент на веб-сторінках робить сайт більш ефективним і привабливим;
- д) структура навігації веб-сайту — це структурований набір посилань. Зазвичай його об'єднує принаймні одне навігаційне меню [37].

Залежно від призначення існують такі типи веб - сторінок:

а) головна (домашня) сторінка - сторінка, з якої розпочинається перегляд веб-сайта при переході на сайт за його URL-адресою. На ній, як правило, розкривається тематика сайту, його призначення, наводяться дані про розробників, пояснюється які матеріали можна знайти на інших сторінках сайту;

б) інформаційні сторінки (сторінки тематичних розділів) містять тексти, зображення та повідомлення інших видів, які розкривають тему сайту або деякого його розділу;

в) сторінки-контейнери містять списки посилань на ресурси даного або інших сайтів:

1) веб-каталоги - посилання на веб-ресурси (веб-сторінки, веб-сайти);

2) каталог файлів - посилання на файли, які можуть бути завантажені користувачем.

г) комунікативні (інтерактивні) сторінки призначені для надання користувачам сайту засобів спілкування та зворотного зв'язку з розробником сайту:

1) сторінки форуму призначені для організації спілкування у форумі;

2) сторінки чата призначені для організації спілкування в чаті;

3) сторінки гостьової книги призначені для надання можливості відвідувачам сайту залишати свої коментарі, як правило, для авторів сайту;

4) сторінки форми призначені для проведення опитування, з'ясування точки зору відвідувачів, здійснення вибору товарів або послуг на комерційних сайтах.

Залежно від технологій, використаних під час створення веб - сторінок можна виділити такі типи сторінок:

а) статичні сторінки, як правило, вміст таких сторінок залишається незмінним для всіх відвідувачів сайту. Такими можуть бути сторінки з навчальними матеріалами, історичними відомостями, описами музейних експонатів та ін.;

б) динамічні сторінки, зазвичай, такі сторінки призначені для відображення інформаційних матеріалів, що часто оновлюються. Такими можуть бути сторінки з новинами, з переліком товарів на сайті Інтернет-магазину, з добіркою популярних відеофрагментів [8, 225-226].

Веб-контент – це текстовий, звуковий або візуальний вміст, опублікований на веб-сайті. Контент означає будь-який створений елемент, наприклад: текст, програми, зображення, архівні повідомлення електронної пошти, дані, електронні послуги, аудіо та відеофайли тощо. Існує два основних типи веб-контенту: текст та мультимедіа. Текст - це простий тип контенту, який додається на веб-сторінку у вигляді текстових блоків або всередині зображень. Найкраще написаний веб-контент – це унікальний текстовий вміст, який не містить плагіату. Веб-контент, доданий як текст, також може містити якісні внутрішні гіперпосилання, які допомагають користувачам отримати доступ до додаткової інформації. Мультимедіа - це ще один тип контенту веб-сайту. Простіше кажучи, мультимедіа відноситься до будь-якого вмісту, який не є текстом.

Основний мультимедійний контент веб-сайту включає в себе:

- а) анімації: зазвичай додаються на веб-сайт за допомогою технологій Flash, а також інших інструментів створення анімацій;
- б) зображення: вважаються найпопулярнішим варіантом додавання мультимедіа на веб-сайти. За допомогою сканера або графічного редактора можна створювати картинки, фотографії чи навіть малюнки. Рекомендується оптимізувати зображення, щоб користувачі могли їх швидко завантажити;
- в) аудіо: різні типи аудіофайлів можна додавати як частину веб-вмісту, щоб підвищити популярність веб-сайту;
- г) відео: це найпопулярніший мультимедійний контент; однак, додаючи відеофайли, автори повинні переконатися, що ці файли ефективно працюють у різних браузерах.

Управління веб-контентом має важливе значення для успішної роботи веб-сайту. Щоб керувати веб-вмістом, автори повинні організувати вміст відповідно до вимог аудиторії. Це включає використання: загального вмісту, термінології та позиціонування, послідовної навігації; управління посиланнями [71] .

Однією з важливих умов для ефективної взаємодії користувача з веб - сайтом є ергономіка веб-сайту. Ергономіка веб-сайту стосується відомостей на веб-сторінках, системи навігації, оформлення сторінок тощо. В таблиці 1.1 наведено основні критерії оцінювання ергономічності веб-сторінок [9, 132] .

Критерії оцінювання ергономічності веб-сторінок

Критерій	Опис
Розташування відомостей на сторінці	<p>Назва сайту - у заголовку всіх сторінок.</p> <p>На будь-якій сторінці можна чітко бачити, до якого тематичного розділу сторінці вона входить.</p> <p>Найважливіші відомості - на початку сторінки.</p> <p>Колонок з контентом - не більше ніж три.</p> <p>Не допустимі горизонтальні смуги прокручування під час перегляду веб-сторінки.</p> <p>Нижній колонтитул дублює меню, зазначає авторські права дизайнера сайту, містить контактні дані власника ресурсу та дизайнера.</p>
Зручність навігації	<p>З будь-якої сторінки є можливість перейти до перегляду головної (домашньої) веб-сторінки сайту.</p> <p>Сайт має не більше ніж три рівні вкладеності веб-сторінок.</p> <p>Меню сайту - велике та помітне, легке в розумінні.</p> <p>Гіперпосилань в одному блоці навігації - не більше ніж 7, інші - у вкладених меню або інших блоках.</p> <p>Піктограми великого розміру, зі зрозумілими підписами або зображеннями.</p> <p>Гіперпосилання в тексті чітко відрізняються від решти контенту.</p> <p>На сторінках з великим обсягом тексту присутні засоби для навігації усередині веб-сторінки.</p>
Оформлення	<p>Єдиний стиль оформлення та компоновки матеріалу на всіх сторінках.</p> <p>Кольори фону сторінки та тексту контрастні.</p> <p>Заголовки статей виділено шрифтом збільшеного розміру.</p> <p>Текст статей відформатовано за шириною.</p> <p>Зображення, з можливістю збільшення для перегляду.</p> <p>Мінімум анімованих зображень, що відволікають увагу.</p> <p>Порожній простір (поля) навколо тексту та зображень.</p>

Якщо ж використовувати візуальну класифікацію, веб-сайти можна розділити на три типи: текстові, графічні та імітаційні.

- а) текстові сайти - містять досить мало зображень, переважно на них текстова інформація. Такі сайти є порівняно невеликими за розміром і мають простий дизайн. Дуже часто сайти інших типів, мають крім стандартної, ще текстову версію для користувачів, які з різних причин не хочуть завантажувати повні версії сайтів;
- б) графічні сайти - окрім певних текстових матеріалів містять багато графічних: випадкові меню, піктограми, анімаційні зображення тощо;
- в) імітаційні сайти - запозичують ідею оформлення з реального світу. Так, наприклад сайт про автомобілі містить програму, яка дозволяє відобразити всі деталі автомобіля на екрані, у тому числі огляд з позиції водія у процесі руху [7, 432-434] .

Користувачеві найлегше класифікувати веб-сайти відповідно до їх тематики. За цією ознакою можна виділити такі найпоширеніші типи сайтів:

- а) веб-портал - є початковим сайтом, через який можна вийти на інші ресурси Інтернету;
- б) блог (щоденник) - сайт, що використовується для читання та запису онлайн-щоденників (блогів), може також містити форум;
- в) громадський - сайт, який слугує потребам деякої громади, групи людей зі спільними інтересами, які хочуть спілкуватись між собою. Найчастіше це сайт у формі чату або форуму, де можна розмістити інформацію про себе, за якою вас можуть знайти однокласники чи друзі через багато років після закінчення школи;
- г) гумористичний - містить анекдоти, жарти, веселі історії чи будь-які інші гумористичні матеріали для розваги;
- г) інформаційний - його зміст повинен інформувати користувачів, але не обов'язково д) комерційною метою; більшість урядових, освітніх та неприбуткових організацій мають інформаційні сайти;
- е) новинний сайт - схожий на інформаційний, проте призначений для поширення новин та коментарів щодо них;
- є) політичний - на ньому люди можуть висловити та обговорити свої політичні уподобання;

- ж) рейтинговий - містить опитування та анкети, які дозволяють визначати рейтинг різних позицій;
- з) сайт відгуків - на ньому користувачі можуть залишити відгуки про різноманітні продукти чи послуги;
- и) пошуковий сайт - сайт дозволяє здійснювати пошук інформації чи посилань в Інтернеті;
- і) сайт критики - сайт, що створений для критики певної особи, місця, компанії, уряду чи закладу;
- ї) вікі-сайт - сайт, який редагується кількома людьми; наприклад, вільна енциклопедія; кожен користувач може зареєструватися і внести інформацію про якийсь термін [7, 430-432] .

Майже кожен сьогодні використовує веб-сайти чи веб-додатки для своїх потреб і кількість таких людей зростає щороку. З розвитком інтернет-технологій сфери використання веб-сайтів обмежуються лише нашою уявою. Як бачимо, всі типи веб-сайтів мають свої особливості, а їх класифікація виявляється непростою і неоднозначною. Відтак реальна кількість типів сайтів, напевно, нікому не відома. Передусім, можна по-різному визначати критерії, за якими класифікуються веб-сайти. Крім того, іноді складно чітко віднести конкретний сайт до певної категорії. Проте, такі класифікації допомагають орієнтуватися у величезній кількості веб-вузлів Інтернету.

1.2. Електронний дискурс та його типові ознаки

Професор А.О. Худолій у своїй монографії «Функціональні зміни у мові американської публіцистики кінця ХХ – початку ХХІ століття» наголошує, що сучасний етап науково-технічної революції відзначається широким впровадженням у всі сфери суспільного життя інформаційних технологій, провідне місце серед яких належить комп'ютерам. Природно, що досягнення інформаційної революції знаходять відбиток у мові публіцистичних текстів. Міжнародна комп'ютерна мережа Інтернет створила умови для електронної торгівлі, послуг, які знайшли відображення в новотворах:

- а) Електронні послуги. Напр.: *e-voting; e-pay; e-trade; on-line trading; online auction;*
- б) Інтернет кафе. Напр.: *digital kiosks;*
- в) Торгові посередники. Напр.: *online vendor; e-rater;*
- г) Користувачі мережі. Напр.: *e-folks;*
- г) Високотехнологічні засоби. Напр.: *media wall* [15, 211-212].

Електронний дискурс привертає значну увагу науковців. Електронний дискурс - це вид спілкування, що виникає під час взаємодії людей один з одним шляхом передачі повідомлень через мережеві або мобільні комп'ютери. Поняття “комп'ютери” в даному випадку включає в себе будь-який цифровий комунікаційний пристрій, наприклад: планшет, смартфон тощо. Спочатку поняття електронного дискурсу включало в себе лише текстовий тип дискурсу, наприклад: електронна пошта, дискусійні форуми, чати, блоги тощо. Проте з розвитком платформ Web 2.0 та смартфонів, текстовий електронний дискус було доповнено графічним, звуковим та відео каналами зв'язку [41].

Будь-який аналіз онлайн поведінки який ґрунтується на емпіричних, текстових спостереженнях є аналізом електронного дискурсу. Концепція аналізу електронного дискурсу була вперше розроблена в 1994 році американською мовознавицею Сьюзен Херінг, та до 2004 року дана концепція перетворилась на аналіз електронного дискурсу під назвою “toolkit” (таблиця 2.1) який організовано навколо чотирьох мовних рівнів:

- а) Структурний рівень включає: використання спеціальної типографіки або орфографії, новітніх словотворів та структури речень;
- б) Смысловий рівень включає: значення слів, висловлювань та більших функціональних одиниць;
- в) Інтеракційний рівень включає: чергування, узгодженість, потоки та інші засоби інтерактивного обміну;
- г) Соціальний рівень включає: мовні вираження гри, конфлікту, влади, ідентичності, членства в групі та спільноті.

Хронологічно розвиток аналізу електронного дискурсу Сьюзен Херінг розділяє на три історичні етапи: до Web, Web 1.0 і Web 2.0. Під час першого етапу вчені-новатори вперше почали звертатись до мови в області електронного дискурсу. Їхні дослідження в основному зосереджувались на лінгвістичному рівні, такому як вплив систем електронного дискурсу на послідовність та чергування повідомлень, а також класифікації електронного дискурсу, що стосується мовлення та письма. Під час другого етапу, з розвитком всесвітньої павутини, з'явилися нові режими електронного дискурсу, такі як: вікі, веб-журнали, клієнт чату ICQ, обмін миттєвими повідомленнями та SMS. Під час третього етапу аналіз електронного дискурсу став більш популярний та почав швидко розвиватися, водночас постало завдання розширити та адаптувати його різними способами. У дослідницькій практиці парадигма аналізу електронного дискурсу широко використовується на макро лінгвістичному та макро соціокультурному рівнях. Таким чином, через аналіз електронного дискурсу дослідник проводить спостереження та інтерпретує результати емпіричного аналізу [45, 28-29].

Таблиця аналізу електронного дискурсу “toolkit” [42]

Рівні	Питання	Явища	Методи
Структура	Вимова, офіційність, ефективність, експресивність, жанр тощо.	Типографіка, орфографія, морфологія, синтаксис, схеми дискурсу, умовне форматування тощо.	Структурна/ дескриптивна лінгвістика, аналіз тексту, корпусна лінгвістика, стилістика.
Значення	Що повідомляється? Що задумано? Що досягнуто?	Значення слів, висловлювань (мовленневих актів), заміни слів тощо.	Сематика, прагматика.
Управління взаємодією	Інтерактивність, синхронізація, узгодженість, взаємодія, тощо.	Повороти, послідовності, заміна слів тощо.	Розмовний аналіз, етнометодика.
Соціальні явища	Соціальна динаміка, влада, ідентичність, спільнота, культурні відмінності, тощо.	Мовні вираження: статусу, конфлікту, переговорів, управління мімікою, стилів дискурсу.	Інтеракційна соціолінгвістика, критичний аналіз дискурсу.

Вивчення електронного дискурсу є спеціалізацією в рамках більш широкого міждисциплінарного дослідження комп'ютерно-опосередкованої комунікації. Електронний дискурс відрізняється своєю зосередженістю на мові та її використанні в комп'ютерно-мережевих середовищах. Більшість комп'ютерно-опосередкованої комунікації яка використовується, є текстовою, тобто повідомлення набираються на клавіатурі комп'ютера, як правило, особою або особами, які знаходяться в іншому місці, ніж відправник повідомлення. Комп'ютерно-опосередкована комунікація текстового типу приймає різноманітні форми (наприклад, електронна пошта, дискусійні групи, чат у реальному часі, рольові ігри у віртуальній реальності), лінгвістичні властивості яких змінюються залежно від типу використовуваної

системи обміну повідомленнями та соціального і культурного контексту, що включає конкретні випадки використання.

Комп'ютерні мережі часто вважаються засобом спілкування, відмінним від письмової та усної комунікації. Таким чином, дослідники електронного дискурсу говорять про електронний «середній вплив» на електронний дискурс, а не розглядають електронний дискурс як форму «письма» (набору тексту), яка поширюється електронними засобами. Обґрунтуванням цього є те, що хоча засоби виробництва електронного дискурсу подібні до засобів інших форм набору тексту, включаючи можливість редагування та форматування тексту в асинхронних режимах. Обмін повідомленнями в електронному дискурсі зазвичай швидший, ніж письмовий (наприклад, листи або опубліковані есе), але все ще значно повільніший, ніж усний обмін, оскільки навіть у так званих режимах «реального часу» введення тексту повільніше, ніж усне спілкування. Крім того, електронний дискурс дозволяє декільком учасникам спілкуватися одночасно способами, яких важко, якщо не неможливо, досягти в інших засобах масової інформації через когнітивні обмеження здатності учасників брати участь у більш ніж одному обміні інформацією одночасно. Крім того, розповсюдження електронних повідомлень передбачає розповсюдження невидимій (і часто невідомій) аудиторії, одночасно створюючи враження прямого та навіть «приватного» обміну [68, 614].

З цих та інших причин учасники зазвичай сприймають електронний дискурс як відмінність від письмової чи усної комунікації, іноді як суміш обох, але в будь-якому випадку з урахуванням власних обмежень і можливостей.

Тим часом як аргументи детермінованого впливу електронного середовища на використання мови часто перебільшуються, властивості електронних систем обміну повідомленнями, тим не менш, відіграють значну роль у формуванні електронного дискурсу. Одна важлива відмінність стосується синхронності дискурсу. Асинхронні системи електронного дискурсу не вимагають, щоб користувачі входили в систему одночасно, щоб надсилати і отримувати повідомлення; навпаки повідомлення зберігаються на сайті адресата, доки їх не можна буде прочитати. Прикладом цього типу є електронна пошта. У синхронному електронному дискурсі, навпаки,

відправник і адресат мають увійти в систему одночасно, і повідомлення є більш ефемерними, прокручуються вгору та зникають з екранів електронних пристроїв учасників, коли їх замінюють нові повідомлення. Чат “у режимі реального часу” - такий, що відбувається в чатах комерційних постачальників послуг і через Інтернет-чат який є популярною формою електронного дискурсу [68, 614-615].

Прохідний технологічний вимір пов'язаний з тим, чи доступний одночасно зворотний зв'язок; тобто чи є передача повідомлення односторонньою чи двосторонньою. При односторонній передачі, повідомлення передається повністю як єдине ціле, в результаті чого одержувачі не знають, що повідомлення адресоване їм, доки воно не прийде, таким чином виключаючи можливість одночасного зворотного зв'язку. Більшість типів електронного дискурсу, які зараз використовуються, використовують односторонню передачу. Навпаки, усні способи комунікації (такі як розмова віч-на-віч і телефонна розмова) є двосторонніми, коли і мовець, і адресат можуть почути повідомлення під час його створення. Існують також двосторонні системи електронного дискурсу, у яких екрани учасників розбиваються на дві або більше секцій, і слова кожного учасника з'являються натисканням клавіші за клавішею у відповідних розділах під час введення.

Стосовно чинників, які впливають на процеси мовних змін і спричиняють функціональну переорієнтацію, то слід відзначити принцип економії мовних засобів і принцип дискурсивної мотивації, який зводиться до поняття частотності. Чим частіше зустрічається у мовленні та чи інша форма або граматичне явище, тим швидше вони стануть нормативними, закріпленими у мові. Між лексикою і граматику існує тісний зв'язок [15, 283].

Поширеною є думка, що електронна мова є менш правильною, складною та зв'язною, ніж стандартна письмова мова. Так, автор журналу Wired описує повідомлення, опубліковані в Інтернеті, як «зовсім нову роздроблену мову — безумовно, не таку елегантну чи відшліфовану, як раніше була англійська». Учасники електронних конференцій використовують «менше підрядних речень» і «вужчий діапазон лексики» — це означає, що в результаті електронного спілкування з часом експресивні функції мови можуть бути зменшені. Насправді, хоча

комунікація, опосередкована комп'ютером, вона часто містить нестандартні функції, лише відносно невеликий відсоток таких функцій є помилками спричиненими неуважністю або недостатнім знанням стандартних мовних форм. Більшість випадків — це свідомий вибір користувачів, щоб заощадити на наборі тексту, імітувати особливості розмовної мови або виразити себе творчо. Економія зусиль, здається, є спонукальною силою. Професіонали з інформатики, які використовують синхронний електронний дискурс на робочому місці, «вилучають підметові займенники, визначальні та допоміжні слова; використовують скорочення; не виправляють друкарські помилки; і не використовують змішаний регістр», як показано в наступній бесіді:

Les1: as it stands now, meeting on weds?

Les2: instead of tues

Brian1: idiot Hess seemed to think you were there tues morning

Brian2: thot that mtg from 9 to 10 would solve

Brian3: if you not in ny I'm going to have mtg changed to wedne [72].

Як видно з прикладу користувачі прагнуть використовувати скорочені версії оригіналу скорочення weds та wedne замість повного слова wednesday, скорочення tues замість tuesday, скорочення mtg замість meeting та скорочення thot замість thought. Ці шаблони дуже поширені та використовуються користувачами в різних мовах .

Іншою навмисною практикою, яка призводить до нетрадиційної орфографії, є текстове представлення слухової інформації, такої як просодія, сміх та інші немовні звуки, як показано в наступному повідомленні:

Al, hahahahahahhahahahahahahahahahahaha

**sniff* waaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaahhhhhh*

I laughed, i cried. . . . that post was GREAT! :-)

У даному прикладі слухова форма сміху представлена у текстовій формі повідомлення [70, 116].

Подібні стратегії, а не відображення спрощеної комунікації, демонструють здатність користувачів адаптувати комп'ютерне середовище до своїх виразних

потреб. Важливо, що це призводить до мовного різноманіття, яке, незважаючи на те, що воно створене подібними письмовими засобами, та часто містить риси усного.

Електронному дискурсу як виду спілкування притаманні такі ознаки:

- а) наявність електронного каналу передачі. В комп'ютерній комунікації використовується штучний канал передачі, де з одного боку знаходиться комп'ютер, а з іншого – сучасні технології зв'язку;
- б) опосередкованість. Дана характеристика електронного дискурсу впливає з самого терміна «комп'ютерно-опосередкована комунікація», оскільки спілкування між учасниками комп'ютерної комунікації відбувається за допомогою технічних, електронних засобів зв'язку;
- в) дистанційність. Віддаленість учасників електронної комунікації один від одного і, як правило, відсутність безпосереднього візуального контакту між ними;
- г) гіпертекстовість. Традиційний письмовий текст в мережевому просторі змінюється і набуває гіпертекстової форми. В електронному дискурсі тексти представляють собою гіпертекстову систему, що складається з вузлів і заданих на них асоціативних зв'язків;
- г) віртуальність. Мануель Кастельс назвав сучасну культуру «культурою реальної віртуальності», яку створено з комунікаційних процесів, в основі яких лежить «виробництво та споживання знаків». Під віртуальністю розуміють знаковий, символічний характер електронної взаємодії;
- д) анонімність учасників. Учасники електронної комунікації спілкуються в режимі реального часу, але вони практично нічого не знають один про одного, окрім псевдоніма і тієї інформації, яку учасник повідомляє сам про себе;
- е) креативність учасників. Віртуальність, дистантність, анонімність створюють сприятливі умови для особистого залучення учасників у комунікативну взаємодію, надаючи людині максимум можливостей для створення в певному сенсі, свого власного, нового світу;
- є) креолізованість. Вона означає, що в текстах, які представлено в електронному вигляді, використовуються не лише лінгвістичні, а й паралінгвістичні засоби,

наприклад, малюнок, а також застосовуються різні шрифти, кольори, графічні символи;

ж) типова неоднорідність. Основне розмежування типів дискурсів базується на протиставленні письмового та усного дискурсу. Подібно до них комп'ютерний дискурс може бути персональним або особистісно орієнтованим (листування електронною поштою, спілкування в чатах) та інституційним або статусно-орієнтованим (спілкування на конференціях, участь у форумах, рекламно-інформаційні дошки оголошень);

з) жанрова неоднорідність. Поряд з типовою неоднорідністю комп'ютерний дискурс характеризує і жанрове розмаїття. Можна виділити загально-інформаційні жанри (сайти електронних ЗМІ, сайти великих провайдерів Інтернет-послуг), науково-освітні та спеціальні інформаційні жанри (електронні наукові та навчальні видання, наприклад, монографії, наукові статті, інтерактивні навчальні курси), художньо-літературні жанри, що містять оцифровані твори світової класики, а також літературні твори, які з самого початку створюються для публікації лише в глобальній мережі, так звана «мережаратура»;

и) комп'ютерна етика та етикет. Учасники мають певний комунікативний статус, який виявляється, підтримується і обігрується в процесі комунікації за допомогою сукупності спеціальних прийомів і навичок, що можна визначити як етикет. Комп'ютерна комунікація також регулюється набором правил, які називаються «Netiquette» або «мережний етикет» [14].

Термін “дискурс” застосовується у різних значеннях, що дає можливість стверджувати про “розмитість” його поняттєвих меж. Зокрема, поняття дискурсу асоціюється з усіма проявами комунікації в суспільстві, виявом правил спілкування, способів викладу та втілення прагматичної меті мовців. На даному етапі електронний дискурс набуває форми унікального мовлення фахівців із галузей новітніх технологій. Крім цього, він швидко розширює межі користувачів, що сприяє унормуванню фонетичних, граматичних, стилістичних засобів. За допомогою новітніх технологій користувачі можуть у повсякденному спілкуванні надсилати інформацію за короткий проміжок часу, обмінюватися фото, відео,

емоціями. Цифрова трансформація дає змогу створювати нові додатки, ігри, сайти. Функціонально-стилістичні аспекти електронного дискурсу заслуговують на подальше вивчення, адже саме йому на даному етапі належить провідна роль у висвітленні національних культур світу та вивченні іноземних мов; комп'ютерний дискурс є також засобом міжнародних зв'язків .

1.3. Новинний дискурс. Жанрові особливості

Новинний дискурс широко можна розуміти як будь-який спосіб, за допомогою якого ЗМІ — включно з новинними виданнями, видавцями та іншими — формулюють певні проблеми та викликають дискусії серед громадськості. У певному сенсі всі засоби масової інформації сприяють тому чи іншому дискурсу просто як функції його основної природи. Іншим способом сказати це є те, що медіа не були б медіа, якби вони не поширювали інформацію з певним ухилом або через особливу лінзу. Різні засоби масової інформації публікують і поширюють свою роботу різними способами, від друкованих томів і онлайн-блогів до радіо- та телевізійних передач. Розрізнення на основі письмових чи усних ЗМІ іноді також є інформативним. Різні вчені розглядають дискурс з точки зору його впливу на широку частину суспільства або вивчають його на основі керівних принципів чи ширшого етосу його репортерів та учасників. Значна частина дискусій обов'язково є регіональною та значною мірою залежить від переважаючих звичаїв і традицій як медіа гравців, так і споживачів інформації [49].

Доктор політичних наук, професор А.О. Худолій у своїй монографії розділяє функцію інформації у публіцистичних текстах на 2 типи: 1) відволікати від дій (майбутніх чи минулих); 2) відволікати від самого повідомлення. Остання пов'язується з тенденцією до боротьби за визначення “порядку денного”, коли мас медіа піднімають ті проблеми, які важливі для суспільства. У цілому публіцистичні тексти володіють двома суттєвими можливостями впливу: за рахунок відбору новин і зміни значущості новин. Вплив публіцистичних текстів спрямовується на масову свідомість. Через кожного окремого читача здійснюється вплив на маси. Зокрема для текстів американської публіцистики, з одного боку, характерним є надзвичайно низький ступінь співучасті автора в описаних подіях, фактах. Ця особливість інформаційних текстів визначається свідомою установкою на неупереджену манеру викладу матеріалу, на відмову від будь-яких оцінних суджень, а з іншого боку, публіцистичний текст без експліцитно висловлюваних авторських оцінок чітко виражає позицію автора повідомлення. Крім цього, журналісти використовують і мовні засоби імпліцитної оцінки тих чи інших подій, фактів у інформаційних

повідомленнях. Наведені факти яскраво свідчать про функцію впливу, яку здійснюють інформаційні тексти на читачів [15, 19].

Новинний дискурс стосується взаємодії, яка відбувається через платформу трансляції, усної чи письмової, у якій дискурс орієнтований на неприсутнього читача, слухача чи глядача. Хоча дискурс орієнтований на цих реципієнтів, вони дуже часто не можуть миттєво відповісти виробнику(ам) дискурсу, хоча це все більше змінюється з появою нових медіа технологій. Важливо те, що сам письмовий чи усний дискурс орієнтований на читацьку аудиторію чи аудиторію, яка слухає/переглядає, відповідно. Іншими словами, новинний дискурс — це публічна, сформована та записана форма взаємодії. Новинний дискурс не є випадковим чи спонтанним (так само, як і невимушене мовлення чи письмо); він не є ані приватним, ані позареєстрованим. Якими б очевидними не звучали ці базові характеристики, вони є вирішальними для дослідження, опису та розуміння новинного дискурсу. Одним із важливих напрямків дослідження новинного дискурсу є критичне ставлення до новинного дискурсу, а саме критичний дискурсивний аналіз. Важливо, оцінювати повідомлення, які ми споживаємо з обраних нами ЗМІ. Той факт, що мновинний дискурс є публічним, означає, що він також підпадає під пильну увагу багатьох обговорень аналітиків, які цікавляться ним як формою інституційної розмови, яку можна порівняти з іншими формами розмови, як приземленими, так і інституційними. Той факт, що новинний дискурс архівується, робить його привабливим для аналітиків дискурсу, і все більше через доступність газет, радіостанцій, телевізійних програм тощо. Технологічний прогрес значно компенсував фактор ефемерності, який раніше стосувався новинного дискурсу, особливо радіо та телебачення (де раніше було так, що якщо ви хочете щось записати, це потрібно робити в режимі реального часу) [58, 441].

Досліджуючи новинний дискурс, дослідники опиняються перед купою форматів, які значно відрізняються за структурою та призначенням. Дійсно, передача новинного дискурсу може здійснюватися в різноманітних конфігураціях. У медіадослідженнях ці формати називають типами публікацій і розмежовують позамовними критеріями, що охоплюють носій, зовнішній вигляд, мету,

періодичність тощо. У літературі зазвичай проводять загальний поділ між друкованими та телевізійними новинами. Здається, це досить спрощений поділ. У більш технічній формі, заснованій на використовуваному середовищі, пропонується чотири основні категорії новинного дискурсу: друкований, онлайн, радіо та телевізійний (ТБ). У кожному розпізнається ряд жанрів і піджанрів:

а) перша категорія, дискурс друкованих новин, що датується стародавніми римськими часами, випускається на папері в декількох форматах. Деякі з них є просто античними формами, які загинули, тоді як інші все ще домінують у світі медіа. Згадується основні чотири типи: памфлет, “Messrelation”, “corantos”, новинна книга та газети. Новинний журнал також є визнаним типом друкованого видання, але він може мати трансляційну версію. Серед цих друкованих конфігурацій газета, очевидно, залишається найбільш головним і широко розповсюдженим проявом дискурсу друкованих новин. Газети виходять у трьох форматах: широкоформатні, таблоїди середнього класу та таблоїди, головна відмінність між якими полягає у розмірі, стилі та змісті новин;

б) як радіо так і телепередачі транслюють новини. У звуковому режимі передається радіоновинний дискурс, який вперше був використаний у XIX ст. До 1950-х років радіомовлення вважалося беззаперечно незалежним. Дискурс телевізійних новин транслюється у вигляді зображення та звуку. З технічним прогресом у 1920-х роках ожили телевізійні новини; а до 1960-х років вони домінували у світі розповсюдження новин, справляючи всеосяжний вплив на життя людей. На радіо та телебаченні зустрічаються різноманітні формати новин, такі як документальні новини, новини та програми про поточні події, новинні інтерв'ю та програми новин-розслідувань;

в) дискурс онлайн-новин, остання категорія, заповнив світ ЗМІ, починаючи з 1990-х років. Хоча на початку свого існування онлайн-метод розповсюдження новин був надзвичайно складним і неефективно повільним, у двадцять першому столітті він став найпростішим, найзручнішим і найшвидшим способом отримання свіжих новин, залучаючи мільйони відвідувачів Інтернету. Дискурс онлайн-новин матеріалізується в кількох конфігураціях, включаючи новинні блоги, новини Twitter,

новини Google, стрічки новин, новинні відео на Youtube та новини через новинні веб-сайти. Крім того, більшість друкованих газет тепер мають онлайн-версії або електронні газети. Оскільки такі версії з'являються в електронному вигляді, їхній дискурс відрізняється від дискурсу друкованих газет. Електронні газети характеризуються відносно подібним дизайном до друкованих газет (окрім гіпертекстуальності) та більш глибоким вмістом і можливістю архівування, що дозволяє їхнім користувачам шукати в базах даних попередні статті [73].

Новинний дискурс, життєво важлива сфера лінгвістичних досліджень, яка завжди розглядається як об'єктивна та формальна мовна форма дискурсу. Однак визначення новини досить невловиме. Вчені-лінгвісти та журналісти висували різні версії даного визначення, але жодна з них досі не була загальноновизнаною у світі. Новина має бути чимось надзвичайним і досить особливим, щоб привернути увагу громадськості, як класичний коментар: «Коли собака кусає людину, це не новина, тому що це трапляється дуже часто. Але якщо людина кусає собаку, це новина. " Новини — це «надійна, нейтральна та актуальна фактична інформація, яка є важливою та цінною для громадян у демократичному суспільстві». Новини — це не природне явище, яке виникає прямо з «реальності», а продукт. Вони виробляються галуззю, сформованою відносинами між ЗМІ та іншими галузями, бюрократичною та економічною структурою цієї промисловості, і, що найважливіше, відносинами з урядом та іншими політичними організаціями. Навіть якщо немає загальноприйнятого визначення новин, усі вищезазначені версії є взаємодоповнюючими. Новини – це інформація, яка публікується в газетах, транслюється по радіо, звучить по телебаченню, повідомляється в Інтернеті про поточні події, що відбуваються в певній місцевості, країні чи світі. Вони відіграють важливу роль у сучасному суспільстві та стають вікном, через яке люди здобувають знання про світ завдяки таким перевагам як своєчасність, об'єктивність, тощо. Інформація, що надається новинами, виконує функцію інформування громадськості. В офіційних новинах через вплив таких факторів, як ціннісна орієнтація, прихований ідеологічний зміст дискурсу, який зазвичай має тенденцію бути неправильно зрозумілим аудиторією [63].

Як і самі новини, новинний дискурс є неоднозначним поняттям. Загалом, новинний дискурс включає такі рівні дослідження:

- а) співвідношення між текстом і контекстом (використання різноманітних мовних конструкцій, залежно від культурного підґрунтя та контексту комунікації);
- б) граматичний і «позаграматичний» аналіз (фонологічний, морфологічний, синтаксичний і семантичний (у найширшому філософському значенні) опис текстових елементів дискурсу та його позатекстових елементів: інтерпретацій і посилань на об'єкти, події, окремих людей та ін.);
- в) прагматичний аспект соціальної комунікації (аналіз мовленнєвих актів з точки зору їх розгляду як соціальних актів, наприклад, твердження, переконування, нав'язування, поздоровлення, звинувачення та ін.);
- г) мікро- і макроструктури (основні аспекти дискурсу – текстові форми, значення і комунікативні акти – можуть бути охарактеризовані на рівні мікроструктур (це звичні граматичні категорії – звуки, слова, речення і фрази, їх значення тощо) і макроструктур або глобальних суперструктур, «макросемантики» (наприклад, топіки, фрейми, сценарії тощо – тобто тематичні категорії), а також так званого «макросинтаксису» (наприклад, умовних категорій початку і завершення дискурсу, підґрунтя повідомлення, заголовка новинного дискурсу та ін.);
- г) стиль (стилістичні варіації в новинному дискурсі не є довільними, адже стиль є основним індикатором комунікативного контексту – він може сигналізувати про персональні чи соціальні фактори – наприклад, такі, як роздратування мовника або схожість між комунікатором і комунікантом). Новинний дискурс також має свій певний формальний стиль, притаманний відповідному виду мас-медіа;
- д) риторичний вимір дискурсу (використання можливостей переконання; так само, як і синтаксис, семантика та прагматика, риторика має широкий емпіричний вимір, який вивчає соціально-психологічні аспекти переконування, основані на використанні риторичних структур) [13, 35-36].

Велику частину новин, особливо телевізійних, присвячено владцям і політикам, і ще чималий відсоток, набагато вищий у газетах, становлять матеріали про інші еліти. До того ж ці тексти, особливо про владу, стоять на чільному чи принаймні

помітному місці. Часто один із текстів про владу відкриває новинні випуски, а більшість інших розташована в першій половині. У переважній більшості текстів про владців об'єктом представлення є їхня професійна діяльність, яку медійники вважають важливою для своєї аудиторії й усього суспільства, водночас, завдяки повсякчасному представленню, роблять дану інформацію такою, тобто підтримують її пріоритетне місце в порядку денному. Застосування в багатьох таких текстах неproblemатизаційних рамок посилює цю важливість, утверджуючи думку, що про владу треба говорити навіть тоді, коли вона не робить нічого для себе незвичайного. Водночас, як зазначено вище, неproblemатизаційне чи поверхово-конфліктне представлення діяльності владців призводить до того, що їхня постійна присутність у новинному дискурсі не обертається адекватним розумінням суті й наслідків їхніх дій, а отже, може викликати в аудиторії радше байдужість або відразу, ніж поінформовано критичність і здатність опиратися зловживанням. Інші еліти посідають у медійному порядку денному набагато менше місця: їхня професійна діяльність потрапляє в новини здебільшого тоді, коли здається журналістам у чомусь незвичайною. Виняток становлять хіба що «зірки» мистецтва та спорту, тому що медії трактують їх як знаменитостей, гідних представлення всіх аспектів їхнього життя, в якому професійне і приватне та важливе і цікаве постають міцно поєднаними. В таблоїдних новинах «зіркам» присвячено майже стільки само матеріалів як владцям, а от телебачення в новинах зосереджується в основному на других, а перших здебільшого представляє в неновинних жанрах. В кожному разі, задовольняючи й заохочуючи своїми текстами цікавість аудиторії до знаменитостей, медії таким чином підтримують їхнє привілейоване становище в суспільстві. Важливе значення має також жанрова структура телевізійних і газетних новин. На телебаченні головним жанром новинних випусків є журналістський сюжет, але поряд із ним активно застосовуються також студійні тексти, нерідко супроводжувані «синхронами» представлених осіб. Тексти дають менше можливостей для проблематизації, тому їх використання може реалізувати вибір на користь неproblemатичного представлення, зумовленого або ідеологічно (щоби подати певного актора у вигідному світлі), або технологічно (щоби приховати брак

потрібної для якісного сюжету інформації). Ще два використовувані в новинних випусках жанри – це розмова ведучого з кореспондентом, що перебуває на місці представляваної події та поєднаний зі студією за допомоги «телемосту» чи, як його зазвичай називають українські телевізійники, «прямого зв'язку», та розмова в студії, або знову ж таки телемостом, між ведучим і одним чи кількома причетними до події особами. Перший із цих жанрів українське телебачення використовує досить часто, передусім із метою демонстрування об'єктивності та збільшення видовищності представлення (тому, як твердять критики, деякі канали вдаються до нього й тоді, коли немає потреби оперативно передати з місця події візуальну інформацію). Натомість другий, за належного виконання сприятливіший для проблематизації й інтерпретації жанр регулярно застосовують лише на небагатьох каналах. Ще рідше, виробники новин удаються до інших сприятливих для вказаних потреб жанрів: експертних коментарів та контекстуалізаційних довідок ведучих як доповнення до журналістських сюжетів чи студійних текстів або розмов [6, 282-285].

Відповідно до традиційного аналізу цінностей новин, проведеного Йоганном Галтунгом і Марі Руге (1965), можна виділити дванадцять факторів цінності новин:

- а) частота – частіше вибираються окремі події, ніж довгострокові тенденції;
- б) порогове значення – чим більша інтенсивність події, тим вона більш актуальна;
- в) однозначність – чим менш двозначності тим чіткіше для розуміння та інтерпретація події;
- г) значущість – чим вищий ступінь культурної близькості та актуальності події, тим більшою вона є новинною; це базується на принципі етноцентризму, згідно з яким країни та суспільства, які сприймаються як наше, вважаються більш значущими;
- г) гармонія – відноситься до подій, яких люди очікують або хочуть щоб вони відбулися;
- д) неочікуваність – якщо подія є незвичайною або відбувається несподівано, без попередження, її актуальність підвищується;
- е) безперервність – тенденція новин продовжувати повідомляти про подію протягом деякого часу, оскільки читачі вже знайомі з нею і, таким чином, можуть її легше інтерпретувати;

- є) композиція – подія вважається такою, що більш заслуговує на висвітлення, якщо вона відповідає балансу або співзвуччю газети;
- ж) посилення на елітні нації – ЗМІ більше займаються націями, які вважаються елітними в конкретній культурі (наприклад Сполучені Штати сприймаються як елітна нація);
- з) посилення на людей еліти – люди еліти, такі як відомі люди, вважаються більш заслуговуючими на публікацію в пресі, ніж звичайні люди;
- и) посилення на осіб – тенденція ЗМІ до персоналізації, яка викликає почуття ідентифікації, але також приховує соціальні, політичні та економічні фактори;
- і) посилення на щось негативне – негативні події вважаються більш вартими новин, ніж позитивні події [74].

Новинний дискурс спрямований на те, щоб переконати аудиторію, що повідомляється правда. Для цього журналісти обґрунтовують свої твердження заявами з надійних джерел, які у багатьох випадках є представниками авторитетних інституцій. Як наслідок, новинні дискурси часто неявно сприяють «домінуючим переконанням і думкам елітних груп суспільства». Тому переконання є основною метою та функцією. Відповідно, риторика, або те, що і як говориться, щоб переконати читача, є аспектом дискурсу, який можна вивчати з точки зору змісту та форми. Змістовний аспект риторики часто передбачає аргументацію, тобто надання «вагомих причин і доказів», щоб підвищити ймовірність того, що пропозиція буде прийнята аудиторією. Спосіб формулювання пропозицій і аргументів більш-менш не залежить від змісту. Форма служить для підкреслення змісту через структуру тексту, таку як ієрархічна організація [34].

Існує чимало вітчизняних та закордонних наукових підходів щодо класифікації жанрів мережевої журналістики, у яких зустрічається поділ на традиційні жанри (інформаційні, аналітичні і художньо-публіцистичні) та на ті, які трансформувалися у нові:

- а) веб-огляд (інтернет-читачеві важко зорієнтуватися в великій кількості матеріалу. Йому простіше почитати журналістський матеріал, в якому ця інформація добре проаналізована і структурована. Процес створення веб-огляду складається з таких

етапів: збір інформації з інтернет-порталів, її аналіз, структурування, авторський супровід, коментування, публікація);

б) веб-новина (інформаційна замітка) – коротке повідомлення. Основні ознаки: лаконічність, пірамідальна структура, концентрація уваги на факті;

в) онлайн-хроніка – максимально коротке повідомлення. Зазвичай це одне речення, яке подають у підбірках (блоках);

г) стрічка заголовків – рухома стрічка, в якій замість інформації подаються заголовки матеріалів;

ґ) онлайн-репортаж – в основі цього жанру – подія в динаміці. Опис відбувається крізь призму особистого авторського сприйняття, що створює ефект присутності. Завдяки можливостям інтернету, онлайн репортаж можуть вести безпосередньо з місця подій (стрім);

д) онлайн-конференція (багато інтернет-видань практикують таке інтернет-інтерв'ю з відомими людьми, де кожен охочий може приєднатися до дискусії, поставити своє питання та отримати на нього відповідь);

е) мультимедійна стаття – текст супроводжується ілюстраціями, відео, презентаціями, інфографікою, аудіо, слайд-шоу тощо;

є) фотогалерея – це традиційний фоторепортаж. Фотографії можуть розміщуватися за принципом слайд-шоу;

ж) подкаст – звуковий файл, програма, діалог чи сюжет. Це окремий файл, або низка файлів, які періодично оновлюються. Подкаст може бути у вигляді аудіо ілюстрації. У такому форматі подають цитати чи цікаві висловлювання. До різновидів подкасту належить аудіо версія тексту;

з) аудіослайд-шоу – поєднання фото, тексту і звуку в режимі слайд-шоу. Читач одночасно переглядає фотографії, читає підписи, слухає новину;

и) інфографіка – візуалізація інформації (картинка, карикатури, графіки, діаграми, таблиці й т.д.) [3].

Новинний дискурс як різновид комунікативного дискурсу є надзвичайно важливим об'єктом вивчення сучасних соціальних комунікацій. Студіювання новинного дискурсу як явища лежить у площині не лише соціальних комунікацій чи

лінгвістики, а й багатьох інших гуманітарних дисциплін: філософії, соціології, психології, політології тощо. Масовість аудиторії популярних медій дає підстави припускати, що її погляди не дуже відрізняються від притаманних суспільству в цілому чи принаймні певним демографічним категоріям, із яких вона переважно складається, – проте виявлені в будь-якому соціологічному дослідженні погляди вже є наслідком впливу новинного дискурсу (як, звісно, й багатьох інших). Вірогідності висновків чи, точніше, припущень дослідника може сприяти також його власна належність до досліджуваного суспільства, досвід життя, спілкування та медійного споживання в ньому – водночас використання цього досвіду містить загрозу, що уявлення та реакції певної групи буде поширено на все суспільство.

1.3.1. Лексичні особливості новинного дискурсу

Медіа-дискурс є багатодисциплінарним полем. На додаток до великого інтересу до медіа та культурологічних досліджень, це є предметом ретельного вивчення в лінгвістиці, зокрема аналізі розмов, критичному аналізі дискурсу, етнографії комунікації, лінгвістичній антропології [66, 11]. Медіа-дискурс стосується взаємодії, яка відбувається через платформу трансляції, усної чи письмової, у якій дискурс орієнтований на неprisутнього читача, слухача чи глядача. Хоча дискурс орієнтований на цих реципієнтів, вони дуже часто не можуть миттєво відповісти творцям дискурсу, хоча це все більше змінюється з появою нових медіа-технологій. Важливо те, що сам письмовий чи усний дискурс орієнтований на читацьку чи аудиторію, яка слухає/переглядає, відповідно. Іншими словами, медіа-дискурс — це публічна, підготовлена, записана форма взаємодії [58, 53].

Професор А.О. Худолій у своїй монографії наголошує на тому, що у зв'язку з розвитком публіцистичного стилю зростають стилістичні та лексичні можливості мови. Поповнюється термінологічний запас. У мові публіцистичних текстів швидше, ніж у будь-якій іншій сфері, відображаються ті зміни, які відбуваються в розмовному мовленні. Суттєвою особливістю публіцистичного стилю є притаманний йому вжиток фразеологізмів, термінів, цитат, прислів'їв, приказок, сленгу, неологізмів та okazіоналізмів. Лексикон відзначається рухомим, динамічним характером, оскільки його одиниці постійно беруть участь у діяльності. Сама будова лексикону повинна забезпечити функціональний бік своїх одиниць, легкість використання в актах породження та сприйняття мовлення [15, 64-65].

Загалом мова новин є об'єктивною та неупередженою без адаптації відчуття суб'єктивності. Отже, мова новин має вирішальне значення для розуміння журналістами та працівниками ЗМІ лінгвістичних елементів мови. Спосіб використання мови визначає вплив новин на читачів. Один із способів дослідження мови полягає в тому, що структура мови має бути короткою та чіткою. Відповідно, хороші речення – це ті, які не змушують читача читати новину більше одного разу,

щоб дізнатися, про що йдеться. Крім того, краще використовувати короткі форми дієслів, наприклад:

Tom has promised ...

Ми можемо сказати

Tom promised

У цьому випадку вживання has або have можна не використовувати і просто вживати дієслово для прямоти.

Використання дієслів замість використання абстрактних іменників, таких як:

The committee reached a decision Should be

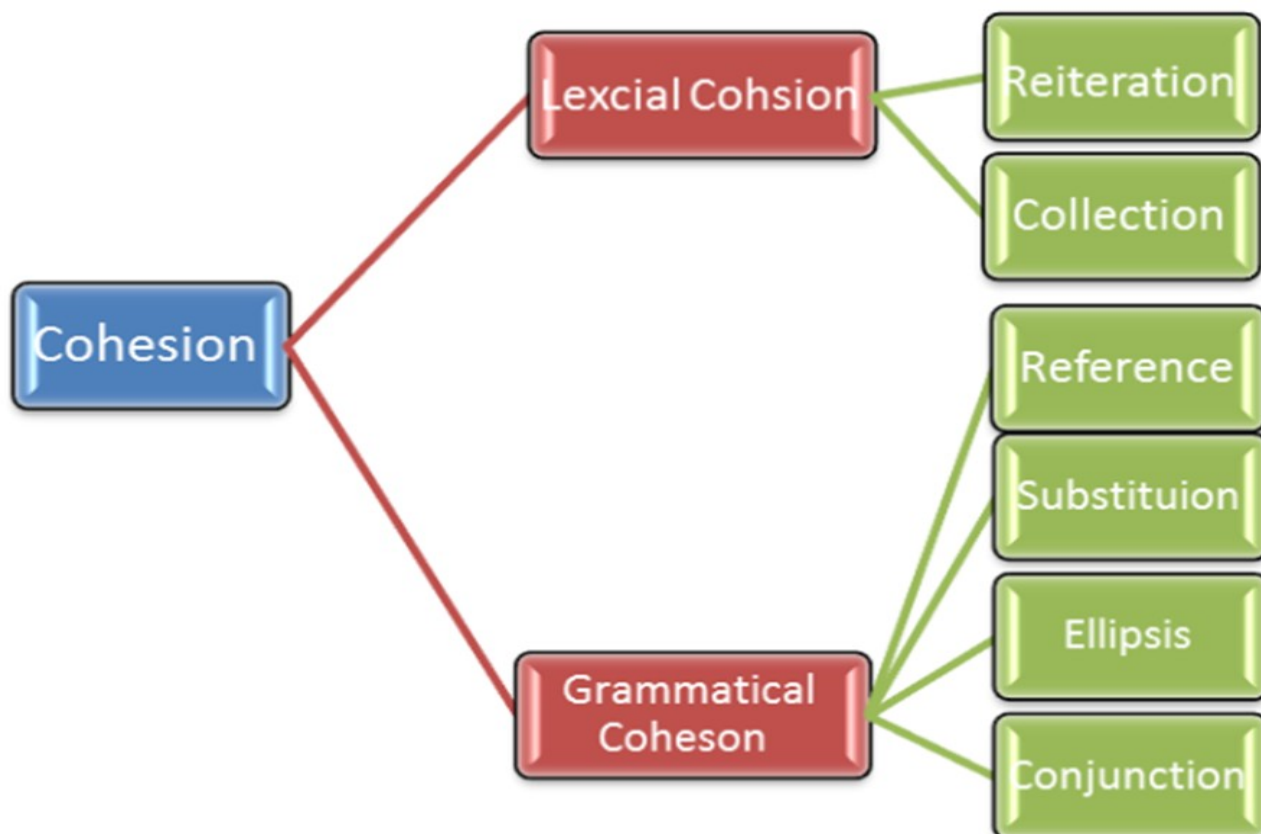
The committee decided.

У даному випадку для чіткості та зменшення об'єму тексту фразу reached a decision Should be можна замінити на дієслово decided [62].

Модель аналізу даних складається з двох частин: лексичної та граматичної зв'язності [62] та зображена на Рис. 1.1.

Рисунок 1.1

Модель аналізу даних [62]



Зв'язність (Cohesion) - це термін у лінгвістиці, який стосується того, як структура та зміст речення або тексту пов'язані разом, щоб створити певний сенс. Щоб текст мав сенс, потрібно досягти зв'язності в реченні, в абзаці та між абзацами [76].

Відповідно до Халлідея та Хассана [38, 4], концепція зв'язності (the concept of cohesion) є неструктурною; вона є семантичною і стосується відношень значень, які існують у тексті та визначають його як текст. Це семантичне відношення між елементом у тексті та іншим, важливим для його тлумачення.

Бамберг каже, що зв'язність є частиною системи мови, і, як і інші семантичні відносини, вона виражається через організаційні рівні мови, включаючи три рівні кодування: значення, форму та вираження. Іншими словами, зв'язність виражається частково через граматику, а частково через лексику, отже, класифікація зв'язності відбувається у двох основних категоріях: граматична та лексична зв'язність [18, 417].

У лінгвістиці граматична зв'язність (Grammatical Cohesion) відноситься до логічних і структурних правил, які керують складом речень, фраз і слів у будь-якій природній мові. Термін також стосується вивчення правил, і ця сфера включає морфологію та синтаксис, які часто доповнюються фонетикою, фонологією, семантикою та прагматикою [38, 21]. Граматична зв'язність включає в себе: посилання (reference), займенник (substitution), еліпсис (ellipsis), сполучник (conjunction).

Граматична зв'язність передбачає посилання (reference). Існує два загальні типи посилання: екзофорне посилання, яке стосується інформації з безпосереднього контексту ситуації, та ендофорне посилання, яке стосується інформації, яку можна отримати з тексту. Ендофорна референція є центром теорії когезії. Ендофоричне посилання можна розділити на два типи: анафоричне, яке вказує назад на раніше згадану інформацію в тексті, і катафоричне, яке вказує вперед на інформацію, яка буде представлена пізніше в тексті наприклад:

My father visited me yesterday. He brought me a nice gift. (анафоричне). У даному прикладі займенник *He* посилається на *My father* чим вказує на раніше згадану інформацію та об'єднує два речення як текст [38, 22];

This is what I heard. My friend is travelling abroad. (катафоричне). У даному прикладі займенник *This* вказує на інформацію яка буде представлена в наступному реченні [38, 22].

Відповідно до Кресвел, існує три основні типи зв'язних посилань: особисті, демонстративні та порівняльні. Особисті посилання, як-от *he, him, she, her*, і присвійні детермінанти, як-от *my, yours, his, his, hers* тощо. Демонстративне посилання як *this, these, that, those, here, there, then, the* [30, 37-38].

Граматична зв'язність охоплює використання займенників (substitution). Для Гардінера [36, 271] займенником є відношенням на лексико-граматичному рівні. Тут один предмет використовується для заміни іншого, щоб уникнути повторення заміненого. Займенник може функціонувати як іменник, дієслово або речення, отже, існує три типи займенників: номінальні, вербальні та клозальні (nominal, verbal and clausal). Використання номінальних займенників – *one, ones, same*, наведено в наступних прикладах:

You have taken the big loaf. Can I have the small one?

My mother prefers green apples. But, I prefer red ones.

I give two shirts to Aku, how many should I give to Abena? Give same to her [62]. У наведених вище прикладах використовується номінальна заміна слів, *one* замінює *loaf* в першому реченні, *ones* замінює *apples* в другому реченні, те саме використовується з *two shirts* в третьому реченні. *One, ones*, та *same* включають в себе іменники *loaf, apples* і *two shirts*.

Використання вербального займенника – *do*, зображено в наступному прикладі:

Do they know?

Yes, they do [62]. В даному прикладі використовується дієслівна заміна, *do* замінює дієслово *know* у попередньому реченні. *Do* включає в себе дієслово *know*;

Прикладом використання клозального займенника – *so, not*, є такі речення:

Are we going to have lunch early today – ? The matron says so.

You will not disappoint me this time? I hope not [62].

У даному прикладі використовується кюзальна заміна, *so* і *not* включають в себе речення *Are we going to have lunch morning today?* та *You will not disappoint me this time?*

Граматична зв'язність також включає в себе еліпсис. Еліпсис (ellipsis) - це не використання слова або фрази, зрозумілих з контексту. Халлідей і Хасан розрізняють три типи еліпсису: номінальний, вербальний та кюзальний. Номінальний еліпсис – це перший тип еліпсису, який виділяє Халлідей. Цим терміном він позначає еліпсис у іменній групі, часто іменникового заголовка, функцію якого в іменному еліпсисі беруть на себе елементи, які спочатку функціонували як детермінанти чи інші премодифікатори. Прикладом цього є:

Which last longer, the curved rods or the straight rods?

The straight are less likely to break [38, 98]. У даному прикладі використання номінального еліпсису ґрунтується на відсутності лексеми *rods* в наступному реченні. Вербальний еліпсис подібно до номінальної групи, еліптична вербальна група передбачає не використання одного або кілька слів із попередньої словесної групи. У порівнянні з номінальним еліпсисом, існує лише один лексичний елемент (саме дієслово), як це пропонує Халлідей. До прикладу:

He took five oranges, and I three bananas. [38, 98]. У даному прикладі не повторюється дієслово *took* з попередньої словесної групи тому, що з попередньої словесної групи зрозуміло про, що йде мова.

Кюзальний еліпсис передбачає пропуск тих елементів, які просто не охоплені ні іменним, ні вербальним еліпсисом, найпоширенішими елементами, на які впливає кюзальний еліпсис являються означення та доповнення. Прикладом цього є:

Do you have a pen?

Yes, I do [38, 98]. У даному прикладі означення *a pen* пропущено у відповіді на запитання, тому, що з самого запитання зрозуміло про, що йде мова.

Сполучник (conjunction) відіграє значну роль в процесі створення граматичної зв'язності тексту. Халлідей і Хасан стверджують, що головна зв'язна

категорія «сполучення» передбачає використання формальних маркерів для зв'язку речень, пунктів і абзаців одне з одним. Протиставні сполучники вказують на протиставлення та позначаються за допомогою маркерів: *yet, though, only, but, in fact, rather*. Причинний сполучник виражає результат, причину і мету та позначається за допомогою маркерів: *so, then, for, because, for this reason, as a result, in this respect*. Остання кон'юнктивна категорія є часовою і поєднана з маркуванням послідовності або часом. Прикладами часових сполучних маркерів є: *then, next, after that, next day, until then, at the same time, at this point, among* [38, 250].

Лексична зв'язність (*repetition and collocation*) стосується зв'язків, створених між лексичними одиницями. Тому, коли мова йде про лексичну зв'язність, то йдеться про зв'язки між словами чи фразами, і більше того, це допомагає створити єдність тексту. Халлідей і Хасан [38, 278-284] стверджують, що лексична зв'язність складається з двох типів: повторення та словосполучення (*reiteration and collocation*). Повторення (*reiteration*) складається з повтору, синонімічності, підрядного та узагальнюючого слова наприклад:

I will make a party for my sister's birthday tomorrow [65, 22].

The celebration will be attended by all of my sister's friends [65, 22]. У даних прикладах для лексичної згуртованості вживаються синоніми *party* і *celebration*. У сполученні використовуються споріднені слова, які зазвичай поєднуються або мають тенденцію повторювати те саме значення. Значення цих слів це - подія, яка проводиться для святкування чогось особливого;

Словосполучення (*collocation*) визначається як асоціація між словами, які мають тенденцію зустрічатися, наприклад поєднання іменників і прикметників, як-от: *real-estate agent*. В даному прикладі поєднання іменника *agent* з прикметником *real-estate*. Розглянемо інший приклад: *right direction*. В даному прикладі поєднання іменника *direction* з прикметником *right* [62].

Лексика новинних текстів досить різноманітна. До переліку тем англомовних новинних текстів входять в першу чергу політика, інформація про діяльність уряду і парламенту, вибори, партійні заходи, заяви політичних лідерів. Мовні засоби в

новинному тексті обираються, спираючись на читацьку, нейтральну в лінгвістичному відношенні, масову аудиторію [2, 169].

До лексичних засобів вираження оцінки в тексті мережевих новин відносяться лексичні одиниці з експліцитно і імпліцитно-оцінним значенням. Серед особливостей вираження оцінки за допомогою лексичних засобів слід виділити тенденцію до різнополярних найменувань. Так, в залежності від спрямованості оцінки за параметром об'єкт — суб'єкт, одні і ті ж референти дійсності, особи, учасники можуть позначатися по-різному. Тексти як друківаних новин, так і мережевих новин включають такі основні категорії, як короткий зміст та основний зміст. Короткий зміст складається з заголовка та вступу, основний зміст з головної події, фону і коментаря (за термінологією Т. Ван Дейка). Заголовки спрямовані на інформування читачів про зміст подальшого повідомлення і, крім того, просто на привертання їх уваги. Відповідно, заголовки поділяються на заголовки, що просто інформують та оціночні заголовки. За структурою поділяються на прості заголовки і комплекси. З семантичної точки зору заголовки підрозділяються на: заголовки-повідомлення, заголовки-затвердження, заголовки-цитування, заголовки-інтерпретації, заголовки-оцінки. За тематичним критерієм в залежності від ступеня повноти відображення заголовком теми виділяються заголовки повної, заголовки часткової і заголовки комбінованої тематизації. Заголовки пов'язані з вступом, можуть бути імпресивними, що характеризуються різноманітністю структурного типу інформації, наявністю оцінних одиниць, вкрапленнями чужої мови, й не імпресивними, що відрізняються переважанням одиниць фактуальної рубрики інформації. Таким чином, заголовки і вступи не стільки інформують, скільки інтригують і пробуджують інтерес читача. В порівнянні з друківаними новинами тема та вступ в мережевих новинах відрізняються більш інтенсивним комунікативним навантаженням внаслідок гіпертекстового (нелінійного) представлення інформації. Початкова сторінка новинного інтернет-ресурсу традиційно є тільки переліком заголовків всіх статей і вступів при наведенні курсору на заголовок тієї чи іншої статті. Як зазначалось вище, основна частина тексту мережевих новин включає такі підкатегорії як: головна подія, фон і коментар.

Згідно змісту новинні повідомлення поділяються на: «тверді» та «м'які» новинні повідомлення, події у країні та за кордоном а також на стійкі тематичні блоки типу політика, бізнес, розваги, спорт, технологія, наука, здоров'я, подорожі. «Тверді» новинні повідомлення мають тверду фактологічну основу і відповідають на питання «Приклад речення без тире чи лапок, і з нового абзацу. виправлення слід здійснити по всьому тексту. що», «де», «коли», а «м'які» новинні повідомлення ґрунтуються на факторі людського інтересу та орієнтовані на те, щоб викликати співчуття, здивування, захоплення. «Тверді» новинні повідомлення зазвичай складають основу будь якого новинного тексту, а «м'які» новинні повідомлення доповнюють факти зверненням до загальнолюдських цінностей і емоцій. «Тверді» новинні повідомлення характеризуються чіткою регламентованою структурою, офіційною стилізацією, наявністю великого числа цитат і посилань. «М'які» новинні повідомлення мають менш регламентовану структуру, розмовну стилізацію, менше число цитат і посилань. Події у країні та за кордоном стосуються новинних повідомлень в країні і за кордоном. Реалізація даної категорії в різних національних ЗМІ культурно-специфічна, оскільки відображає особливості національного світосприйняття [10, 59].

У той час як журналісти та представники засобів масової інформації визнають, у принципі, своєю найвищою цінністю свою прихильність правдивому, неупередженому представленню подій, соціологи, мовні аналітики та медіадослідники звертають увагу на «гнучкість» преси та ЗМІ у відображенні реальності. Новинний дискурс розглядається як інформаційний дискурс за принципом і наміром. З усіх жанрів новин новинний репортаж, як загального, так і спеціального характеру, вважається найбільш об'єктивним, а отже, і найбільш інформативним текстом, оскільки в ньому найменший ступінь авторського втручання. Його інформаційне наповнення, кероване зверху вниз, організовано за принципом релевантності, що породжує відому структуру «перевернутої піраміди». Її комплексність і комунікативна ефективність забезпечується організацією та функціонуванням надбудов. Спочатку читач має справу із заголовком, який представляє суть новини, потім із заголовком, який надає короткий виклад новини, а

потім із деталями, такими як особи, дії, місця, обставини та наслідки, які надаються в категорії: основні події, передісторія (контекст та історія), наслідки, словесні реакції та коментарі. Враховуючи кінцеву мету інформаційного дискурсу новин, щоб ефективно передавати інформацію, мова, яка використовується, має бути легко сприйнятою та робити об'єкти, відносини, реальність легко впізнаваними. Ця передумова впливає на вибір авторів новин щодо лексичних одиниць [67].

На сучасному етапі публіцистичний стиль є сферою найінтенсивніших семантико-стилістичних процесів, характерних для лексики різних стилістичних шарів. Поряд з нормативними лексичними одиницями спостерігається вживання розмовної лексики, елементів сленгу, актуалізації периферійних (вузькоспеціальних) сфер мови, відродження лексем із пасивного фонду (конфесійної лексики, застарілих маловживаних слів) [15, 45].

Журналіст встановлює соціальні стосунки між людьми в новинному дискурсі за допомогою лексичного вибору. Тобто лексичний вибір є важливим для аналізу новинного дискурсу. Наприклад, номіналізація означає, що адресат виражає своє значення, використовуючи іменник або фразу іменника замість дієслівної структури чи речень. Вона може створювати безособовий ефект, видаляючи модальну частину, розмиваючи поняття часу та приховуючи учасників процесу чи причинно-наслідковий зв'язок тощо. Крім того, пасивізація має функції прикриття причинно-наслідкового зв'язку та забезпечення зручності для дійової особи [63].

У лінгвістичній теорії Халлідея [39] словниковий запас або лексика є основним фактором, що визначає структуру ідей. Він зазначає, що лексична класифікація є фундаментальним способом пізнання для людини. Оскільки різні люди мають різний соціальний досвід, вони володіють різними соціолінгвістичними здібностями, які можуть впливати на їх використання мови з точки зору ідейного досвіду. Було б неправильно думати, що кожна людина має єдиний світогляд або єдину ідеологію, яка охоплює всі аспекти його чи її досвіду. Кресс і Ходж [48] зазначають, що класифікація розглядається як лінгвістичне впорядкування світу. Класифікація базується на мові та мисленні, і без дій класифікації ніхто не може пов'язати поняття чи слова з новими поняттями чи повідомленнями, оскільки слова

та поняття існують лише завдяки класифікації. А класифікація означає, що опис об'єктів або подій в основному здійснюється за допомогою поляризованого лексичного вибору. Слова передають відбиток суспільства та ціннісних суджень зокрема – вони передають як смислові асоціації, так і означене значення. Лексика завжди знаходиться під контролем ідеології, яка впливає на вибір слів. У новинному дискурсі ідеології та думки можуть ховатися в лексичному виборі. Як аналітичний інструмент критичного аналізу дискурсу, лексична класифікація може ефективно допомогти викрити приховану ідеологію в дискурсах. Мова не може бути використана для об'єктивного опису речей, а ярлики або визначення, які люди фіксують на речах і об'єктах, не завжди відображають їхні внутрішні характери. Це тому, що в більшості випадків на людей впливають їхній рівень пізнання та їхній емоційний досвід, що робить їхні принципи різними в класифікації. Різні терміни доступні для посилання на той самий об'єкт, але вони можуть відрізнятися кількома параметрами. Наприклад, такі пари слів, як радикал/ліберал, терористи/борці за свободу, вбити/знищити та цензура/обмеження звітності, можуть створювати відмінності в ідеології, яка базується на різних принципах класифікації. Ці пари слів називаються парадигмою суперечки, яка вказує на те, що група слів може бути використана в певній ситуації, але різний вибір слів означатиме різні позиції ідеологій. Слова можна розділити на три категорії відповідно до їхнього емоційного забарвлення: похвальні слова, принизливі слова та нейтральні слова. Похвальні терміни – це слова з активною оцінкою, які виявляють прихильне ставлення користувача до своїх описових об'єктів. Принизливі терміни – це слова з негативною оцінкою, які відображають негативне ставлення користувача. Нейтральні терміни – це слова без оцінки, і, використовуючи нейтральні слова, користувач не робить коментарів щодо своїх описових об'єктів, а лише констатує факт. Оцінне забарвлення мають як похвальні, так і зневажливі слова. Тому журналісти можуть за бажанням використовувати різні забарвлення слів, особливо прикметники та прислівники, які несуть за собою ідеології [82].

Отже, можна зробити висновок, що новинні журналісти, окрім підготовки суто інформаційних заголовків та статей, стараються також покращити їх за допомогою

лексичних, синтаксичних, орфографічних, художніх, стилістичних засобів. За визначенням термін новини базується на певній інформації і будь який вплив на споживачів заперечується. Проте факт передавання повідомлення без будь якого впливу на споживача неможливий. Автор впливає на споживача інформації вже тим, що концентрує свою увагу на певній події. Від прагне щоб споживач інформації зайняв певну позицію чи обрав певну лінію поведінки. Суб'єктивність передається за допомогою інтерференції яка досягається засобами поєднання, або співіснування дискурсу оповідача та дискурсу героїв в одному тексті новин. У такий спосіб автор не лише доносить до аудиторії саму інформацію, а й запрошує споживачів інформації до обміну думками. Споживач інформації сприймає новини передусім через образ самого автора, журналіста і його ставлення до події. Через мову преси здійснюється вплив на свідомість людини, її переконання, формується певна громадська думка. У сучасну епоху інтенсивного спілкування зростає роль комунікативної ефективності новин на веб-ресурсах, оскільки саме інтернет комунікація є однією з провідних форм масової комунікації. Посилюється вплив інформаційних веб-ресурсів на формування наших поглядів, думок, а так само на розвиток мови в цілому. Більшість літературних мов у всьому світі склалася і розвивається під безпосереднім впливом текстів масової комунікації. Багато процесів, характерних для сучасного мовного розвитку, нерідко впливають з мови новин. Усе це привертає увагу глядача та робить перегляд новин більш цікавим та насиченим.

1.3.2. Стилiстичнi особливостi новинного дискурсу

Мовна традицiя, яка сформувалася в американськiй пресi, має свою соцiально-комунiкативну спрямованiсть i зумовленiсть. Згiдно з традицiями американськiй преси, журналіст повинен дотримуватись вiдповiдних пропорцiй мiж стилiстично-нейтральними одиницями та одиницями, характерними для книжково-писемного мовлення [15, 17].

Оскiльки iснує тенденцiя до того, що аудиторiя iгнорує газети, саме тому медiа-середовище стає цифровим, новинні органiзацiї постiйно розвиваються [69]. Спочатку, приблизно у 2005 році, друковане видання почало вiдтворюватися в цифровiй версiї [75], найпопулярнiшим онлайн-форматом є веб-сайти новин, а згодом сповiщення про новини на смартфонах [55]. Кожен iз компонентiв новин використовує певнi лiнгвiстичнi засоби, щоб розповiсти iсторiї в основнiй частинi, надати короткий опис iсторiї у вступi i, можливо, переконати глядачiв переходити до повного вiмiсту пiд час читання заголовкiв чи сповiщень новин. Подiбно до друкованої версiї, структура онлайн-новин має унiкальний стиль, який складається з трьох основних частин: заголовка, вступу i основна частина [56].

В заголовках основна увага придiляється мовi в кiнцевому результатi процесу написання новин, якi зазвичай створюють редактори, а не журналісти/репортери. Сьогодні iснує подвiйна функцiя заголовкiв: iнформувати та переконувати. Цiкаво розглянути мовнi особливостi та iх функцiї бiльш детально, оскiльки «заголовок» є досить специфiчним типом мови та має подвiйну функцiональнiсть, заголовки є остаточним процесом узагальнення iнформацiї. Заголовки виконують функцiю резюмування основних подiй до однiєї головної подiї. Головна подiя в заголовках спирається на два правила: видалення та узагальнення. По-перше, може бути видалено детальну iнформацiю, таку як місце, час або фон. Далi, узагальнення — це лексичний процес, у якому конкретнi термiни можуть бути узагальненi бiльш загальними термiнами [46]. У синтаксичнiй композицiї заголовки новин мають унiкальнi граматичнi умовностi. У стилi написання заголовка допомiжне дiєслово та артикль може бути навмисно вилучено [51]. У синтаксичнiй перспективi конструкцiї iменникових словосполучень впливають на стилiстичнi характеристики новинного

регістру [57]. Конструкції іменникових словосполучень — це рядки слів із іменником у якості основи, доповнені премодифікаторами (визначеннями та прикметниками) і постмодифікаторами (прийменниковими фразами). Висока щільність іменників, прикметників та прийменникових словосполучень у новинному дискурсі свідчить про інформаційно-сфокусований текст. Новинні дискурси часто використовують премодифікатори та постмодифікатори [22]. Професор Еллі Іфантіду стверджує, що єдиною функцією газетних заголовків є «привертання уваги, а не надання інформації, оскільки заголовки не точно описують статті, які вони представляють. Іншими словами, газетні заголовки є радше переконливими, ніж інформативними» [44]. Заголовки відіграють важливу роль у орієнтуванні уваги читачів та інтерпретації фактів, які містяться в історії чи статті. Хоча в деяких випадках редактори привертають увагу читачів своїми заголовками, журналісти часто використовують заголовки своїх газет також, щоб привернути увагу читачів до проблеми певним чином, змушуючи їх дивитися на проблему з певної точки зору [59]. Заголовки важливіші для читачів, ніж самі новинні статті, оскільки вони здатні розкрити соціальні, культурні чи національні уявлення [31]. Зазвичай виявляють, що заголовки новин або статей пишуться або іменними, або словесними еліпсисами. Багатокрапка — це один із граматичних інструментів, який використовують редактори, щоб уникнути непотрібних повторів, створити список коментарів, зроблених одним доповідачем, заощадити простір, створити двозначність і «тихо сказати» деякі речі, залишаючи читачам можливість зробити висновок [17]. Журналісти мають особливі методи використання слів у підписах до заголовків, щоб зацікавити читачів або продемонструвати редакційну політику ЗМІ, яке вони представляють. Медіа репортери тактовно використовують слова, щоб підтримати політичний напрямок своїх роботодавців, або вміло використовують лексичні одиниці для створення ідеології, просування ідеї та явно чи приховано, щоб переконати нічого не підозрюючи маси прийняти їх прикрашену думку. Преса несе відповідальність за визначення новин та доступ до них; відповідний час, форму та місце публікації відповідно до переважаючих соціальних обставин [59]. Всім новинам дають назви (заголовки), щоб вказати на центральний акцент новин. Іноді

заголовки не вказують на напрямок новин, але викликають цікавість у читачів. Вони також дотримуються неграматичних звичаїв у структуруванні своїх речень, таких як використання двокрапки, а іноді в заголовках, навіть у повних реченнях, навмисно не ставиться крапка [47]. Новини особливо відомі тим, що ініціюють дискурс щодо ключових національних питань, цитуючи заяви та «драматизуючи» дії видатних національних діячів, знаменитостей і подій у країні та показуючи їх своїй аудиторії [81]. Роль заголовків як вказівників на новини змушує їх редагувати таким чином, що в більшості випадків вони маніпулюють з точки зору лінгвістичних особливостей, щоб певною мірою вплинути на читацьку аудиторію. Редактор стилістично робить вибір того, який репортаж є важливішим для його читачів [16]. Більшість редакторів дбають про те, щоб вибір висловлювань у заголовках зазвичай відображав почуття, думки та ставлення людей до проблем, які стосуються новин. У більшості випадків редактори чи репортери прагнуть зробити так, щоб їхній мовний вибір відображав почуття, думки, ставлення та реакцію людей на проблеми в новинах, починаючи із заголовків, які можна порівняти із «серцем» новин. Ще одна річ, яка визначає мовний вибір редактора, – це атмосфера соціальної безпеки, оскільки лексичний вибір редактора може посилити або послабити існуючу напругу в країні [21]. Редактори газет через свої заголовки відіграють вирішальну роль у формуванні проблем у суспільстві та встановлюють межі того, про що говорять і як це говорять [40].

Вступ представляє важливі теми з усіх історій і одночасно працює як початок історії. Його функції, безсумнівно, полягають у тому, щоб узагальнити історію, створити новинну цінність і залучити читачів. Типовий вступ короткий, містить лише одне-два речення, але інформативний, оскільки привертає увагу читачів і спонукає їх прочитати решту історії. Відповідно до «тематичної структури» новинного дискурсу, в основному тексті є кілька тем, які можна звести до однієї суті. Процес відомий як підсумовування за трьома макроправилами: видалення, узагальнення та конструювання. Найчастішим використанням макроправила під час узагальнення основної частини у вступі є видалення зайвих елементів. Для зміни довгого тексту новини на короткий застосовується правило видалення, тобто для

зацікавлення читача з основної частини тексту виокремлюються лише головні події [67].

Кожен письмовий або усний дискурс має стиль. Саме слово вказує на якусь функцію. Стиль залежить від мети тексту або конкретних умов спілкування в різних ситуаціях. Однак єдиного і конкретного визначення стилю слова не існує. Мовознавці Джофрі Ліч та Майкл Шорт [50, 10] зазначають, що стиль стосується способу, у який мова використовується в даному контексті, даною особою з певною метою. Цитуючи чеського мовознавця Вілема Матезіуса [52, 105], «стиль — це значущий спосіб, у який мовні засоби вираження використовувалися або зазвичай будуть використовуватися для конкретної мети». Онлайн-словники визначають стиль як спосіб вираження думок у письмовій або усній формі шляхом вибору та розташування слів, враховуючи чіткість, ефективність, благозвучність тощо, що є характерним для групи, періоду, особи, особистості тощо. Іншими словами, стиль стосується способів письма чи мовлення — того, як людина варіює ресурси мови, щоб зробити промову чи письмову промову значущою. Ми можемо мати індивідуальний стиль, який є типовим для індивідуальності письменника чи оратора, і функціональний стиль, який залежить від мети тексту чи промови. Зрозуміло, що функціонал має щось спільне з функцією або метою. Мовознавці Рене Дірвен та Вілем Фрід у книзі «Функціоналізм у лінгвістиці» стверджують, що функціональний стиль — це спосіб, у який тексти відповідають вимогам функціональних об'єктів. Функціональний стиль залежить від конкретних умов спілкування в різних ситуаціях [32,13].

Роль новинного стилю, яка відіграє у передачі інформації та зображенні подій і культур, часто ігнорується. Його вплив недооцінюється, особливо там, де вживаються та важливі риторичні прийоми, такі як алітерація та асонанс (які роблять особливо помітним для читача зміст, який вони супроводжують) і модальність (яка формує переконання читача та довіру до отриманої інформації). Тим не менш, дослідження фреймінгу та аналіз дискурсу, які зазвичай застосовуються в дослідженнях перекладу новин, опосередковано виправдовують такий вид уваги. Аналіз дискурсу спирається на стилістику, але ще не враховує

належним чином комбінації стилістичних елементів у медіатексті. Медіатексти відіграють певну роль у заохоченні людей приєднатися до «структури та способу мислення», з якими вони стикаються в текстах новин. Дійсно, хоча ми можемо не звертати особливої уваги на стилістичні елементи, коли читаємо новинні тексти, вони все ж мають велику силу. Інакше кажучи, такі інструменти неочевидні, вони недостатньо досліджені, але, тим не менш, вони є життєво важливою силою в тому, як ми інтерпретуємо інформацію [64, 7]. Виходячи з точки зору перекладу, професор та перекладач Жан Боуз-Бейер також наголошує на важливості «стилістично усвідомленого аналізу» [23, 111]. Це не тільки допомагає «перекладачеві описати та обґрунтувати ... стилістичні рішення», але «ми можемо піти далі та стверджувати, що знання стилістики дозволить перекладачеві розглянути, як такі аспекти значення, як позиція, підтекст або когнітивний стан, які можуть бути відтворені в цільовому тексті». Навіть якщо метою є не переклад у більш вузькому сенсі, тобто переклад із вихідного тексту на цільовий, а скоріше аналіз новин і те, як їхній дискурс передає події, культури або групи для іншої аудиторії, перегляд стилю «дозволить більш детальний розгляд взаємодії універсальних стилістичних особливостей, таких як концептуальна метафора, культурно вбудовані образи та специфічна лінгвістична конотація» [24]. Працюючи з точки зору перспективи перекладацької критики, алітерація та модальність визначається як два наступні ключові фокуси для аналізу, що прагнуть описати стилістичні ефекти. Алітерація та асонанс не обов'язково мають однакову вагу в різних мовах [43, 74-83]. Тим не менш, як зауважує нідерландський письменник Анрі Ван Гуф, обговорюючи французьку та англійську мови, «Алітерація часто супроводжується чітким ритмом. Метафора, яка всюди присутня в художньому тексті, відіграє важливу роль у формуванні вражень та інтерпретацій і часто є викликом для перекладу. Проте метафора аж ніяк не є унікальною для літературного тексту» [78]. Спираючись на визначення з лінгвістики, епістемічну модальність визначають як «ступінь впевненості мовця в істинності пропозиції» [20]. Для Халлідея [38], цей тип модальності охоплює можливість, ймовірність і ступінь достовірності. Деонтична модальність, яку Халлідей називає модуляцією, охоплює схильність, дозвіл, необхідність і

зобов'язання. Категорія «ментального процесу» дослідниці лінгвістики Моніки Беднарек включає такі вирази як «вирішити», «уявляти» та «здогадуватися», які можна використовувати для приписування тверджень джерелам [19]. Наприклад:

With Smith-Schuster a free agent at year's end, some speculated that the Kansas City Chiefs wide receiver had perhaps hurt his cause to get a more long-term deal in the future [35]. У даному прикладі словосполучення some speculated використовується для приписування твердження невідомому джерелу, що надає значення достовірності тексту .

Для онлайн-ЗМІ існують неписані правила, яких дотримується автор, пишучи новини. На відміну від літератури, новини пишуться для інформації та для людей, які можуть мати не дуже високий рівень грамотності. Пам'ятаючи про аудиторію, написання в Інтернеті вимагає простих і коротких речень, які легко зрозуміти. Мова, яка використовується, є фактичною та прямою, замість того, щоб бути довгою та звивистою. Мета полягає в тому, щоб передати інформацію та думку безпосередньо, не залишаючи шансів на двозначність. Так само використовувати слова не повинні мати подвійного значення або складної конструкції речень. Під час написання новин краще уникати використання складних речень, хоча їх часто використовують у написанні статей як частину творчої свободи. Мова написання новин має бути простою, зрозумілою та короткою. Оскільки новини мають передавати факти, основні моменти мають бути спочатку важливими, потім менш важливими, а потім найменш важливими. Читач повинен отримати повну інформацію після прочитання першого абзацу. Решта є уточненням написаного раніше. Хорошою практикою є використання розмовної мови, дотримуючись встановлених рамок написання новин. Бажано використання теперішнього прогресивного часу якомога більше, щоб передати безпосередність новин. Заголовок необхідно формувати конкретним, а не загальним, доносячи інформацію читачам. Не бажано використання визначених і невизначених артиклів у заголовку, оскільки це займає додатковий простір і робить URL-адресу довгою та звивистою, що є не дуже корисно для пошукових систем. Слід дотримуватися принципу ясності, стислості, безперервності, правильності, однозначності, достовірності та повноти, намагаючись використовувати всі жанри

онлайн-письма. При написанні статті автор повинен мати хороший функціональний словниковий запас, а знання синонімів слів допоможе уникнути повторення одного і того ж слова в реченні [27]. Слова є символами та носіями сенсу, і їх слід використовувати обережно. Слід уникати сильних слів і найвищих ступенів, як-от найкращий і найяскравіший, оскільки вони відносні, і не існує засобів перевірити це твердження. Слова, які використовуються, мають бути конкретними і повинні підвищувати вагу та достовірність того, що написано. Бажано використовувати короткі слова, оскільки довгі слова займають додатковий простір і їх читання стає скоромовкою. Замість складних слів слід віддавати перевагу використанню загальнозрозумілих і легких слів. Простота слів і мови є рушійною силою написання онлайн-медіа. Слід уникати фраз, чужих цільовій аудиторії. Також не потрібно використовувати слово «дуже» надто часто, щоб передати масштаб. Правило простоти та ясності поширюється на всі аспекти написання онлайн-новин. Речення утворюють основні цеглинки новинної будівлі, а отже, вони мають чітко передавати її основні риси. Воно має бути коротким і чітким і передавати конкретне значення з однією думкою в кожному реченні. Якщо речення довге, його можна розбити на менші речення, які часом можуть потребувати переписування. В ідеалі речення не повинно містити більше 16-18 слів. Розділові знаки слід використовувати скрізь, де це необхідно, щоб передати важливу думку. Важливо, щоб речення без зусиль впливали одне за одним логічно й поступово. Слід уникати різкого розриву і переходу від однієї ідеї до іншої без будь-якої сполучної ланки. Читання довгого тексту на екрані комп'ютера чи мобільного телефону може викликати навантаження на зір. Це одна з причин, чому доцільно писати короткі речення та робити коротші абзаци. Основний текст краще розбити на менші абзаци, кожен з яких містить не більше семи-восьми рядків. Кожен абзац має висловлювати ідею, яку слід логічно продовжити в наступному абзаці. Іноді малюнки та інформаційна графіка використовуються, щоб порушити монотонність текстуально важкої сторінки. Використання маркерів і покажчиків допомагає висвітлити важливі моменти в новинах. Незважаючи на те, що немає фіксованого правила для розділення на абзаци та структурування основного тексту, необхідно пам'ятати про дві важливі

особливості поведінки в Інтернеті. По-перше, проміжок уваги читачів короткий і постійно мерехтить через відволікання на веб-сторінці, як-от реклама та скролінг. По-друге, історія повинна мати можливість підтримувати інтерес читача, щоб він або вона не залишили сторінку та не перейшли до інших веб-дій [79].

У сучасній стилістиці мову ЗМІ традиційно розглядають як окремий підстиль публіцистичного стилю, що обслуговує періодику, радіо, телебачення, рекламу. Разом із тим термін «мова засобів масової інформації» використовують у ширшому значенні як будь-яку усну чи писемну публіцистику. Зберігається тенденція розглядати мову масової інформації як окремий функціональний стиль української мови. Беззаперечним є той факт, що мовлення ЗМІ характеризується стилістичними рисами і використовує стилістичні засоби публіцистичного стилю, оскільки саме він обслуговує сферу суспільної комунікації та громадського життя. Тому, розглядаючи мовлення ЗМІ, варто розглянути мовні і стилістичні особливості публіцистичного стилю. Однією з основних характерних рис цього стилю є поєднання двох тенденцій – тенденції до експресивності і тенденції до стандарту. Це зумовлено функціями, які виконує публіцистика: інформаційно-змістовна функція і функція переконання, емоційного впливу [1]. Вони мають особливий характер в публіцистичному стилі. Тенденція до стандарту означає прагнення публіцистики до чіткості та інформативності, які властиві науковому та офіційно-діловому стилю. Важливою причиною виникнення стандартів, а інколи і газетних штампів, є прагнення до експресивності, що зумовлює наступну тенденцію. Тенденція до експресивності виражається в прагненні до доступності та образності форми вираження, що характерно для художнього стилю і розмовної мови – в публіцистичній мові переплітаються риси цих стилів. Пошуки способів експресивності в умовах «газетної творчості» викликають швидкий перехід експресії в стандарт, коли навіть зворот, вдалий з точки зору критеріїв виразності, дуже швидко стирається, перетворюючись на штамп. Єдність експресії та стандарту стає основним стилістичним принципом організації висловлювання. Публіцистичний стиль є одночасно консервативним і рухливим. З одного боку, в публіцистичній мові присутня достатня кількість штампів, суспільно політичних та інших термінів. З

іншого боку, прагнення до переконання читачів вимагає все нових мовних засобів, щоб чинити на них вплив. Лексика публіцистичного стилю – це сплав елементів наукового, офіційно-ділового та художнього стилів, вона має яскраво виражене емоційно-експресивне забарвлення, включає в себе розмовні, просторічні та навіть жаргонні елементи. Для публіцистичного стилю характерне широке використання суспільно-політичних, соціально-економічних, наукових, технічних та виробничих термінів та метафоричне використання медичних та спортивних термінів, точних найменувань (подій, дат, місцевості, учасників), емоційно-оцінних слів та словосполучень, перифраз, багатозначної образної лексики, що має оцінну спрямованість, та художніх засобів. Деякі слова набувають публіцистичного забарвлення в тому випадку, якщо вони вживаються в переносному значенні. Публіцистичний стиль активно використовує іншомовні слова та елементи слів, поповнюючи словниковий склад мови [11, 4-5].

Отже, мову ЗМІ традиційно розглядають як окремий підстиль публіцистичного стилю, хоча існує тенденція до виділення її у окремий функціональний стиль. Новинний дискурс є видом медіа-дискурсу, який в найзагальнішому вигляді являє собою сукупність процесів і продуктів мовленнєвої діяльності у сфері масової комунікації в усьому багатстві і складності їх взаємодії. Дискретною одиницею новинного дискурсу, каузатор якої — події, є новинний текст, що відображає процес і результат мовленнєвої діяльності. В плані мовного змісту для нього характерні повторюваність, поєднання власних назв, дат, числівників і термінів з емоційно забарвленою лексикою, великий відсоток складних речень, неособових форм і пасивних форм дієслова, а також атрибутивних конструкцій. Визначальною ознакою засобів масової інформації є вдале поєднання логізації викладу з емоційно-експресивним забарвленням, тому мова ЗМІ характеризується доступністю, полемічністю викладу, образністю, експресивністю та афористичністю. Мові ЗМІ притаманні стилістичні риси художнього, офіційно-ділового та наукового стилів. До лексичного фонду ЗМІ входить нейтральна, а також стилістично і функціонально забарвлена лексика, яка вживається з певною метою або для посилення стилістичного ефекту. Мова як соціальна форма обміну та

взаємодії менш спрямована на узгодження або, принаймні, узгодження загальних смислів завдяки поширенню персоналізованих форматів електронної комунікації. У перекладацькій площині можна виділити такі властивості новинного тексту як вторинність, виробництво «на потік», одноразовість, стандартизованість, смислова незавершеність, полікодовість, медійність, колективне виробництво, обмежений характер зворотного зв'язку, багатовимірність, багатоплановість, поліфонічність, гетерогенність, інтегральність, мовне наповнення, динамічний характер і соціально-регулятивна природа, а також інтертекстуальність, висока новинна цінність та клішованість.

Розділ 2

ЛІНГВАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ САЙТУ УКРАЇНСЬКА ПРАВДА

2.1. Структура сайту

«Українська правда» — це українське суспільно-політичне інтернет-видання, яке висвітлює актуальні питання та події міжнародного та внутрішньодержавного суспільного життя. Як і будь-який інтернет-медіа, сайт Української правди регулярно оновлюється та користується значною популярністю і авторитетом серед читачів про, що свідчать численні нагороди та оцінки в рейтингах ЗМІ. Основними напрямками матеріалів Української правди є внутрішньополітичне та зовнішньополітичне життя України, а також напрямки економічного та соціального життя держави. Онлайн-видання «Українська правда», засноване у квітні 2000 року, та є одним з найстаріших та найповажніших українських медіа.

Головна сторінка англійської версії сайту Українська правда представлена сукупністю блоків, колонок та гіперпосилань які роблять процес користування даним сайтом максимально комфортним для читача. На головній сторінці веб-сайту під логотипом «*UKRAINSKA PRAVDA*» присутнє згадування засновника Української правди Георгія Гонгадзе «*ESTABLISHED BY GEORGIY GONGADZE IN 2000*», що відображає його ключовий вклад у створенні та формуванні ідеології даного ЗМІ [див. Додаток. рис. 2.1].

На головній сторінці сайту під логотипом розташовано блок «*SUPPORT US*» де читачі мають можливість підтримати дане мас-медіа [див. Додаток.рис.2.2].

В даному блоці присутні наступні тези:

- «*THE MOST TRUSTED UKRAINIAN MEDIA*»

В цій тезі використано найвищий ступінь порівняння «*THE MOST*» , для того щоб підкреслити те, що дане ЗМІ використовує лише унікальні матеріали власного виробництва або користується першоджерелами та інформацією якій можна довіряти;

- «*8 MLN READERS AROUND THE WORLD*»

Дана теза спрямована на те щоб відобразити масштабність даного ЗМІ, а також показати загальне охоплення аудиторії та мультикультурність читачів;

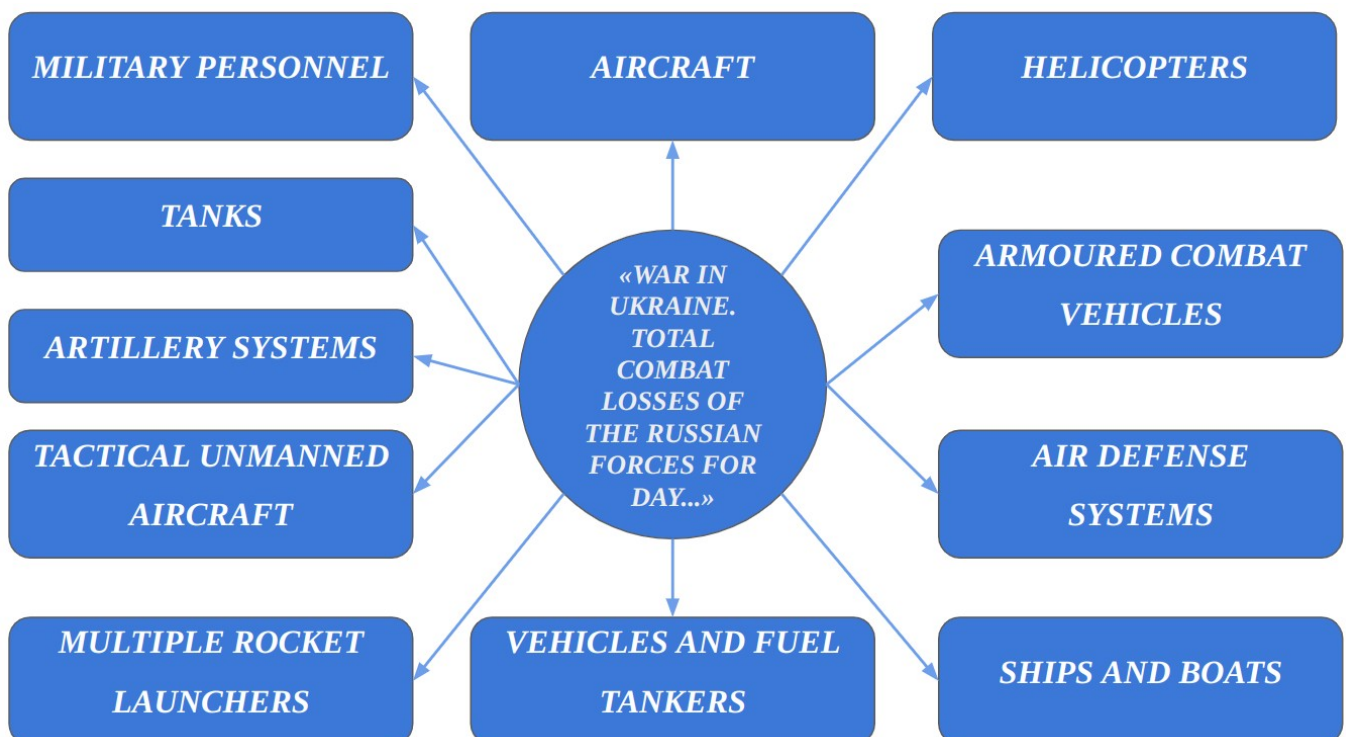
- «*NEWS DIRECTLY FROM THE FRONTLINES*»

У наведеній вище тезі наголошується на тому, що журналісти працюють безпосередньо на передовій, тим самим показуючи те, що видання завжди має лише актуальну та достовірну інформацію прямо з лінії фронту.

Наступним блоком головної сторінки сайту є блок «*WAR IN UKRAINE. TOTAL COMBAT LOSSES OF THE RUSSIAN FORCES FOR DAY...*» [див. Додаток. рис.2.3], який відображає актуальну статистику втрат російської армії, та щоденно оновлюється. Структурна схема даного блоку відображена нижче [Рис. 2.3.1].

Рисунок 2.3.1

Структурна схема блоку «*WAR IN UKRAINE. TOTAL COMBAT LOSSES OF THE RUSSIAN FORCES FOR DAY...*»



Даний блок включає наступні статистичні дані:

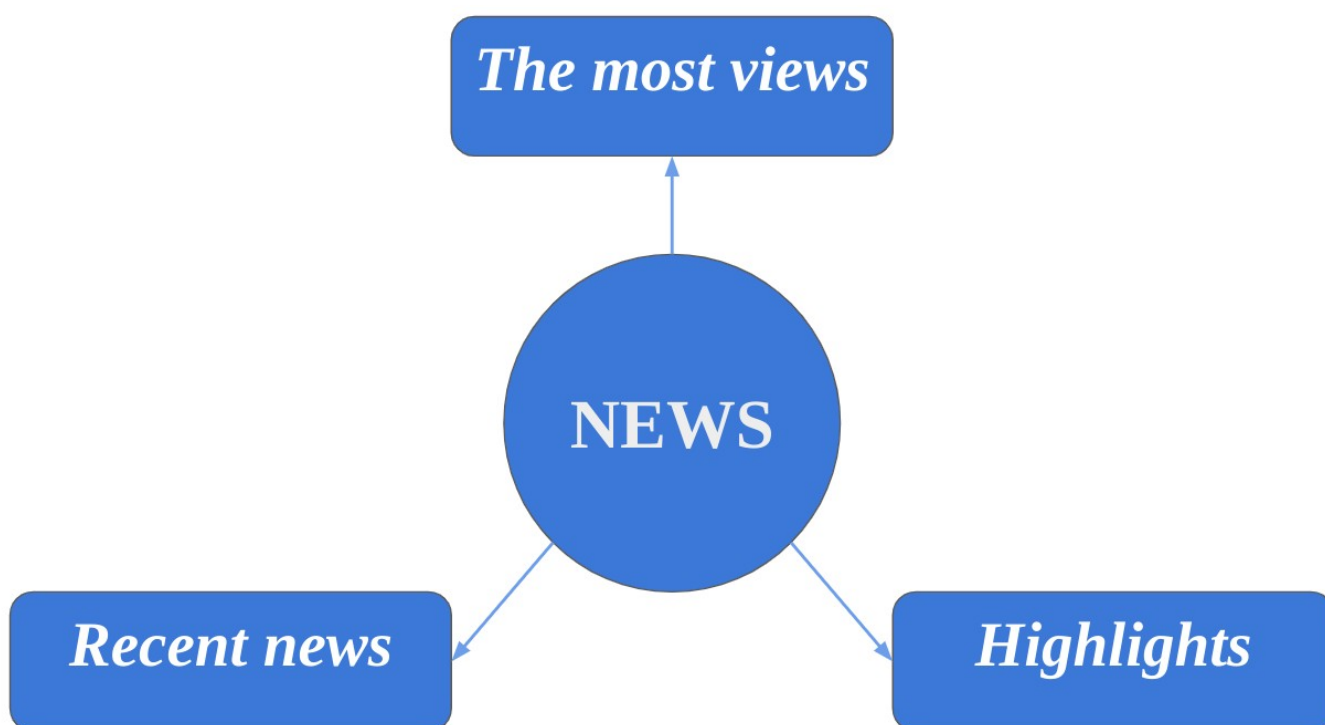
- а) MILITARY PERSONNEL (особовий склад) - сукупність усіх активних і неактивних членів збройних сил і воєнізованих формувань. Регулярні збройні сили, як правило, складаються з трьох видів: армії, військово-повітряних сил і флоту [25];
- б) AIRCRAFT (літаки) - будь-який транспортний засіб з двигуном або без нього, який може літати, наприклад літак [26];
- в) HELICOPTERS (гелікоптери) - літальний апарат з довгими лопатями на вершині, які дуже швидко обертаються. Він здатний залишатися нерухомим у повітрі та рухатися прямо вгору чи вниз [28];
- г) TANKS (танки) - закрита важко озброєна та броньована бойова машина, що пересувається на гусеницях [54];
- ґ) ARMOURED COMBAT VEHICLES (ББМ) - закритий військовий броньований автомобіль, що має гармати і пересувається на гусеничних ступенях [80];
- д) ARTILLERY SYSTEMS (артилерійські системи) - великі гармати, гаубиці або міномети, що обслуговуються екіпажем, калібр яких перевищує стрілецьку або піхотну зброю [60].
- е) AIR DEFENSE SYSTEMS (засоби ППО) - засоби призначені для запобігання або мінімізації наслідків нападу літаків або керованих ракет [54].
- є) MULTIPLE ROCKET LAUNCHERS (РСЗВ) - різновиди реактивної артилерійської системи які мають інші можливості, ніж артилерія, наприклад більший радіус дії та інше корисне навантаження [33];
- ж) VEHICLES AND FUEL TANKERS (автомобільна техніка і цистерни з ПММ) - транспортні засоби, на яких встановлені цистерни для перевезення рідин [54];
- з) SHIPS AND BOATS (кораблі та катери) - судна, призначені для плавання в прибережних, внутрішніх та океанських водах [53];
- и) TACTICAL UNMANNED AIRCRAFT (оперативно-тактичні БПЛА) - військовий літальний апарат, який керується автономно або за допомогою дистанційного керування [60].

У зв'язку з тим, що дана статистична інформація постійно оновлюється та є завжди актуальною, вона викликає постійну підтримку інтересу читача, формуючи звичку щоденно відвідувати сайт.

Новини які присутні на головній сторінці сайту розділені на три основні групи: «Recent news», «The most views» та «Highlights» [див. Додаток. рис.2.4]. Структурна схема даного блоку відображена нижче [Рис. 2.4.1].

Рисунок 2.4.1

Структурна схема новинної рубрики сайту UKRAINSKA PRAVDA



Група новин «Recent news» характеризується стислим викладом ключової інформації щодо певної події, яка сталась нещодавно. Дана група новин безперервно наповнюється новою інформацією, фільтрування якої відбувається читачем коли він її переглядає. Якщо певна публікація є цікавою для більшості аудиторії сайту, то при високій кількості переглядів публікація автоматично переміщується до наступної групи «The most views». В групі новин «The most views» зібрано найбільш популярні публікації, які викликали зацікавленість лівової частки читачів сайту. Дана група новин дозволяє журналістам аналізувати напрямки публікацій які найбільш цікаві для їх аудиторії, а постійним читачам спрощує процес пошуку

релевантних до їх уподобань новин. Якщо ж розглянути групу новин «Highlights» її основною метою є привернення уваги до важливої інформації, вона являє собою стислий виклад найбільш значущої або цікавої публікації. Дана група новин як вітрина магазину: туди потрапляє все найбільш яскраве та актуальне, побачивши її читач може заздалегідь зрозуміти, що знаходиться всередині і вирішити чи хоче він прочитати публікацію повністю.

Також на головній сторінці сайту присутні рубрики: «COLUMNS» та «STORIES» [див. Додаток. рис.2.5].

У журналістиці термін «COLUMNS» означає повторювані публікації одного й того ж самого автора. На відміну від об'єктивних новин, колонки характеризуються голосом, особистістю та думкою автора. Автор може бути журналістом чи експертом у певній галузі про яку він або вона пише. Незважаючи на те, що оглядачам надається творча свобода дій у тому, як вони пишуть, вони зазвичай призначаються для певних розділів [61]. На сайті Українська правда переважають колонки політичного типу. Політичні колонки мають давню історію висловлювання різних точок зору та аргументів, а також аналізу політичних новин. Політичні оглядачі часто використовують дотепність і сатиру, щоб критикувати політиків або певний напрямок політики. Основною задачею політичного оглядача є систематичне коментування різноманітних поточних політичних подій, та політичних діячів.

Якщо ж розглянути рубрику «STORIES», в даній рубриці в більшості публікуються статті на основі інтерв'ю героїв публікацій. Професійний журналіст мусить бути гарним комунікатором, адже його діяльність складається з розмов із людьми й описування (або викладу) почутого. До проблем творчості, майстерності журналіста входить не лише безпосереднє створення тексту, але й мистецтво збирати матеріал для нього, тобто мистецтво спілкування. У публікаціях сайту Українська правда статті рубрики «STORIES» можуть виглядати по різному. Зазвичай це являє собою історію з елементами бесіди в текстовому форматі, яка побудована за певним планом через безпосередній контакт.

На основній сторінці сайту присутня піктограма “ALL SECTIONS” яка являє собою меню сайту та узагальнює весь його вміст [див. Додаток. рис.2.6].

При натисканні на дану піктограму відкривається вікно в якому є зручне поле пошуку, посилання для швидкого доступу до рубрик сайту та архівної інформації УП. Використовуючи поле пошуку читач за допомогою ключових слів має змогу швидко знайти потрібну йому інформацію, статтю тощо. Також на даній сторінці знаходяться посилання на інші проекти УП, такі як:

- а) UKRAINSKA PRAVDA (UKR) - україномовна версія сайту “Української правди”, найстаріший проект медіагрупи про політику, заснований у квітні 2000 року;
- б) EKONOMICHNA PRAVDA (UKR) - проект “Української правди”, присвячений бізнесу та економіці, заснований у 2006 році. Місія проекту - сприяти підвищенню прозорості влади, впровадженню принципів вільного ринку в Україні та мінімізації державного втручання [4];
- в) LIFE (UKR) - проект про стиль життя заснований у 2007 році. Місією проекту є ознайомлення з останніми змінами і тенденціями, які є у суспільстві, культурі, освіті та здоров'ї;
- г) EUROPEAN PRAVDA (ENG) - перший в Україні новинний ресурс, присвячений європейській тематиці. На сайті знаходиться аналітика, новини, авторські колонки і експертні дослідження щодо всіх аспектів відношення Києва з Брюсселем та іншими європейськими столицями [12];
- г) BLOGS - рубрика де публікуються статті блогерів “Української правди”, таких напрямків як: політика, економіка, суспільство, культура, спорт, шоу-бізнес тощо. Блогери “Української правди” зазвичай являють собою яскравих громадських активістів, видатних діячів мистецтва й науки, політиків та підприємців;
- д) ISTORICHNA PRAVDA (ENG) - онлайнове суспільно-історичне, науково-популярне видання, яке являє собою майданчик для наукових і публіцистичних дискусій навколо історичної політики та політики пам'яті. Джерело новин, аналітичних статей, інтерв'ю, рецензій та оглядів книжок, анонсів про всі події, пов'язані з тематикою сайту, сховище артефактів [5];

е) TABLOID - проект про шоу-бізнес та світське життя, заснований у вересні 2005 року. Основними напрямками статей сайту є: скандал, фокус, лаунж, бренд, Hot zone.

Основним контентом англomовного сайту «Українська правда» є текст та зображення, тому його можна класифікувати як сайт текстового типу. З точки зору тематики сайту, даний сайт можна віднести до таких типів як: новинний, інформаційний, політичний. Якщо ж проаналізувати сайт використовуючи критерії оцінки ергономічності сайтів, які були детально описані в розділі 1 даного дослідження, можна побачити, що даний сайт відповідає більшості критерій а саме:

- Назва сайту - у заголовку всіх сторінок;
- Найважливіші відомості - на початку сторінки;
- Колонок з контентом - не більше ніж три;
- Відсутні допустимі горизонтальні смуги прокручування під час перегляду веб-сторінки;
- Нижній колонтитул зазначає авторські права дизайнера сайту, містить контактні дані власника ресурсу та дизайнера;
- З будь-якої сторінки є можливість перейти до перегляду головної (домашньої) веб-сторінки сайту;
- Сайт має не більше ніж три рівні вкладеності веб-сторінок;
- Меню сайту - велике та помітне, легке в розумінні;
- Гіперпосилань в одному блоці навігації - не більше ніж 7, інші - у вкладених меню або інших блоках;
- Піктограми великого розміру, зі зрозумілими підписами або зображеннями;
- Гіперпосилання в тексті чітко відрізняються від решти контенту;
- На сторінках з великим обсягом тексту присутні засоби для навігації усередині веб-сторінки;
- Єдиний стиль оформлення та компоновки матеріалу на всіх сторінках.
- Кольори фону сторінки та тексту контрастні;
- Заголовки статей виділено шрифтом збільшеного розміру;

- Текст статей відформатовано за шириною;
- Порожній простір (поля) навколо тексту та зображень.

Враховуючи описане вище, можна стверджувати, що “Українська правда” є масштабним онлайн ЗМІ з великою кількістю дочірніх проектів які виконують підготовку та аналіз інформації більшості сфер життя людини, тим самим охоплюючи максимальну аудиторію читачів. Автори статей сайту є висококваліфікованими журналістами які використовують лише перевірену інформацію, або ж першоджерела, а всі блогери “Української правди” є експертами своїх напрямків діяльності. Саме тому якість контент - наповнення сайту завжди на високому рівні. Проаналізувавши структуру сайту можна сказати, що контент - наповнення, стиль, дизайн, ергономічність та інші елементи англomовного сайту «Українська правда» роблять процес користування даним сайтом максимально комфортним, та сприяють постійній підтримці інтересу читачів.

2.2. Опис основних рубрик сайту

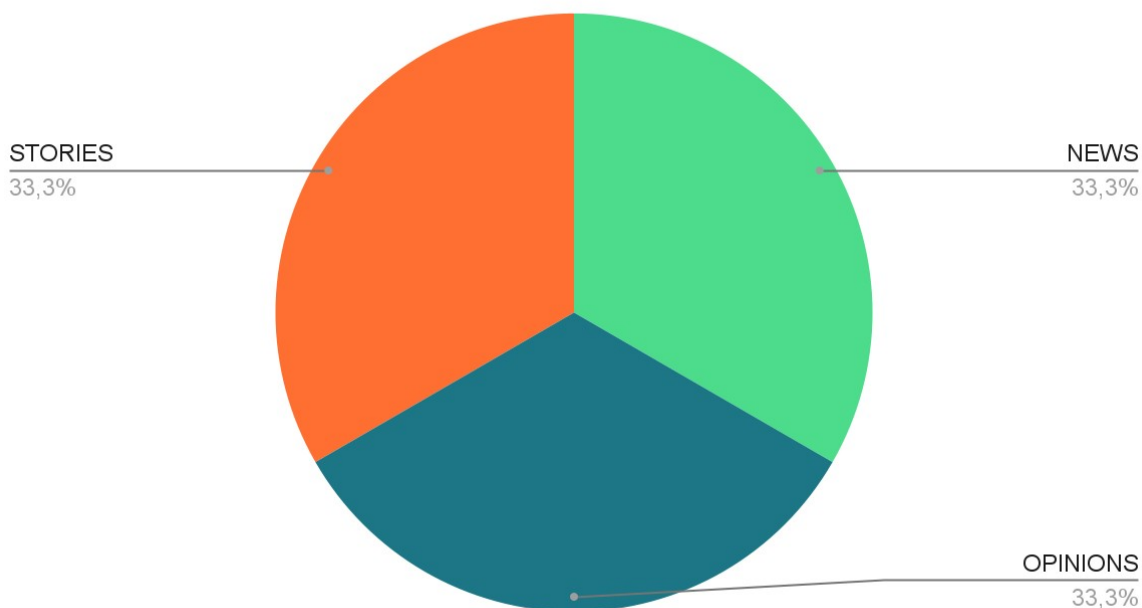
Рубрики англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” віддзеркалюють певну кількість структурованих статей сайту, які мають однакову тематику, напрям та стиль. Рубрики відіграють важливу роль в ергономічності сайту для читача, вони допомагають класифікувати та структурувати весь контент який розміщено на сайті для швидкого та цілеспрямованого пошуку необхідного матеріалу.

Аналізуючи англomовний сайт “UKRAINSKA PRAVDA” можна дійти висновку, що даний сайт складається з трьох основних рубрик: “NEWS”, “OPINIONS” та “STORIES” [Рис. 2.7].

Рисунок 2.7

Основні рубрики англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA”

Рубрики англomовного сайту UKRAINSKA PRAVDA



Рубрика “OPINIONS” [77, 4] створена у форматі авторських поглядів на події які відбуваються в Україні та світі. В рубриці розміщуються експертні статті, редакційні статті та коментарі, написані різними авторами, які висловлюють свою точку зору, аналіз або погляди на поточні події, політичні питання, соціальні питання, та інші актуальні теми. В цій рубриці зібрані думки як Українських, так і міжнародних експертних діячів, що дає читачу змогу самостійно й об’єктивно

оцінювати події з різних точок зору, та формулювати власну думку щодо тих чи інших подій. Рубрика “OPINIONS” має на меті забезпечити платформу для людей, які хочуть поділитися своїми думками та ідеями з різних тем, часто пропонуючи різноманітні точки зору та сприяючи дискусіям. Ці статті можуть бути написані журналістами, експертами в певних галузях або запрошеними авторами, які висловлюють свій унікальний погляд на розглядувані проблеми. Статті рубрики “OPINIONS” являють собою сконцентрований і стислий виклад точки зору людини. Авторами даної рубрики зазвичай є відомі публічні люди з позитивною репутацією, а також люди чия фаховість чи вплив на певну галузь підтверджена попередніми посадами. В верхній частині рубрики представлено три найбільш популярні статті. Всі інші статті рубрики “OPINIONS” розташовані в порядку дати публікації [див. Додаток. рис. 2.8]. На момент огляду даної рубрики найбільш популярними статтями є:

- Erdoğan Comes in from the Cold. Автором якої є міністр закордонних справ і віце-канцлер Німеччини з 1998 по 2005 рік Joschka Fischer [77, 1].
- Can the parliament restore asset declarations for public officials: Ukraine's progress in cooperation with IFIs. Автором якої є співголова Українського відділення Парламентської мережі Світового банку та МВФ, перший заступник Голови Комітету ВРУ з питань фінансів Ярослав Железняк [77, 2].
- 3 examples when Ukrainian army came for rescue. Автором якої є журналіст, економіст, аналітик Дмитро Бураков.

Розглянувши найбільш популярні статті даної рубрики можна говорити про те, що всі матеріали рубрики “OPINIONS” відіграють важливу роль для широкого охоплення аудиторії сайту, а навіть з заголовків статей, можна дійти висновку, що лєвова частка статей є статтями публіцистичного стилю які по контенту направленню відповідають запиту читача даного ЗМІ. Регалії авторів статті яких опубліковані у рубриці “OPINIONS” говорять про те, що статті написані експертами своїх напрямків діяльності, тим самим це збільшує цінність матеріалів та підвищує інтерес читача до контенту даної рубрики. Відкривши статтю рубрики “OPINIONS”

[див. Додаток. рис. 2.9] можна побачити: автора статті та його посаду, дату публікації, кількість переглядів та виклад основного матеріалу.

Якщо ж підсумувати вищеописане, то статті рубрики “OPINIONS” являють собою статті експертного типу, тобто - це фаховий аналітичний матеріал, написаний експертом у певній галузі, на тему, у якій автор спеціалізується, матеріал таких статей є зваженим та різновекторним.

Рубрика “NEWS” [77, 5] являє собою рубрику новинного типу. Рубрика “NEWS” містить найновішу та найрелевантнішу інформацію про поточні події. Дана рубрика служить платформою для того, щоб ділитися зі своєю аудиторією новинними статтями, оновленнями, прес-релізами та іншим відповідним вмістом. Метою рубрики “NEWS” є інформування читачів про останні події, незалежно від того, чи стосуються вони конкретної ніші веб-сайту, галузі чи більш загальних тем новин. Ця рубрика охоплює широкий спектр тем, зокрема політику, економіку, суспільство, культуру тощо. У рубриці “NEWS” можна знайти статті журналістів або дописувачів, які надають об’єктивні репортажі на різні теми. Ці статті часто включають факти, цитати, інтерв’ю та іноді мультимедійні елементи, такі як зображення, відео чи інфографіку, щоб покращити якість контенту. В даній рубриці публікується оперативна інформація, коротке повідомлення про найбільш важливі події, які представляють інтерес для читача. Рубрика “NEWS” є важливим компонентом багатьох веб-сайтів, оскільки вона допомагає залучати читачів, надаючи їм актуальну інформацію та статистику. Дана рубрика є цінним ресурсом для людей, які хочуть бути в курсі поточних подій і тенденцій, а також може сприяти довірі та авторитету веб-сайту, демонструючи свій досвід у наданні своєчасного та актуального вмісту новин. В порівнянні з іншими рубриками статті рубрики “NEWS” публікуються найчастіше та являють собою основу англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA”. Відкривши статтю рубрики “NEWS” [див. Додаток. рис. 2.10] можна побачити: автора статті, дату публікації, кількість переглядів та виклад основного матеріалу. Статті даної рубрики мають стандартизовану структуру, вони складаються: із заголовка; ліду (перше речення з коротким викладом суті, розміщується після заголовка й перед основним текстом); посилання

на ньюзмейкера та/або на першоджерело; основного тексту та бекграунду (опису попередніх подій, пов'язаних з новиною, якщо такі були, посилання на попередні новини). Основною відмінністю статей даної рубрики від інших є те, що у рубриці "NEWS" статті розкривають лише суть події, тобто у статтях зазвичай відсутня власна позиція автора щодо описаних подій.

Рубрика "STORIES" [77, 6] охоплює аналітичні статті журналістів на конкретні теми, а також статті на основі інтерв'ю героїв публікацій. Ці статті часто пишуть журналісти або досвідчені автори та мають на меті забезпечити всебічне висвітлення теми, аналіз або історії, що цікавлять людей. Статті журналістів являють собою матеріал, у якому автор-журналіст аналізує актуальні події та процеси за схемою "опис - пояснення - оцінка". Автор аргументує і вибудовує свою позицію через систему фактів: цифри, закономірності, коментарі учасників подій, коментарі експертів, інфографіка, будь-яка інша інформація, що дозволяє розкрити суть питання і дати найбільш виважену оцінку подіям. Автор також може запропонувати різні підходи до вирішення проблеми в досліджуваному питанні: або за допомогою експертів, або сам. Рубрика "STORIES" являє собою колекцію статей, які пропонують глибоке дослідження різних тем, як-от звіти-розслідування, людські історії або поглиблений аналіз. Ці статті можуть бути представлені привабливими заголовками, великою кількістю зображень та захоплюючими техніками оповідання, щоб залучити читачів. До класичних статей редакція сайту відносить будь-які матеріали написані журналістами УП або журналістами, які співпрацюють з УП на позаштатних посадах. Даний тип статей включає в себе: події термінові матеріали, аналітику, фічери, розслідування, репортажі. Відкривши статтю рубрики "STORIES" [див. Додаток. рис. 2.11] можна побачити: автора статті, дату публікації, кількість переглядів та виклад основного матеріалу. Основною особливістю даної рубрики є те, що статті рубрики "STORIES" мають найбільший об'єм текстової та графічної інформації.

Всі рубрики англomовного сайту "UKRAINSKA PRAVDA" мають свою специфіку та особливості які були описані у даному розділі. Основою, що об'єднує статті всіх рубрик сайту є їх загальна структура яка включає в себе: автора статті,

дату публікації, кількість переглядів та виклад основного матеріалу, а також гіперпосилання та можливість поширення статей у соціальних мережах.

Рубрики англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” по своєму контенту наповненню повністю відповідають запиту сучасного читача. Швидкий доступ до свіжих новин та найбільш обговорюваних тем сьогодення читач має змогу отримати перейшовши в рубрику “NEWS”. Рубрика “OPINIONS” дає змогу читачу самостійно оцінити події всередині країни та закордоном враховуючи думку експерта певного напрямку. Рубрика “STORIES” містить в собі аналітичні статті, а також публікації на основі інтерв'ю відомих людей нашого часу. Враховуючи відмінності кожної з рубрик, можна говорити про те, що англomовний сайт “UKRAINSKA PRAVDA” створює контент для читача будь-якого типу, тим самим охоплює максимально можливу аудиторію сайту.

2.3.1. Аналіз лексики рубрик сайту

2.3.1.1. Аналіз лексики рубрики “OPINIONS”

Рубрика “OPINIONS” охоплює статті експертного типу. Для аналізу лексики статей даної рубрики було обрано три найбільш популярні статті на момент проведення цього аналізу.

Стаття від 25.07.2023 під назвою “*Erdoğān Comes in from the Cold*” [77, 1], автором якої є міністр закордонних справ і віце-канцлер Німеччини з 1998 по 2005 рік Joschka Fischer містить низку лексики, включаючи загальні та спеціальні терміни, пов’язані з політикою, міжнародними відносинами та поточними подіями. Наприклад:

Rather than ratcheting up tensions with its neighbor (and NATO member) in the Aegean and the eastern Mediterranean, it is now pursuing rapprochement and cooperation [77, 1]. В даному прикладі термін rapprochement відноситься до сфери міжнародних відносин та означає відновлення або покращення дружніх стосунків особливо після періоду напруги чи ворожнечі.

Following the S-400 purchase, Turkey’s close relations with Russia had raised doubts about its loyalty as a NATO member [77, 1]. В даному прикладі термін loyalty відноситься до політичної сфери та стосується почуття вірності, відданості групі, організації чи справі.

Then, at the recent NATO summit in Vilnius, Erdoğān finally withdrew his veto of Sweden’s accession, apparently in exchange for a US promise to sell his government F-16 fighter jets [77, 1]. В даному прикладі термін accession стосується акту приєднання до організації та відноситься до поточних подій які відбулись на саміті.

Over the past year or so, however, Erdoğān had already been quietly re-engaging with the West and serving as a mediator between Ukraine and Russia in the (recently suspended) agreement to permit Ukrainian grain shipments across the Black Sea [77, 1]. В даному прикладі термін mediator охоплює собою політичну сферу і сферу міжнародних відносин, та означає нейтральну третю сторону або посередника який сприяє комунікації між конфліктуючими сторонами.

У статті згадуються конкретні імена людей, місць, організацій і країн наприклад: *Recep Tayyip Erdoğan, NATO, European Union, Russia, Ukraine, Greece, Finland, Sweden, Vilnius, Kremlin*. Для того щоб зв'язати ідеї та забезпечити логічні зв'язки між пунктами і реченнями у статті використовуються сполучники такі як: *and, but, while, then, moreover, rather than*. Для того щоб вказати на зв'язок між словами та показати місце, напрямок або час у статті використовуються прийменники такі як: *in, with, of, for, to, across, on, between, since*.

Стаття містить описові прикметники та прислівники, щоб надати більше інформації для читача. Наприклад:

Then came the devastating earthquake this past February, which killed tens of thousands of people, completely overwhelmed local institutions, and exposed endemic corruption [77, 1]. В цьому реченні потрібно виокремити вираз devastating earthquake, у даному прикладі прикметник devastating підкреслює руйнівний вплив землетрусу. Це говорить про те, що землетрус спричинив значні руйнування та загибель людей, також цей прикметник передає думку, що землетрус мав глибокий і негативний вплив на постраждалу територію.

Equally important, fundamental changes to the pan-European order since Russia's full-scale invasion of Ukraine in February 2022 have strengthened Erdoğan's hand [77, 1]. В цьому реченні потрібно виокремити вираз fundamental changes, у даному прикладі прикметник fundamental підкреслює важливість і значення змін, про які йдеться. Це означає, що зміни є суттєвими, цей прикметник говорить про те, що зміни не поверхневі чи незначні, а мають далекосяжні наслідки.

Over the past year or so, however, Erdoğan had already been quietly re-engaging with the West and serving as a mediator between Ukraine and Russia in the (recently suspended) agreement to permit Ukrainian grain shipments across the Black Sea [77, 1]. В цьому реченні потрібно виокремити вираз quietly re-engaging, у даному прикладі прислівник quietly описує спосіб, у який відбулося повторне відновлення контактів. Це свідчить про те, що дія повторного відновлення контактів відбувалась обережно, без привернення особливої уваги чи публічного показу. Даний прислівник означає, що повторне відновлення контактів відбувалось непомітно, стримано або за кадром.

With these moves, Erdoğan has fully rejoined the Western convoy, much to the Kremlin's dismay [77, 1]. В цьому реченні потрібно виокремити вираз *fully rejoined*, у даному прикладі прислівник *fully* вказує на ступінь повторного приєднання. Цей прислівник передає ідею, що приєднання є всеосяжним, не залишаючи жодного невіршеного чи неповного аспекту.

Таким чином, описові прикметники та прислівники в наведених вище прикладах надають конкретні деталі та посилюють значення іменників з якими вони використовуються, підкреслюючи серйозність землетрусу, важливість змін, стриманий характер повторного відновлення контактів та повноту приєднання.

Автор використовує риторичні прийоми, щоб посилити свою аргументацію та зацікавити читача. Наприклад:

But nor can they ignore Turkey's geographic location and geopolitical significance [77, 1]. Даний риторичний прийом використовується для того щоб підкреслити важливість стратегічної позиції Туреччини.

У статті використовуються перехідні слова та фрази, щоб встановити логічні зв'язки між ідеями та забезпечити плавний потік інформації. Наприклад:

Moreover, Equally important, Then, With these moves, etc [77, 1].

Автор використовує комбінацію фактичної інформації, логічних міркувань і суб'єктивних оцінок, щоб передати свою точку зору. У тексті переважно використовується об'єктивна мова, факти та події подаються без надмірної емоційності чи упередженості. Це сприяє загальному інформативному тону та передбачає аналітичний підхід. Автор використовує цитати та посилання, щоб підтвердити свої твердження та надати докази для свого аналізу. Це додає довіри до аргументу та демонструє добре досліджений підхід. Автор використовує повторення та паралелізм, щоб посилити ключові моменти та створити відчуття ритму. Наприклад, повторення:

Turkey is too important to be ignored [77, 1]. Дане повторення підкреслює важливість ролі Туреччини в європейських справах. Стаття завершується підсумовуванням основного аргументу та підкресленням важливості врегулювання

розбіжностей між ЄС і Туреччиною. Це заключне твердження створює відчуття завершення та залишає читача з чітким висновком.

Якщо ж підсумувати вищеописане то, даний аналіз показує добре структуровану та інформативну статтю у якій використовується об'єктивна мова, риторичні прийоми, логічне міркування та підтверджуючі докази, щоб представити послідовний аргумент щодо політичного майбутнього Туреччини та її відносин з НАТО та ЄС.

Стаття від 25.07.2023 під назвою ***“Can the parliament restore asset declarations for public officials: Ukraine's progress in cooperation with IFIs”*** [77, 2], автором якої є співголова Українського відділення Парламентської мережі Світового банку та МВФ, перший заступник Голови Комітету ВРУ з питань фінансів Ярослав Железняк.

У даній статті використовується конкретна лексика, пов'язана з фінансами, економікою та управлінням, наприклад: *cooperation agreements, obligations, corporate governance, privatization, nationalization, Supervisory Boards, Memorandum, structural benchmarks* [77, 2]. Використання цих термінів свідчить про знання автором теми та сприяє точності і ясності тексту.

Текст містить декілька аббревіатур та акронімів, таких як: *IFI (international financial institution), SOE (state-owned enterprise), CMU (Cabinet of Ministers of Ukraine), NBU (National Bank of Ukraine), and MoF (Ministry of Finance)* [77, 2]. Ці аббревіатури допомагають спростити текст і зазвичай використовуються у сфері фінансів та управління.

Автор посилається на конкретні документи, такі як: *Memorandum with the IMF, DL #5593-D (a legislative act on SOE corporate governance reform), DL #5865 (a legislative act on the independence of the National Securities and Stock Market Commission)* [77, 2]. Крім того, автор згадує такі міжнародні організації, як: *the World Bank, EBRD (European Bank for Reconstruction and Development), OECD (Organisation for Economic Co-operation and Development)* [77, 2]. Ці посилання надають контекст і демонструють обізнаність автора з відповідними угодами та установами.

У статті автор висловлює думки та міркує на різні теми. Наприклад, автор зазначає: *Unfortunately, that doesn't mean that we are fulfilling the plan of obligations without any problems* [77, 2], вказуючи на негативну точку зору. Автор також міркує про потенційні виклики, з якими Україна може зіткнутися під час виконання своїх зобов'язань, таких як кінцевий термін відновлення декларацій про майно та реформа Бюро економічної безпеки України.

Текст організований у добре структуровані абзаци, кожен з яких присвячений певній темі чи розвитку подій. Така організація покращує читабельність і допомагає читачам стежити за потоком інформації. Автор використовує умовні твердження для обговорення потенційних результатів або наслідків. Наприклад, обговорюючи націоналізацію Сенс банку, автор зазначає: *This is rather about the further fate of PIN Bank in Ukrposhta, and the generally bad reputation of the state as the owner with all the scandals with the appointment of supervisory boards* [77, 2]. Даний приклад показує, що зазначені питання пов'язані між собою і свідчить про те, що попередні скандали негативно вплинули на репутацію держави як власника. Ці умовні твердження сприяють тонкому аналізу ситуації.

В цілому дана стаття зберігає формальний та об'єктивний тон, використовує професійну термінологію та подає інформацію структуровано. Використання даних, посилань і списків покращує ясність, а час від часу внесення думок і припущень додає глибини аналізу. Автор демонструє хороше володіння лексикою, пов'язаною з фінансами та управлінням. Він використовує складні структури речень і містить посилання на конкретні документи та організації. Думки та припущення автора додають суб'єктивний елемент до аналізу, надаючи розуміння викликів і прогресу співпраці України з міжнародними фінансовими інституціями.

Стаття від 20.07.2023 під назвою **“3 examples when Ukrainian army came for rescue”** [77, 3], автором якої є журналіст, економіст, аналітик Дмитро Бураков, для вираження здатності, можливості та гіпотетичних ситуацій автор використовує модальні дієслова такі як: *can, could, would*. Наприклад: *If the peacekeepers had not withstood that, we would not have been able to rescue civilians* [77, 3]. В даному

прикладі вираз *we would not* використовується для опису гіпотетичної ситуації яка могла б відбутися в описаний період часу.

Стаття містить описові фрази іменників, які надають додаткову інформацію про іменники, які вони змінюють. Наприклад: *In five days, under threat of Russian shelling, Ukrainian pilots delivered 487 tons of humanitarian cargo and evacuated 15 thousand people* [77, 3]. В цьому прикладі описовою іменниковою фразою є словосполучення *humanitarian cargo*, що описує конкретний тип вантажу. Слово *humanitarian* стосується дій або зусиль, спрямованих на сприяння благополуччю людей, особливо тих, які постраждали від стихійних лих, конфліктів чи інших криз.

Для порівняння двох або більше речей у статті використовуються порівняльні прикметники. Наприклад: *Ukraine might be a struggling neighbor* [77, 3]. В даному прикладі порівняльний прикметник *struggling* говорить про те, що Україна переживає труднощі чи виклики порівняно з іншими сусідами. Це означає, що Україна стикається з більшою боротьбою чи труднощами порівняно з сусідніми країнами.

Прикметники у найвищому ступені використовуються для порівняння трьох або більше речей. Наприклад: *The most significant contingent outside Ukraine was in Iraq* [77, 3]. В даному прикладі вираз *The most significant* є найвищою формою прикметника *significant*, ця форма передбачає, що за межами України було кілька контингентів, але контингент в Іраку був найбільш значущим серед них.

Для представлення ідей у збалансованій і паралельній структурі використовується паралелізм. Наприклад:

Ukrainian troops stood against all odds and accomplished the mission [77, 3]. У даному прикладі паралелізм досягається вживанням дієслова *stood* і дієслова *accomplished* в минулому часі, обидва дієслова вживаються для опису дій українських військ. Використовуючи паралелізм у цьому реченні, автор ефектно підкреслює мужність і рішучість українських військ, а також підкреслює успішне виконання ними місії.

У статті використовується описова мова, щоб яскраво відобразити події та викликати емоції. Наприклад, такі вирази, як : *thousands of refugees freezing in*

Caucasian mountains та *Wars in former Yugoslavia were brutal* [77, 3] сприяють формуванню сильних візуальних та емоційних образів у читача.

Стаття містить особисті цитати дійових осіб того часу, щоб надати бачення з перших вуст і зробити розповідь більш пов'язаною. Цитати учасника операції Павла Мороза додають розповіді автентичності та олюднюють її. Наприклад цитата: *They were shooting at us. Holes in the fuselage and sets of helicopter blades. Two helicopters were sent for repair* [77, 3]. Дана цитата дає змогу читачу відчувати атмосферу того часу з точки зору очевидця.

У статті використовуються риторичні запитання, щоб зацікавити читача та спонукати його замислитися над значенням певних подій. Наприклад: *It's hard to imagine what they would manage to deliver just in 5 days. But Ukrainian president Yushchenko managed to visit Tbilisi among first-world leaders and give Georgia supplies to defend itself* [77, 3]. У даному прикладі використовується риторичне запитання *It's hard to imagine what they would manage to deliver just in 5 days*. Це питання не вимагає відповіді, а радше служить для того, щоб підкреслити видатний характер досягнення, яке описується. Це свідчить про те, що завдання доставки товарів у такий короткий проміжок часу важко досягнути чи зрозуміти. Стаття викликає емоції читача, акцентуючи увагу на гуманітарному аспекті дій України.

Емоційні звернення у статті мають на меті викликати співчуття та підтримку справи України. Наприклад:

Ukrainian troops stood against all odds and accomplished the mission [77, 3]. Даний приклад показує українських військових як сміливих і рішучих людей, які зіткнулися з важкими обставинами, але зрештою успішно виконали свою місію. Підкреслюючи випробування, які вони подолали, і їхній остаточний тріумф, це речення має на меті викликати у читача почуття захоплення та гордості.

У статті використовуються повторення для посилення ключових ідей і створення акценту. Фрази на кшталт *Ukraine saved*, *Ukrainian troops* повторюються в тексті, щоб підкреслити послідовне прагнення України допомагати іншим.

На завершення текст висвітлює історію України в допомозі іншим країнам та захисті цінностей свободи. Незважаючи на визнання труднощів пов'язаних з

триваючою війною, автор зберігає оптимістичний тон. Наведені приклади демонструють прагнення України допомагати іншим. У статті наголошується, що коли інші країни підтримують Україну в її боротьбі з російською агресією, вони не лише захищають західні цінності, а й підтримують країну, яка завжди відстоюватиме ці цінності. Крім того, досвід, набутий українською армією під час цих зусиль, сприятиме створенню більш досвідченої військової сили, яка може відігравати значну роль у підтриманні миру у світі. В цілому дана стаття підкреслює важливість підтримки України та визнання її внеску у захист цінностей свободи.

2.3.1.2. Аналіз лексики рубрики “NEWS”

Стаття від 10.10.2023 під назвою “*Israel Defence Forces take hundreds of military personnel out of Europe to fight in war against Hamas*” [77, 7], автором якої є редактор англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” Ірина Баланчук містить лексику переважно військової сфери та напрямку міжнародних відносин. Наприклад:

Over the past day, the Israeli Air Force has redeployed hundreds of Israeli troops stationed abroad throughout Europe to participate in the war against the Hamas group in the Gaza Strip [77, 7]. В даному прикладі вираз redeployed hundreds of Israeli troops відноситься до військової сфери. Вираз про передислокацію ізраїльських військ які знаходяться за кордоном, свідчить про підвищену увагу до конфлікту з ХАМАС у секторі Газа.

It is reported that C-130 and C-130J heavy transport aircraft flew to different countries in Europe to deliver reservists back to Israel [77, 7]. В даному прикладі вираз C-130 and C-130J heavy transport aircraft також відноситься до військової сфери, та вказує на те, що значна кількість резервістів повертається до Ізраїлю.

The operation was carried out in coordination with the Ministry of Foreign Affairs [77, 7]. У даному прикладі вираз coordination with the Ministry of Foreign Affairs відноситься до сфери міжнародних відносин та свідчить про добре сплановану та організовану операцію на міжнародному рівні.

Стаття від 10.10.2023 під назвою “*Details emerge of new US military aid package to Ukraine worth US\$200 million*” [77, 8], авторами якої є журналісти англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” описує подробиці нового пакету військової допомоги США Україні на 200 мільйонів доларів. Дана стаття містить низку лексичних одиниць військової сфери та сфери міжнародних відносин. Наприклад:

A new *US\$200 million package* of US military aid to Ukraine may be announced as early as Wednesday on the sidelines of the 16th meeting of the Ukraine Defence *Contact Group (Ramstein-format meeting)* [77, 8]. В даному прикладі використовуються лексичні одиниці які відносяться до сфери міжнародних відносин такі як: *US\$200 million package* дана лексична одиниця стосується певної суми грошей і вказує на вартість у доларах США; *Contact Group* дана лексична одиниця відноситься до визначеної групи осіб, які беруть участь у спілкуванні та переговорах; *Ramstein-format meeting* дана лексична одиниця відноситься до певного формату чи структури зустрічі, названої на честь авіабази Рамштайн у Німеччині.

Babb said the new US military aid package will include *AIM-9 and TOW missiles, ammunition for HIMARS systems, precision-guided aircraft munitions, and 155mm and 105mm artillery projectiles* [77, 8]. В даному прикладі відображені лексичні одиниці які стосуються військової сфери. До них відносяться найменування військової техніки такі як: *AIM-9 and TOW missiles* (відноситься до конкретної моделі або типу ракети, яка використовується у військових операціях), *ammunition for HIMARS systems* (відноситься до певної системи, пов’язаної з артилерійськими та ракетними установками), *precision-guided aircraft munitions* (боєприпаси певного класу точності), *155mm and 105mm artillery projectiles* (конкретні розміри артилерійських боєприпасів).

Якщо ж підсумувати вищеописане, то можна говорити про те, що лексика рубрики “NEWS” складається в переважній більшості з лексичних одиниць військової сфери та сфери міжнародних відносин.

2.3.1.3. Аналіз лексики рубрики “STORIES”

У статті від 25.07.2023 під назвою “*A wild, wild world: what is rewilding and why is it part of Ukraine's future?*” [77, 9], автором якої є журналіст Дмитро Симонов використовуються лексичні одиниці які переважно відносяться до сфери екології та навколишнього середовища. Наприклад:

In the Tarutyne Steppe in Ukraine’s Odesa Oblast, nature had a stroke of luck long before the area was granted protected status as a landscape reserve in 2012: after World War II, it became a military training ground [77, 9]. В даному прикладі вираз stroke of luck використовується для опису несподіваної щасливої події чи обставин. У контексті тексту мається на увазі, що військовий полігон виявився корисним для дикої природи, що було неочікувано. Термін landscape reserve відноситься до території, яка охороняється та зберігається через свою природну або культурну цінність. У тексті Тарутинський степ отримав заповідний статус як ландшафтний заповідник у 2012 році.

A military training ground is out of bounds to the public: there are no sunflower fields and no commercial forestry [77, 9]. В даному прикладі лексична одиниця out of bounds означає заборонено або недоступно для громадськості. Згаданий у тексті військовий полігон названий закритим та недоступним для фермерських господарств та ведення лісової промисловості.

It is estimated that no more than 4% of the wild steppes that once existed in Ukraine still remain in the 21st century [77, 9]. В даному прикладі термін steppes стосується великих лугових рівнин без дерев, які зазвичай зустрічаються в напівпосушливих регіонах. У тексті зазначається, що в Україні залишилося лише 4% диких степів.

That sounds like a happy ending - but no court ruling can resurrect devastated wildlife [77, 9]. У цьому реченні використовується модальне дієслово can, щоб показати можливість, але також підкреслюється, що яким би позитивним не звучало рішення суду, воно не може повернути чи відродити середовище, яке зазнало серйозної шкоди.

If you cut down a section of forest, a new forest will grow by itself [77, 9]. Це умовне речення представляє гіпотетичну ситуацію та її можливі наслідки. Це свідчить про те, що вирубка ділянки лісу може сама собою призвести до зростання нового лісу.

Researchers have different opinions on when exactly [77, 9]. Це речення підкреслює існування різних точок зору серед дослідників щодо конкретного часу або тривалості певної події чи процесу.

Another issue is that these planet-sized ideas are often crushed by local realities [77, 9]. В даному прикладі вираз *planet-sized ideas* являє собою метафору, щоб описати масштаб або значення ідей, а вираз *crushed by local realities* говорить про те, що місцеві обставини або практичні особливості часто перешкоджають реалізації цих ідей.

In order to create a nature sanctuary, reserve or national park (this isn't even about rewilding, merely giving protected status to a piece of nature that has miraculously survived to this day), you must obtain the consent of the land user [77, 9]. В даному прикладі терміни *nature sanctuary, reserve or national park* стосуються різних типів заповідних територій для збереження природи. Термін *rewilding* відноситься до процесу відновлення екосистем до їх природного стану. Словосполучення *consent of the land user* передбачає, що для створення заповідної території потрібен дозвіл від фізичної чи юридичної особи, яка використовує землю.

There may be any number of endangered and protected species on the site, but if the land user says no, there will be no nature reserve [77, 9]. В даному прикладі вираз *endangered and protected* відноситься до видів, які знаходяться під загрозою зникнення та охороняються законом.

Or stopping peat extraction in a bog and allowing it to go back to being a bog rather than a fuel source [77, 9]. В даному прикладі термін *peat extraction* описує процес видалення торфу, який є одним із типів органічного матеріалу, з болота для палива.

Similarly, sheep farming, traditional in Ukraine's south, helps the steppes get rid of excess biomass and preserve their biodiversity [77, 9]. В даному прикладі термін

biodiversity відноситься до різноманітності видів рослин і тварин у певному середовищі існування.

Promoting tourism, especially ecotourism, may also be beneficial to rewilding [77, 9]. В даному прикладі термін ecotourism відноситься до туризму, який зосереджується на відвідуванні природних зон з мінімізацією впливу на навколишнє середовище.

Рубрика “STORIES” містить в собі статті та інтерв'ю де використовуються різноманітні лексичні одиниці. В даному прикладі автор використовує професійну термінологію яка стосується сфери екології та захисту навколишнього середовища.

2.3.2. Синтаксичний аналіз рубрик сайту

2.3.2.1. Аналіз *типів речень* рубрики “OPINIONS”

У статті від 25.07.2023 під назвою “*Erdoğan Comes in from the Cold*” [77, 1], автором якої є міністр закордонних справ і віце-канцлер Німеччини з 1998 по 2005 рік Joschka Fischer автор переважно використовує складні речення. Наприклад:

Persistent hyperinflation was wrecking the Turkish economy, and the country was playing host to millions of Syrian refugees with no real chance of returning home [77, 1].

В даному прикладі складне речення складається з двох простих речень таких як *Persistent hyperinflation was wrecking the Turkish economy* та *the country was playing host to millions of Syrian refugees with no real chance of returning home* які поєднані між собою сполучником *and*.

Стаття від 25.07.2023 під назвою “*Can the parliament restore asset declarations for public officials: Ukraine's progress in cooperation with IFIs*” [77, 2], автором якої є співголова Українського відділення Парламентської мережі Світового банку та МВФ, перший заступник Голови Комітету ВРУ з питань фінансів Ярослав Железняк, складається зі складних речень. В даній статті автор використовує різні синтаксичні конструкції. Наприклад речення: *According to the data from the Ministry of Finance, the IMF and the World Bank are among top-5 biggest financial donors* [77, 2] є складнопідрядним реченням із залежним реченням. У статті автор також використовує координаційні сполучники *and, but* для зв'язку ідей і підпорядкування *because, if* для вираження зв'язку між реченнями.

Стаття від 20.07.2023 під назвою “*3 examples when Ukrainian army came for rescue*” [77, 3], автором якої є журналіст, економіст, аналітик Дмитро Бураков містить у собі складнопідрядні речення, які об'єднують незалежні речення. Наприклад:

Ukraine might be a struggling neighbor, but it managed to help other countries [77, 3]. В даному прикладі складне речення складається з двох простих речень таких як *Ukraine might be a struggling neighbor* та *it managed to help other countries*.

2.3.2.2. Аналіз типів речень рубрики “NEWS”

Стаття від 10.10.2023 під назвою **“Israel Defence Forces take hundreds of military personnel out of Europe to fight in war against Hamas”** [77, 7], автором якої є редактор англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” Ірина Баланчук містить в собі переважно складнопідрядні речення. Наприклад:

Over the past day, the Israeli Air Force has redeployed hundreds of Israeli troops stationed abroad throughout Europe to participate in the war against the Hamas group in the Gaza Strip [77, 7]. В даному прикладі автор використовує складнопідрядне речення а саме головне речення Over the past day, the Israeli Air Force has redeployed hundreds of Israeli troops stationed abroad throughout Europe з підрядним to participate in the war against the Hamas group in the Gaza Strip.

It is reported that the photo was taken late in the evening of 9 October, but it was not indicated in which European country this took place. В даному прикладі також використовується складнопідрядне речення яке складається з головного речення It is reported that the photo was taken late in the evening of 9 October та підрядного but it was not indicated in which European country this took place.

Стаття від 10.10.2023 під назвою **“Details emerge of new US military aid package to Ukraine worth US\$200 million”** [77, 8], авторами якої є журналісти англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” описує подробиці нового пакету військової допомоги США Україні на 200 мільйонів доларів. У даній статті автори використовує поєднання простих і складних речень. Наприклад:

A new US\$200 million package of US military aid to Ukraine may be announced as early as Wednesday on the sidelines of the 16th meeting of the Ukraine Defence Contact Group (Ramstein-format meeting) [77, 8]. Це складне речення, яке складається з головного речення A new US\$200 million package of US military aid to Ukraine may be announced та підрядного речення as early as Wednesday on the sidelines of the 16th meeting of the Ukraine Defence Contact Group (Ramstein-format meeting). У ньому наводиться інформація про можливе оголошення пакету військової допомоги Україні під час конкретної зустрічі.

Babb said the new US military aid package will include AIM-9 and TOW missiles, ammunition for HIMARS systems, precision-guided aircraft munitions, and 155mm and 105mm artillery projectiles [77, 8]. Це просте речення, яке представляє заяву Бебба щодо змісту нового пакету військової допомоги США. У ньому перераховані різні предмети, які будуть включені в пакет.

Furthermore, it is expected to contain equipment to fight drones, AT4 anti-tank grenade launchers, ammunition for small arms and much more [77, 8]. Це складносурядне речення, що починається сполучниковим прислівником *Furthermore*. Він надає додаткову інформацію про очікуваний вміст пакету допомоги.

This aid package will be covered by funds that the Pentagon saved due to an accounting error [77, 8]. Це просте речення, яке містить інформацію про джерело фінансування пакету допомоги. У ньому йдеться про те, що Пентагон заощадив кошти в результаті бухгалтерської помилки, які тепер будуть використані для покриття пакета.

It allows for weapons and ammunition to be sent to Kyiv despite the exclusion of new aid to Ukraine from the stopgap spending bill passed by the House of Representatives last weekend to avert a shutdown [77, 8]. Це складнопідрядне речення, яке складається з головного речення *It allows for weapons and ammunition to be sent to Kyiv* та підрядного речення *despite the exclusion of new aid to Ukraine from the stopgap spending bill passed by the House of Representatives last weekend to avert a shutdown.*

В статтях рубрики “NEWS” автори використовують переважно складнопідрядні речення, але в статтях даної рубрики також можна побачити суміш простих і складних речень.

2.3.2.3. Аналіз *main* речень рубрики “STORIES”

У статті від 25.07.2023 під назвою “*A wild, wild world: what is rewilding and why is it part of Ukraine's future?*” [77, 9] , автором якої є журналіст Дмитро Симонов містить у собі речення різного типу. Наприклад:

In the Tarutyne Steppe in Ukraine's Odesa Oblast, nature had a stroke of luck long before the area was granted protected status as a landscape reserve in 2012: after World War II, it became a military training ground [77, 9]. Дане речення є простим реченням, що представляє єдину завершену думку та містить підмет nature і присудок had a stroke of luck. Дане речення також містить складну конструкцію з двокрапкою для введення додаткової інформації.

They invited Viktor Shapoval, director of Askania-Nova, which has the most extensive experience of preserving and restoring steppe ecosystems in Ukraine, to share his expertise [77, 9]. Це речення є складним, оскільки містить одне головне речення They invited Viktor Shapoval і одне підрядне речення to share his expertise.

The Tarutyne Steppe is known not so much for its Red-listed grasses, or even as one of the largest steppe areas in Ukraine's nature reserves, but for something terrible that happened to it [77, 9]. В даному прикладі автор висловлює думку про те, що Тарутинський степ відомий чимось жахливим, що з ним сталося, а не своїми червонокнижними травами чи статусом однієї з найбільших степових ділянок природно-заповідного фонду України. Це речення є складним реченням, яке складається з кількох підрядних:

- The Tarutyne Steppe is known - це головний вираз який вводить основну тему речення The Tarutyne Steppe, а дієслово is known, вказує на те, що про нього щось відомо.

- not so much for its Red-listed grasses - це підрядне речення, яке дає додаткову інформацію про те, чим не відомий Тарутинський степ. Там згадуються «червонокнижні трави», маючи на увазі, що вони не є основною причиною його слави.

- or even as one of the largest steppe areas in Ukraine's nature reserves - це ще одне підрядне речення, яке додає додаткову інформацію про те, чим Тарутинський степ не відомий насамперед. Це підкреслює його розмір і значення як однієї з найбільших степових ділянок природно-заповідного фонду України.

- but for something terrible that happened to it - це останнє підрядне речення, яке контрастує з попередньою інформацією. Там зазначено, що Тарутинський степ

відомий передусім тим, що там сталося. Підсумовуючи, це речення використовує складну структуру, щоб передати, що слава Тарутинського степу в першу чергу пояснюється не його червонокнижними травами чи його розміром, а скоріше трагічною подією, яка там сталася.

В статтях рубрики “STORIES” можна побачити використання як простих так і складних речень. Складні речення використовуються для відображення роздумів автора, а прості для представлення єдиної завершеної думки читачеві.

2.3.3 Аналіз видо-часових форм рубрик

2.3.3.1. Аналіз видо-часових форм рубрики “OPINIONS”

Стаття від 25.07.2023 під назвою “*Erdoğan Comes in from the Cold*” [77, 1] , автором якої є міністр закордонних справ і віце-канцлер Німеччини з 1998 по 2005 рік Joschka Fischer описує роль Туреччини у геополітичному житті та її відносин з НАТО та ЄС.

Для опису подій та дій у статті в більшості використовується суміш часів включаючи теперішній та минулий час. Наприклад:

Persistent hyperinflation was wrecking the Turkish economy, and the country was playing host to millions of Syrian refugees with no real chance of returning home [77, 1].

В даному прикладі вираз *was wrecking* вживається в минулому тривалому часі, вказуючи на поточну дію яка відбувалася в минулому, він описує постійний вплив стійкої гіперінфляції на економіку Туреччини. Вираз *was playing* вживається також в минулому тривалому часі, у ньому описується постійна роль країни в процесі прийому біженців. Вираз *with no real chance* вживається в теперішньому часі, та вказує на постійну відсутність реальних шансів для біженців повернутися додому, даний вираз функціонує як описовий елемент до попереднього контексту.

One can assume that this deal between the warring parties did not come about without the US's approval [77, 1]. В даному прикладі вираз *One can assume* вживається в теперішньому часі та вказує на загальну істину або певну можливість. Вираз *did not come* вжито у минулому часі та стосується конкретної події яка відбулася в минулому. Вираз *without the US's approval* вжито в теперішньому часі та вказує на поточний стан. В цілому речення поєднує теперішній і минулий часи, щоб висловити загальне припущення про минулу подію з поточними наслідками.

Стаття від 25.07.2023 під назвою “*Can the parliament restore asset declarations for public officials: Ukraine's progress in cooperation with IFIs*” [77, 2], автором якої є співголова Українського відділення Парламентської мережі Світового банку та МВФ, перший заступник Голови Комітету ВРУ з питань фінансів Ярослав Железняк.

У даній статті автор використовує здебільшого минулий та теперішній часи. Відображення використання минулого та теперішнього часу наведено у наступних прикладах:

Last week the first meeting of the working group was held with numerous stakeholders including representatives of the Verkhovna Rada, Ministry of Economy, US Embassy, EBRD, OECD etc [77, 2]. В даному прикладі автор використовує вираз Last week the first meeting of the working group was held в минулому часі для опису завершеної події, а саме засідання робочої групи яке відбулося минулого тижня.

Since the beginning of the full-scale war in Ukraine cooperation with international financial institutions plays a key role in maintaining stability of the national economy [77, 2]. В даному прикладі автор використовує вираз cooperation with international financial institutions plays a key role у теперішньому часі для опису загальних тверджень, а саме важливості співпраці України з міжнародними фінансовими інституціями.

Стаття від 20.07.2023 під назвою **“3 examples when Ukrainian army came for rescue”** [77, 3], автором якої є журналіст, економіст, аналітик Дмитро Бураков. В даній статті наводяться приклади того, як Україна виступає на захист інших країн і демонструє свою відданість захисту цінностей свободи.

Для опису історичних подій в статті переважно використовуються дієслова минулого часу. Наприклад: *In 1991 the war started in Ossetia, and a year later in Abkhazia* [77, 3]. В даному прикладі вираз the war started використовується в минулому часі для відображення конкретної події яка розпочалась в минулому.

2.3.3.2. Аналіз видо-часових форм рубрики “NEWS”

Стаття від 10.10.2023 під назвою **“Israel Defence Forces take hundreds of military personnel out of Europe to fight in war against Hamas”** [77, 7], автором якої є редактор англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” Ірина Баланчук. У даній статті автор використовує здебільшого минулий простий час. Наприклад:

The operation was carried out in coordination with the Ministry of Foreign Affairs [77, 7]. В даному прикладі автор використовує минулий простий час, а вираз The

operation was carried out вказує на те, що операція була проведена та дана дія є завершеною.

It is reported that the photo was taken late in the evening of 9 October, but it was not indicated in which European country this took place. В даному реченні також використовується минулий простий час, виразами які є індикаторами використання даного часу в цьому реченні є was taken та but it was not indicated.

Стаття від 10.10.2023 під назвою **“Details emerge of new US military aid package to Ukraine worth US\$200 million”** [77, 8], авторами якої є журналісти англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” описує подробиці нового пакету військової допомоги США Україні на 200 мільйонів доларів. У даній статті автор використовується поєднання різних часових форм. Наприклад:

A new US\$200 million package of US military aid to Ukraine may be announced as early as Wednesday on the sidelines of the 16th meeting of the Ukraine Defence Contact Group (Ramstein-format meeting) [77, 8]. В даному прикладі у виразі may be announced модальне дієслово may вказує на можливість, у поєднанні з допоміжним дієсловом пасивного стану be та дієприкметником минулого часу announced, що говорить про відношення до потенційної майбутньої події.

Babb said the new US military aid package will include AIM-9 and TOW missiles, ammunition for HIMARS systems, precision-guided aircraft munitions, and 155mm and 105mm artillery projectiles [77, 8]. В даному прикладі вираз will include це стандартна дієслівна фраза майбутнього часу, яка вказує на те, що щось буде включено. У ньому використовується допоміжне дієслово will у поєднанні з основною формою дієслова include.

Furthermore, it is expected to contain equipment to fight drones, AT4 anti-tank grenade launchers, ammunition for small arms and much more [77, 8]. В даному прикладі вираз is expected to contain це дієслівна фраза теперішнього часу is expected to, за якою йде основна форма дієслова contain. Це вказує на передбачення або очікування майбутньої події.

У вищеописаних прикладах статей рубрики “NEWS” автори використовують різноманітні видо-часові форми, але використання минулого часу у статтях даної рубрики має переважну більшість.

2.3.3.3. Аналіз видо-часових форм рубрики “STORIES”

У статті від 25.07.2023 під назвою “*A wild, wild world: what is rewilding and why is it part of Ukraine's future?*” [77, 9], автором якої є журналіст Дмитро Симонов. Дана стаття містить у собі різні типи видо-часових форм. Наприклад:

In the Tarutyne Steppe in Ukraine’s Odesa Oblast, nature had a stroke of luck long before the area was granted protected status as a landscape reserve in 2012: after World War II, it became a military training ground [77, 9]. В даному прикладі використовується минулий простий час, ця форма використовується для позначення дії або стану, які відбулися в певний час у минулому. У цьому прикладі *had a stroke of luck* сталося до того, як *the area was granted protected status*.

But in practice, it often turns out quite the reverse [77, 9]. В даному прикладі використовується теперішній простий час, ця форма використовується для вираження загальної істини або факту. У цьому прикладі речення виражає, що на практиці ситуація часто виявляється протилежною очікуваній.

Today, with the help of environmentalists, wildlife is returning to the ploughed areas [77, 8]. В даному прикладі використовується теперішній тривалий час, ця форма використовується для опису поточної дії або стану, що відбувається в сьогоденні. У цьому прикладі речення вказує на те, що зараз дика природа повертається на зорані території.

The farmers managed to "cultivate" more than a thousand hectares of the protected area before the public could stop them [77, 9]. В даному прикладі використовується теперішній доконаний час, ця форма використовується для опису дії або стану, які почалися в минулому та мають зв’язок із теперішнім. У цьому прикладі культивування заповідної території відбулося в минулому, але його вплив має відношення до поточної ситуації.

Ukraine is destined to become a world rewilding leader [77, 9]. В даному прикладі використовується майбутній простий час, ця форма використовується для вираження дії або стану, які відбудуться в майбутньому. У цьому прикладі речення припускає, що в якийсь момент у майбутньому Україна стане лідером відродження.

Wind, rain, various herbaceous plants, herds of ungulates (large hoofed animals) and many almost invisible invertebrates and microorganisms living in the soil have been contributing to their creation for over ten thousand years [77, 9]. Це речення демонструє теперішній доконаний час, вказуючи на поточні дії та їх тривалість, а також пояснює, як різноманітні природні елементи та організми протягом тривалого часу сприяли формуванню степів.

Some of them had been sown and harvested [77, 9]. В даному прикладі використовується простий минулий час, дієслово *sown* і *harvested* мають форму минулого простого часу, вони вказують на дії, які відбулися і були завершені в минулому.

The land plots began to become overgrown with steppe grasses [77, 9]. В даному прикладі використовується теперішній тривалий час, вираз *began to become* має форму теперішнього часу. Воно вказує на поточну дію, яка почалася і все ще відбувається в момент мовлення.

The damaged land has slowly begun to grow feather grass [77, 9]. В даному прикладі використовується теперішній доконаний час. Вираз *has slowly begun to grow* має форму теперішнього доконаного часу, він вказує на дію, яка почалася в минулому і все ще актуальна або триває на момент мовлення.

У прикладі статті рубрики “STORIES” автор використовує різноманітні видо-часові форми. Стаття містить у собі: минулий простий час, теперішній простий час, теперішній тривалий час, теперішній доконаний час та майбутній простий час.

ВИСНОВКИ

Суспільство швидко інтегрується до появи нових технологічних засобів та новинок які спрощують та полегшують життя кожного, саме тому тенденція отримання інформації використовуючи електронні засоби з кожним роком зростає, а кількість друкованих ЗМІ зменшується. Завдяки різноманіттю інтернет ресурсів для сучасного читача значно простіше отримати актуальну інформацію з різних джерел, що дозволяє самостійно аналізувати та оцінювати певні події які відбуваються у суспільстві. Дискурс новин охоплює переважну більшість загального дискурсу ЗМІ. Новинний дискурс являє собою лінгвістичний феномен основною характеристикою якого є те, що даний тип дискурсу в переважній більшості протікає в режимі реального часу і відображає всі зміни та події у світі. Новинний дискурс стосується взаємодії, яка відбувається через платформу трансляції, у якій дискурс орієнтований на неприсутнього читача. Основним елементом новинного дискурсу є новина, яка відбулась в актуальний для читача проміжок часу.

Основною задачею даної кваліфікаційної роботи було дослідження поєднання електронного і новинного дискурсу, а також виявлення особливостей онлайн ЗМІ які позитивно впливають на читача та сприяють збільшенню аудиторії сайту.

Під час першого етапу написання кваліфікаційної роботи було проведено огляд останніх досліджень в напрямку новинного та електронного дискурсу. Розглянуто концепцію аналізу електронного дискурсу та історичні етапи розвитку електронного дискурсу, а також основні ознаки які притаманні електронному дискурсу. Визначено класифікацію жанрів мережевої журналістики і фактори цінності новин відповідно до традиційного аналізу проведеного Йоганном Галтунгом і Марі Руге.

Під час аналізу структури англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” було виявлено, що основним контентом сайту є текст та зображення, тому за критеріями класифікації сайтів даний сайт відноситься до сайтів текстового типу. З точки зору ергономічності даний сайт відповідає переважній більшості критеріїв

оцінювання ергономічності веб-сайтів, що в свою чергу підвищує зацікавленість читача та робить процес користування сайтом швидким та комфортним.

Якщо ж використовувати критерії класифікації сайтів в напрямку тематики сайту, то англomовний сайт “UKRAINSKA PRAVDA” поєднує у собі: новинний, інформаційний та політичний напрямок контенту. Всі рубрики англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” мають свою специфіку та особливості. Основою, що об’єднує статті всіх рубрик сайту є їх загальна структура яка включає в себе: автора статті, дату публікації, кількість переглядів та виклад основного матеріалу, а також гіперпосилання та можливість поширення статей у соціальних мережах. Рубрики англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA” по своєму контенту наповненню повністю відповідають запиту сучасного читача. Швидкий доступ до свіжих новин та найбільш обговорюваних тем сьогодення читач має змогу отримати перейшовши в рубрику “NEWS” [77, 5]. Рубрика “OPINIONS” [77, 4] дає змогу читачу самостійно оцінити події всередині країни та закордоном враховуючи думку експерта певного напрямку. Рубрика “STORIES” [77, 6] містить в собі аналітичні статті, а також публікації на основі інтерв’ю відомих людей нашого часу.

У статтях сайту використовуються загальні та спеціальні терміни, пов’язані з політикою, міжнародними відносинами, поточними подіями та військовою тематикою. Щоб надати більше інформації для читача статті часто містять у собі описові прикметники та прислівники. Для посилення аргументації та підвищенню зацікавленості автори використовують риторичні прийоми. Для встановлення логічних зв’язків між ідеями та забезпечення плавного потоку інформації у статтях використовуються перехідні слова та фрази. Щоб посилити ключові елементи та створити відчуття ритму автори використовуються повторення та паралелізми. Для порівняння двох або більше речей у статтях використовуються порівняльні прикметники. У статтях використовується описова мова для того, щоб яскраво відобразити події та викликати емоції у читача. Часто статті містять особисті цитати дійових осіб того часу, щоб надати бачення з перших вуст і зробити розповідь більш пов’язаною. З синтаксичної точки зору автори в переважній більшості

використовують складні речення. Для опису подій зазвичай використовується суміш часів включаючи теперішній та минулий час.

Отже, у ході написання кваліфікаційної роботи було проведено комплексне дослідження новинного і електронного дискурсу та лінгвальний аналіз англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA”. Дане дослідження відображає більшість характеристик, починаючи зі структури сайту ЗМІ та завершуючи лінгвальними особливостями контент-наповнення всіх рубрик англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA”. У ході дослідження було виокремлено ергономічні та лінгвістичні особливості які впливають на охоплення сайту та зацікавленість читача. Проведено аналіз лексики, синтаксичний аналіз та аналіз видo-часових форм всіх рубрик англomовного сайту “UKRAINSKA PRAVDA”. Завдяки даному дослідженню було розглянуто основні аспекти електронного і новинного дискурсу та їх поєднання на практиці у розрізі англomовного сайту провідного онлайн ЗМІ нашої країни “UKRAINSKA PRAVDA”. Проведений аналіз може слугувати шаблоном та хорошим підґрунтям для майбутніх досліджень в напрямку поєднання новинного та електронного дискурсу, а також контент-аналізу сайтів ЗМІ.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Бойченко Л. М. Структурно-семантичні типи абревіатур і діапазон їх дериваційної активності в сучасній українській мові // Мовознавство 1982. № 5. – С. 75–80.
2. Волощук В., Жмаєва Н. Специфіка перекладу англомовних новинних текстів українською мовою (на матеріалі новинних текстів ОБСЄ). Науковий вісник ПНПУ ім. К.Д. Ушинського. № 31. 2020. URL: <https://www.lingstud.od.ua/archive/2020/31/11.pdf> (дата звернення: 28.12.2022)
3. Гановська Карина. Інтернет-журналістика як нова форма універсального мультимедіа. Миколаїв, 2019. URL: <https://mku.edu.ua/wp-content/uploads/2021/01/Zbirnyk-tez-2019-2020.Internet-zhurnalistyka.pdf> (дата звернення: 23.12.2022)
4. Денков Дмитро. Про проект “Економічна правда”. URL: <https://www.epravda.com.ua/about/> (дата звернення: 19.04.2023)
5. Кіпіані Вахтанг, Солодько Павло. Про проект “Історична правда”. Istpravda.com.ua URL: <https://www.istpravda.com.ua/about/> (дата звернення: 19.04.2023)
6. Кулик Володимир. Дискурс українських медій: ідентичності, ідеології, владні стосунки. Київ 2010. URL: https://shron1.chtyvo.org.ua/Kulyk_Volodymyr/Dyskurs_ukrainskykh_medii_identychnosti_ideolohii_vladni_stosunky.pdf? (дата звернення: 12.12.2022)
7. Пасічник О.В., Пасічник В.В. Веб-дизайн. Львів 2012. 518с.
8. Ривкінд Й.Я., Лисенко Т.І., Чернікова Л.А., Шакотько В.В. Інформатика: підручник для загальноосвіт. навч. закл. Київ 2011. 314с.
9. Ривкінд Й.Я., Лисенко Т.І., Чернікова Л.А., Шакотько В.В. Інформатика (рівень стандарту): підручник закл. заг. середн. освіти. Київ 2018. 144с.
10. Ротон Наталія. СТРУКТУРНО-ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ. Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах. № 36, Київ, 2017. URL:

<https://jrnl.nau.edu.ua/index.php/go/article/view/12239/16528> (дата звернення: 28.12.2022)

11. Савчук Руслана. *МОВА ЗАСОБІВ МАСОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ*. Івано-Франківськ, 2017. URL: <https://kjourn.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/54/2018/05/%D0%A5%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%82%D1%96%D1%8F.-%D0%9C%D0%BE%D0%B2%D0%B0-%D0%97%D0%9C%D0%86.pdf>

(дата звернення: 17.02.2023)

12. Сидоренко Сергій, Панченко Юрій. Про проект “Європейська правда”. Eurointegration.com.ua. URL: <https://www.eurointegration.com.ua/about/>

(дата звернення: 19.04.2023)

13. Сірінюк-Долгарьова Катерина. *ГЛОБАЛЬНИЙ НОВИННИЙ ДИСКУРС: ТЕНДЕНЦІЇ ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛОМОВНИХ ІНТЕРНЕТ-МЕДІА*. Київ-Запоріжжя 2012.

URL: https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/256618/mod_resource/content/3/%d0%9c%d0%9e%d0%9d%d0%9e%d0%93%d0%a0%d0%90%d0%a4%d0%86%d0%af%d0%a1%d1%96%d1%80%d1%96%d0%bd%d1%8c%d0%be%d0%ba-%d0%94%d0%be%d0%bb%d0%b3%d0%b0%d1%80%d1%8c%d0%be%d0%b2%d0%b0_2012.pdf (дата звернення: 12.12.2022)

14. Уляненко О.В. Наукова робота: Лінгвокомунікативні особливості комп'ютерного дискурсу. Суми 2011. URL: [https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/26558/1/](https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/26558/1/Ulyanenko_dyskurs.pdf;jsessionid=DC9350C9ABFF324B792DE7C80FA2F90D)

[Ulyanenko_dyskurs.pdf;jsessionid=DC9350C9ABFF324B792DE7C80FA2F90D](https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/26558/1/Ulyanenko_dyskurs.pdf;jsessionid=DC9350C9ABFF324B792DE7C80FA2F90D)

(дата звернення: 30.11.2022)

15. Худолій А. О. Функціональні зміни у мові американської публіцистики кінця ХХ – початку ХХІ століття : моногр. Острог : Вид-во НаУОА, 2006. 384 с.

16. Abba S. Tijjani, Olakunle A. Idris and Musa Nasir. “A Speech Act Analysis of Daily Trust Newspaper Headline Reports on Boko Haram Attacks”. Proceedings of The Academic Conference of African Scholar Publications & Research International on

Challenge and Prospects. - Gadau, Bauchi State: Bauchi State University, 2015. Vol. 8 No. 3. - P. 47-57.

17. Agu I.E. A Linguistic-Stylistic Analysis of Newspaper Reportage in *Ospoly Journal of Language and Communication*. - Nigeria: Federal University Wukari, 2010. Vol. 3. - P. 164-182.

18. Bamberg B. What makes a text coherent? - Illinois, United States: *College Composition and Communication*, 1983. Vol. 34, No. 4. - P. 417-429.

19. Bednarek M. Evaluation in the News. A Methodological Framework for Analysing Evaluative Language in Journalism. - Brisbane: *Australian Journal of Communication*, 2010. Vol 37, No. 2. - P. 15–50.

20. Bednarek M. and Caple H. *News Discourse*. - London and New York: Bloomsbury, 2012. - 288 p.

21. Bell A. *The Language of the News Media*. - Oxford: Basil Blackwell, 1991. - 277 p.

22. Biber D. "Compressed Noun-Phrase Structures in Newspaper Discourse" In Jean Aitchison and Diana M. Lewis (eds.), *New Media Language*. - London: Routledge, 2003. - P. 169-181.

23. Boase-Beier J. "Stylistic Approaches to Translation". - Manchester: St Jerome Publishing, 2006. - P. 144-145.

24. Boase-Beier J. "Stylistics and Translation" in K. Malmkjaer and K. Windle (eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies*. - Oxford: Oxford University Press, 2012. - P. 71-82.

25. Bundeszentrale für politische bildung. Article: «What is military personnel?» Warpp.info. (Information portal on war and peace)

URL:<https://warpp.info/en/m3/layers/military-resources/military-personnel/infotext> (дата звернення: 11.04.2023)

26. Cambridge Online Dictionary.

URL:<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/aircraft>

(дата звернення: 11.04.2023)

27. Carroll B. *Writing and editing for digital media* (2nd ed.). - Routledge, 2014. - 345 p.

28. Collins Online Dictionary.

URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/helicopter>

(дата звернення: 11.04.2023)

29. Computer Hope Online Dictionary.

URL: <https://www.computerhope.com/jargon/w/webpage.htm> (дата звернення:

07.11.2022)

30. Creswell J. W. Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative and Qualitative Research. - Boston: Pearson, 2012. - 650 p.

31. Develotte C. & Rechniewski E. Discourse Analysis of Newspaper Headlines: A Methodological Framework for research into National Representations. Journal of French Media Studies. - Sydney: University of Sydney, 2001. URL:

https://www.researchgate.net/publication/316282294_Discourse_analysis_of_newspaper_headlines_a_methodological_framework_for_research_into_national_representations

(дата звернення: 30.11.2022)

32. Dirven R. and Fried V. Functionalism in Linguistics. - Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1987. - 489 p.

33. Educalingo Online Dictionary.

URL: <https://educalingo.com/en/dic-en/rocket-launcher> (дата звернення: 12.04.2023)

34. Esmail K. Article "Van Dijk's News as Discourse revisited". Posted Nov. 24, 2017.

URL: <http://odft.nt2.ca/blogue/van-dijk%E2%80%99s-news-discourse-revisited>

(дата звернення: 15.12.2022)

35. Fedotin J. Forbes.com. Article: "Kansas City Chiefs Free Agent JuJu Smith-Schuster Steps Up In Super Bowl LVII". Posted Feb. 12, 2023.

URL: <https://www.forbes.com/sites/jefffedotin/2023/02/12/kansas-city-chiefs-free-agent-juju-smith-schuster-steps-up-in-super-bowl-lvii/?sh=35917a3f3397>

(дата звернення: 15.02.2023)

36. Ghitheeth H.H. and Qasim Obayes Al-Azzawi. "Discourse Analysis of Media in Web-version News". Turkish Journal of Computer and Mathematics Education. - 2021. - Vol.12, No.13. - P. 2653-2661.

37. GeeksforGeeks Education platform. URL:

<https://www.geeksforgeeks.org/what-is-a-website/?ref=gcse> (дата звернення: 07.11.2022)

38. Halliday M.A.K. & Hasan R. Cohesion in English. - London:Longman, 1976. - 367 p.
39. Halliday M.A.K. An introduction to functional grammar (2nd edition). - London: Edward Arnold, 1994.
URL:http://www.uel.br/projetos/ppcat/pages/arquivos/RECURSOS/2004_HALLIDAY_MATTHIESSEN_An_Introduction_to_Functional_Grammar.pdf
(дата звернення: 05.01.2023)
40. Henry F. & Tator C. Discourses of Domination: Racial Bias in the Canadian English-Language Press. Canadian Journal of Sociology. - Toronto: Toronto University Press, 2002. - 272 p.
41. Herring S. & Androutsopoulos. Computer-Mediated Discourse 2.0. - Chichester, UK: John Wiley & Sons, 2015.
URL: <https://info.sice.indiana.edu/~herring/herring.androutsopoulos.2015.pdf>
42. Herring S. The coevolution of computer-mediated communication and computer-mediated discourse analysis. - Switzerland: Palgrave Macmillan, 2019. - P. 26-27.
URL:https://www.researchgate.net/figure/The-computer-mediated-discourse-analysis-toolkit-Herring-2019-pp-26-27_tbl1_341523722 (дата звернення: 08.11.2022)
43. Hewson L. An Approach to Translation Criticism: Emma and Madame Bovary in Translation. - Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011. - 282 p.
44. Ifantidou E. Journal of Pragmatics “Newspaper Headlines and Relevance: Ad hoc Concepts in ad hoc Contexts”. - Greece: University of Athens, 2009. Vol 41. - P. 699-720.
45. Quina L. “Text-based Computer-mediated Discourse Analysis: What Causes an Online Group to Become a Virtual Community?”. International Journal of Social Science Studies. - 2020. - Vol 8, No 4. - P. 27-38.
URL:<https://redfame.com/journal/index.php/ijsss/article/view/4867/5036>
(дата звернення: 08.11.2022)
46. Isani S. Of headline & headlines: towards distinctive linguistic and pragmatic genericity. - France: Grenoble Alpes University, 2011. - P. 81-102.
47. Jonah K. P. A Linguo-Stylistic Analysis of Newspaper Reportage on the 2010 and 2011 Crises in Jos: A Case Study of The Nation and This Day. - Ethiopia: International Journal of Language, Literature and Gender Studies. - 2012. - Vol. 1, No 1. - P. 52-64.

48. Kress G. R. & Hodge B. Language as ideology. - London, Boston and Henley: Routledge & Kegan Paul, 1979.

URL:http://www.uel.br/pessoal/sreis/pages/arquivos/TEXTOS/LEITURA%20EM%20LINGUA%20INGLESA/1979-1981_Kress%20%20Hodge_Language%20%20Ideology_Cap%202_Transformations%20and%20truth_p_15-37.pdf

(дата звернення: 10.01.2023)

49. Language Humanities. Article “What Are the Different Types of Media Discourse?”

URL:<https://www.languagehumanities.org/what-are-the-different-types-of-media-discourse.htm> (дата звернення: 07.12.2022)

50. Leech G. and Short M. Style in Fiction. A linguistic Introduction to English Fictional Prose. - Great Britain: Pearson Education Limited, 2007. - 424 p.

51. Mardh I. Headlines: On the grammar of English front Page Headlines. - Malmö: CWK Gleerup, 1980. - 200 p.

52. Mathesius V. A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis. De Gruyter Mouton. - Paris, 1975.

URL:https://books.google.com.ua/books?id=ZdbLSkaPMJwC&printsec=frontcover&hl=uk&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (дата звернення: 07.11.2022)

53. McCann, David. What is the difference between a boat and a ship? // The Guardian.

URL: <https://www.theguardian.com/notesandqueries/query/0,-197783,00.html>

(дата звернення: 12.04.2023)

54. Merriam-Webster Online Dictionary.

URL:<https://www.merriam-webster.com> (дата звернення: 07.11.2022)

55. Milojević J. “News Choice and Offer in the Digital Transition” In Marius Dragomir and Mark Thompson (eds.), Digital Journalism: Making News, Breaking News. Opening Society Foundations. - United States, 2014. - P. 129 - 144.

URL:<https://www.opensocietyfoundations.org/uploads/02fc2de9-f4a5-4c07-8131-4fe033398336/mapping-digital-media-overviews-20140828.pdf> (дата звернення: 07.12.2022)

56. Newman N. News Alerts and the Battle for the Lockscreen. - Oxford: the Reuters Institute for the study of journalism, 2016. - 34 p.
57. Ni Y. "Noun Phrases in Media Texts: A Quantificational Approach" In Jean Aitchison and Diana M. Lewis (eds.), New Media Language. - London: Routledge, 2003. - P. 159-168.
58. O'Keeffe A. Media and discourse analysis. - London, 2011.
URL: <https://dspace.mic.ul.ie/bitstream/handle/10395/1681/O%20?sequence=2>
(дата звернення: 07.12.2022)
59. Olugbenga, S.A. "A Linguistics- Stylistic Analysis of Newspaper Headlines of Metele Attack on Nigerian Army by Boko Haram Insurgents". International Journal of Scientific and Research Publications. - 2020. - Vol. 10, No 2. - P. 880-887.
60. Online Encyclopedia Britannica. Article: «Artillery».
URL: <https://www.britannica.com/technology/artillery>
(дата звернення: 11.04.2023)
60. Online Encyclopedia Britannica. Article: «Unmanned aerial vehicle».
URL: <https://www.britannica.com/technology/unmanned-aerial-vehicle>
(дата звернення: 12.04.2023)
61. Pamela Stewart. Article «Types of Columns in Journalism». Penandthepad.com.
URL: <https://penandthepad.com/positive-influence-magazines-people-8191515.html>
(дата звернення: 14.04.2023)
62. Qasim Obayes Al-Azzawi and Hayder Hameed Ghitheeth. Discourse Analysis of Media in Web-version News. Turkish Journal of Computer and Mathematics Education. - 2021. - Vol.12, No 13.
URL: <https://turcomat.org/index.php/turkbilmат/article/view/8978/6985>
(дата звернення: 29.12.2022)
63. Qin Xie Shanxi. Critical Discourse Analysis of News Discourse. Theory and Practice in Language Studies. - China: Normal University. - 2018. - Vol. 8, No 4. - P. 399-403.
URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/266995556.pdf> (дата звернення: 07.12.2022)
64. Riggs Ashley. Stylistic Deceptions in Online News. - London ; New York : Bloomsbury Academic, 2020.

URL:<https://library.oapen.org/bitstream/handle/>

[20.500.12657/58833/1/9781350114180.pdf](https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/58833/1/9781350114180.pdf) (дата звернення: 13.02.2023)

65. Rizki Diliarti Armaya. Reiteration and collocation in Suzanne Collins. - Makassar: English and literature department ADAB and humanities faculty Alauddin Islamic State University, 2013. URL:<https://repositori.uin-alauddin.ac.id/16443/1/RISKI%20DILIARTI%20ARMAYA.pdf> (дата звернення: 13.02.2023)

66. Robertson S. A Proposed Culture by ICT-Development Matrix for Digital Government. - Copenhagen, 2010. - P. 317-364.

67. Robeschu Delia. PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES. INVESTIGATING THE LEXIS OF NEWS REPORTS. - Timisoara: Politehnica University of Timisoara, 2008.

URL:<https://sc.upt.ro/images/cwattachments/>

[113_7a925adb1da159bd7225eaf7fba4e8d4.pdf](https://sc.upt.ro/images/cwattachments/113_7a925adb1da159bd7225eaf7fba4e8d4.pdf) (дата звернення: 29.12.2022)

68. Schiffrin Deborah, Tannen Deborah, and Heidi E. Hamilton. The Handbook of Discourse Analysis. - USA: Malden, Massachusetts, 2001.

URL:https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4966500/mod_resource/content/1/Deborah%20Schiffrin%2C%20Deborah%20Tannen%2C%20Heidi%20E.%20Hamilton%20The%20Handbook%20of%20Discourse%20Analysis.pdf (дата звернення: 22.11.2022)

69. Sehl et al. Public Service News and Digital Media. - Oxford: the Reuters Institute for the study of journalism, 2016. - 44 p.

70. Steven G. Jones. CyberSociety COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION AND COMMUNITY. - London: New Delhi, 1995.

URL:<https://books.google.com.ua/books>

[id=qoc5DQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=qoc5DQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false) (дата звернення: 30.11.2022)

71. Techopedia source for professional IT expertise.

URL: <https://www.techopedia.com/definition/23885/web-content> (дата звернення: 07.11.2022)

72. The Free Library by FARLEX. Article “English discourse: some characteristic features”. URL:<https://www.thefreelibrary.com/English+computer+discourse>

[%3A+some+characteristic+features%2FKai+kurios...-a0379980189](#) (дата звернення: 30.11.2022)

73. Touria Drid. The Study of News: A Discourse Analysis Perspective. - Ouargla (Algeria): Kasdi Merbah University , 2018.

URL: <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/119/10/3/133232>

(дата звернення: 07.12.2022)

74. Trčková, Dita. Newspaper discourse. Representations of natural catastrophes in newspaper discourse. Vydání 1. - Brno: Masarykova univerzita, 2014. - P. 31-36.

URL: https://digilib.phil.muni.cz/_flysystem/fedora/pdf/133021.pdf

(дата звернення: 15.12.2022)

75. Turow J. Media Today: An Introduction to Mass Communication. 3rd edition. - New York, NY: Routledge, 2008. - 720 p.

76. «Twinkl» (international online educational publishing house, producing teaching and educational materials). URL: <https://www.twinkl.co.uk/teaching-wiki/cohesion>

(дата звернення: 29.12.2022)

77. UKRAINSKA PRAVDA. Англомовне онлайн-видання:

1. Joschka Fischer “Erdoğan Comes in from the Cold”

URL: <https://www.pravda.com.ua/eng/columns/2023/07/25/7412833/> (дата звернення: 29.07.2023)

2. Iaroslav Zhelezniak “Can the parliament restore asset declarations for public officials: Ukraine's progress in cooperation with IFIs”

URL: <https://www.pravda.com.ua/eng/columns/2023/07/25/7412813/> (дата звернення: 29.07.2023)

3. Dmytro Burakov “3 examples when Ukrainian army came for rescue”

URL: <https://www.pravda.com.ua/eng/columns/2023/07/20/7412213/> (дата звернення: 29.07.2023)

4. Рубрика “OPINIONS”

URL: <https://www.pravda.com.ua/eng/columns/> (дата звернення: 29.07.2023)

5. Рубрика “NEWS”

URL: <https://www.pravda.com.ua/eng/news/> (дата звернення: 29.07.2023)

6. Рубрика “STORIES”

URL: <https://www.pravda.com.ua/eng/articles/> (дата звернення: 29.07.2023)

7. Iryna Balachuk “Israel Defence Forces take hundreds of military personnel out of Europe to fight in war against Hamas”

URL: <https://www.pravda.com.ua/eng/news/2023/10/10/7423416/> (дата звернення: 10.10.2023)

8. European Pravda, Ukrainska Pravda “Details emerge of new US military aid package to Ukraine worth US\$200 million”

URL: <https://www.pravda.com.ua/eng/news/2023/10/10/7423526/> (дата звернення: 10.10.2023)

9. Dmytro Simonov “A wild, wild world: what is rewilding and why is it part of Ukraine's future?”

URL: <https://www.pravda.com.ua/eng/articles/2023/09/15/7419844/> (дата звернення: 10.10.2023)

78. Van Hoof, H. V. “Rime et allitération dans les langues française et anglaise”. An article of the journal Meta. 2008. Vol.53, No 4. P. 899–906.

URL: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2008-v53-n4-meta2550/019654ar/> (дата звернення: 14.02.2023)

79. Vijay K Soni. Writing for online media. - New Delphi: Indira Gandhi National Open University, 2020.

URL: <https://egyankosh.ac.in/handle/123456789/57138> (дата звернення: 16.02.2023)

80. Vocabulary.com Online Dictionary.

URL: <https://www.vocabulary.com/dictionary/armoured%20combat%20vehicle> (дата звернення: 11.04.2023)

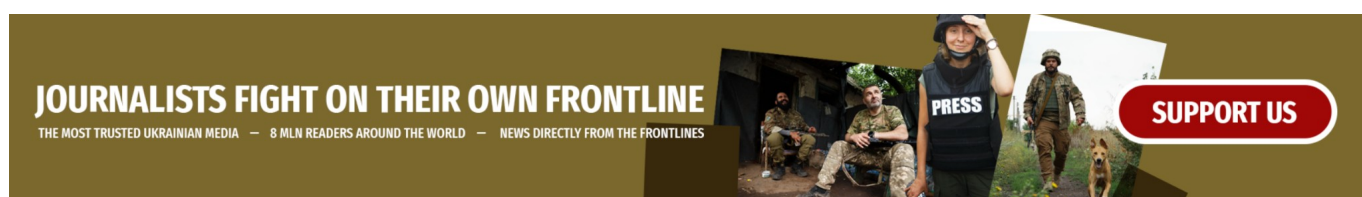
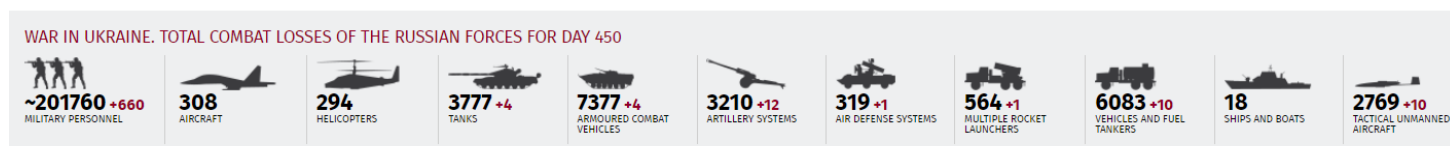
81. Williams K. Understanding Media Theory. - Great Britain. Arnold, Hodder Headline Group, 2003. 260 p.

82. Xianzhong He. Theory and Practice in Language Studies. Contrastive Analysis of Lexical Choice and Ideologies in News Reporting the Same Accidents between Chinese and American Newspapers. - China: Chang’an University, Xi’an, 2015. Vol. 5, No 11. P. 2356-2365. URL: <http://www.academypublication.com/issues2/tpls/vol05/11/21.pdf> (дата звернення: 18.01.2023)

Додатки



Рисунок 2.1 Логотип англomовного сайту «Українська правда»

Рисунок 2.2 Блок «*SUPPORT US*»Рисунок 2.3 Блок «*WAR IN UKRAINE. TOTAL COMBAT LOSSES OF THE RUSSIAN FORCES FOR DAY...*»

RECENT NEWS

10:30
Secretary of National Security Council hints Zelenskyy will go to Japan for G7 Summit

09:47
Explosion on Crimean railway will disrupt weapons supply to Russia's Black Sea Fleet – UK Intelligence

09:37
Drone breaks overhead lines in Crimea

09:30
G7 countries prepare new sanctions against Russia – White House

09:31
Ukrainian defenders kill over 600 Russian soldiers and destroy air defence system in one day

09:08
Russian bomber shot down by Patriot system

08:55
PHOTO Russians kill three and injure 16 civilians in one day

HIGHLIGHTS



Explosion on Crimean railway will disrupt weapons supply to Russia's Black Sea Fleet – UK Intelligence

FRIDAY, 19 MAY 2023, 09:47

263K
Lukashenko on Ukrainian counter-offensive: says it's disinformation, but asks for talks

163K
Russians attack Lviv Oblast with Shahed drones, air defence activated

148K
3rd Separate Assault Brigade breaks through on Bakhmut's outskirts – this is springboard for further counteroffensive

68K
Ukrainian forces move towards Bakhmut, advance by 150-1,700 metres over past 24 hours – Ukraine's Armed Forces spokesperson

59K
Pentagon overestimated cost of weapons provided to Ukraine by at least US\$3 billion. This is good news

Рисунок 2.4 Основні групи новин англomовного сайту «Українська правда»

COLUMNS



The Register of Damages starts working, what are the next steps?

IRYNA MUDRA
Deputy Minister of Justice of Ukraine

.coda

Vanuatu leads campaign to criminalize ecocide

CODA FALLOUT
Tracking the global fallout of the war in Ukraine



Change of mood at the UN? or seemed?

IRYNA MUDRA
Deputy Minister of Justice of Ukraine

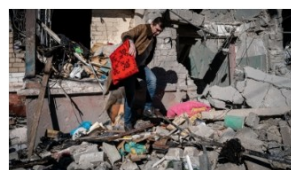
STORIES



EU mistake and farmers' lobby: Polish business perspective agrarian conflict with Ukraine

THURSDAY, 18 MAY 2023, 12:43

ALL STORIES >



Russian Funds for Ukrainian Victims: What European Leaders Agreed on at Reykjavik Summit

WEDNESDAY, 17 MAY 2023, 14:31

"Nobody Will Blame Ukraine If Post-War Elections Are Not Perfect." Interview with PACE President

US\$20 billion for Putin. Why Western countries hesitate to impose sanctions on Russian metals and diamonds

Рисунок 2.5 Рубрики «COLUMNS» та «STORIES»

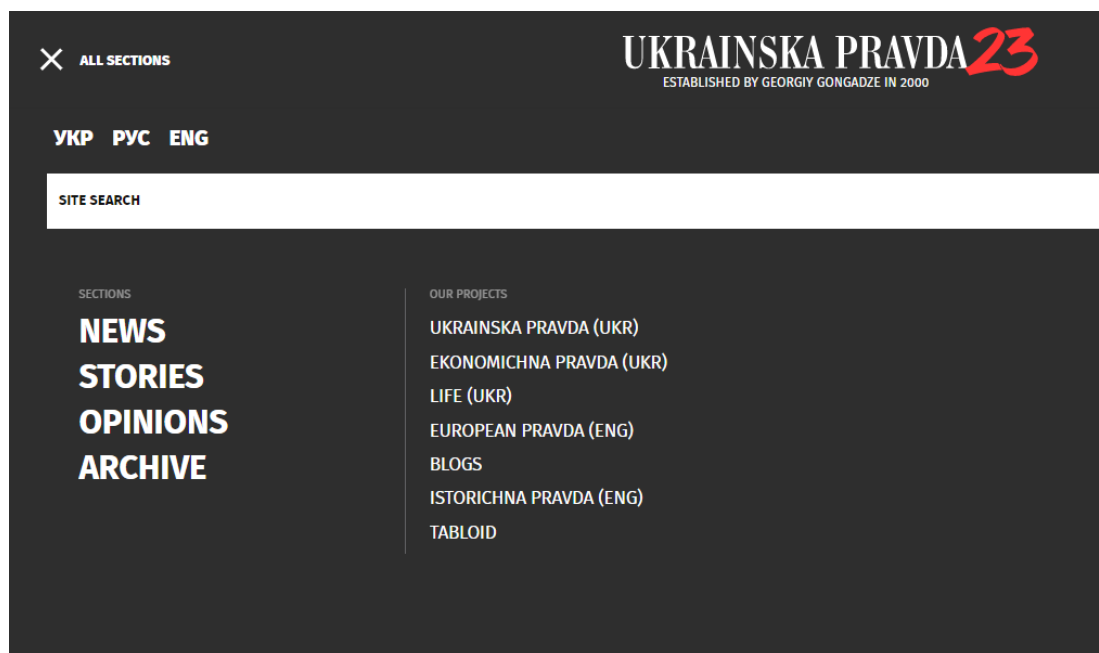




Рисунок 2.6 Сторінка “ALL SECTIONS”

☰ ALL SECTIONS
UKRAINSKA PRAVDA
УКР ПУС ENG
SUPPORT US


OPINIONS



Erdoğan Comes in from the Cold
JOSCHKA FISCHER
Germany's foreign minister and vice chancellor from 1998 to 2005




Can the parliament restore asset declarations for public officials: Ukraine's progress in cooperation with IFIs
IAROSLAV ZHELEZNIAK
Co-Chair of the Ukrainian Chapter of the Parliamentary Network of the World Bank and IMF



3 examples when Ukrainian army came for rescue
DMYTRO BURAKOV
Journalist, economist, analyst, think tank founder


RECENT OPINIONS

Guilty! What was confiscated from aggressor in 500 days of war and how




NATALIA SICHEVLIUK
Legal Advisor at Transparency International Ukraine

An unsettling anniversary: when will the history of the Volyn tragedy no longer divide Ukraine and Poland?



YURIY PANCHENKO
"European pravda" editor


From London to Brussels



ALLAN PAGH KRISTENSEN
Head of the EU Anti-Corruption Initiative in Ukraine, the EUACI


Mass Forcible Deportations of Ukrainians: From the Soviet unity of nations to Contemporary Russian War

Me and Ukraine



MIKHEIL SAAKASHVILI
former President of Georgia, former Head of

Heightened risk from a weakened Russia



JOSCHKA FISCHER
Germany's foreign minister

Рисунок 2.8 Статті рубрики “OPINIONS”



IAROSLAV ZHELEZNIAK

Co-Chair of the Ukrainian Chapter of the Parliamentary Network of the World Bank and IMF, First Deputy Head of the Parliamentary Committee on Finance

Can the parliament restore asset declarations for public officials: Ukraine's progress in cooperation with IFIs

TUESDAY, 25 JULY 2023, 13:34



© 529

Since the beginning of the full-scale war in Ukraine cooperation with international financial institutions plays a key role in maintaining stability of the national economy. According to the [data](#) from the Ministry of Finance, the IMF and the World Bank are among top-5 biggest financial donors. But it's not a charity – Ukraine takes a responsibility and obligations to carry out necessary reforms.

Frankly speaking, every week in Ukraine several decisions are made on issues that are stipulated by cooperation agreements with IFIs. As part of the work of Ukrainian Chapter of the Parliamentary Network of the World Bank and the IMF, I prepare for our partners a weekly digest based on a compilation of the most important news, insider info and own forecasts related to the key issues for the cooperation of Ukraine and the IFIs. However, I'm sure that to successfully fulfill these obligations, it is necessary for the civil society to monitor all the decisions regarding the cooperation conditions. Speaking of the previous week 17-23 July, Ukraine started discussions on restoring asset declarations of public

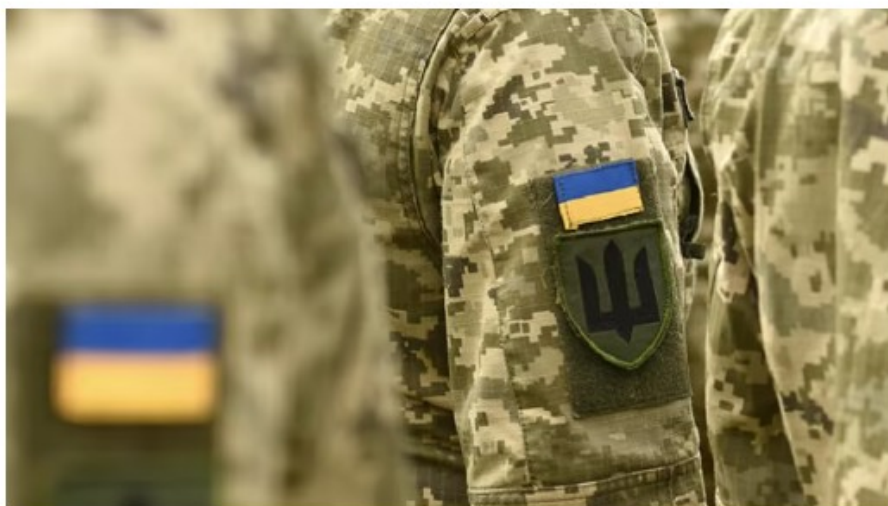
Рисунок 2.9 Приклад статті рубрики “OPINIONS”

Ukraine extends martial law and mobilisation

TETIANA LOZOVENKO — THURSDAY, 17 AUGUST 2023, 10:37



© 45392



STOCK PHOTO: DEPOSITPHOTOS

Ukrainian President Volodymyr Zelenskyy has signed laws on extending martial law and mobilisation in Ukraine.

Source: digital profiles of draft bills No.9533 and 9532 on the Parliament's website

Details: Martial law and mobilisation have been extended for 90 days, i.e. until 15 November 2023.

This is the eighth extension since the beginning of the full-scale invasion.

For reference: The next parliamentary elections were supposed to take place in October 2023. However, the law stipulates that no election can take place during martial law.

Background:

- Ukrainian President Volodymyr Zelenskyy submitted a proposal to the Verkhovna Rada (the Ukrainian Parliament) on 16 July to approve his decrees extending martial law and general mobilisation in Ukraine by another 90 days.
- The Verkhovna Rada approved a draft law extending martial law and general mobilisation by another 90 days on 27 July.

Рисунок 2.10 Приклад статті рубрики “NEWS”

What Ukrainian weapons will conquer the world's weapons markets after the war

BOHDAN MIROSHNYCHENKO — SUNDAY, 2 JULY 2023, 09:59



9728

The demand for Ukrainian combat-tested military equipment may increase globally. What are the most promising projects for export after the war?

Ukraine has often been compared to Israel, since both countries have been at war for many years. When it comes to Israeli weapons, everyone understands that they are made to fight opposing forces, not for parades or tank biathlons. Ukrainian military technology, hardened over the years in the war against the Russians, may now enjoy the same reputation.

Ukrainian private and state-owned companies have a unique opportunity to test their equipment in real-world combat and are using this experience to modernise it further. This is something that even leading Western manufacturers lack.

The Ukrainian Ministry of Defence (MoD) purchased mostly tried-and-tested Western weapons that were in stock during the first year of the Russian invasion. However, the protracted war with Russia and the depletion of Western stockpiles forced Ukraine to invest in its own military-industrial complex, which has since withstood hundreds of missile attacks.

Oleksii Reznikov, Ukraine's Defence Minister, calls himself a "Ukraine-protectionist" and suggests that Ukrainian industries will receive more orders to supply the [Ukrainian] army.

Indeed, Ukrainian technology had export potential even before 24 February 2022. The manufacturers are now significantly increasing their capacity, collecting information from the frontline, and improving technologies to not only step up the country's defence but also conquer global markets after the war. How exactly?

Рисунок 2.10 Приклад статті рубрики “STORIES”